



THE LIBRARY OF THE  
UNIVERSITY OF  
NORTH CAROLINA



ENDOWED BY THE  
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC  
SOCIETIES

**MUSIC LIBRARY**

---

ML503  
.D289  
P32  
1907







Digitized by the Internet Archive  
in 2011 with funding from  
University of North Carolina at Chapel Hill

<http://www.archive.org/details/pellasetmlisdebu>





Portrait of a man in a dark suit, smoking a cigarette.

Parade: 74 Editeurs Paris



M 1503  
D 220  
P 32  
1907

# PELLÉAS ET MÉLISANDE

1<sup>re</sup> Représentation sur le Théâtre National de l'Opéra-Comique  
(Paris le 30 Avril 1902)

Direction de M. Albert CARRÉ



## DISTRIBUTION

PELLÉAS	} petits-fils d'Arkel Grandsons of Arkel	.....	MM. Jean Périer
GOLAUD		.....	Dufrane
ARCEL, roi d'Allemonde		.....	Vieuille
		<i>King of Allemonde.</i>	
LE PETIT YNIOLD		.....	Blondin
		<i>The Child Yniold</i>	
UN MÉDECIN		.....	Vigulé
		<i>A Physician</i>	
MÉLISANDE		.....	M <sup>lles</sup> Garden
GENEVIÈVE, mère de Pelléas et de Golaud		.....	Gerville-Réache
		<i>Mother of Pelleas and Golaud</i>	
SERVANTES		.....	FIGURATION
		<i>Serving-Women</i>	

Directeur de la musique : M. ANDRÉ MESSAGER.

Directeur de la scène : M. ALBERT VIZENTINI.

Chef du Chant : M. LOUIS LANDRY. — Chef des Chœurs : M. H. BÜSSER

Décors de MM. JUSSEAUME et RONSIN.

Costumes de M. BIANCHINI.



Pour traiter de la location de la partition, des parties de chœurs et d'orchestre, de la mise en scène, etc., s'adresser à MM. A. DURAND & FILS, éditeurs-propriétaires pour tous pays  
4, Place de la Madeleine, Paris



# PELLÉAS ET MÉLISANDE

DRAME LYRIQUE EN 5 ACTES ET 12 TABLEAUX

*A lyric Drama in five Acts and twelve Tableaux*

de **Maurice Maeterlinck**

MUSIQUE DE

**CLAUDE DEBUSSY**

PARTITION POUR CHANT ET PIANO

*Score for Voice and Piano*



Textes français et anglais

*English translation by Henry Grafton CHAPMAN*



**Paris, A. DURAND & FILS, Editeurs**  
**4, Place de la Madeleine**

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous pays.  
Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés

*Copyright by E. Fromont 1902*

Copyright by A. Durand & Fils, 1907.

**MADE IN FRANCE**

**DURAND & C<sup>o</sup>**

**MAJORATION TEMPORAIRE**

**150 %**

VIC

20

Library, Univ. of  
North Carolina

LIBRARY  
NORTH CAROLINA

A LA MÉMOIRE DE

*GEORGES HARTMANN*

ET EN TÉMOIGNAGE DE PROFONDE AFFECTION A

*ANDRÉ MESSAGER*

157.



## INDEX

### ACTE I.

		Pages
—	SCÈNE I. — Une forêt . . . . . <i>A forest</i>	1
—	SCÈNE II. — Un appartement dans le château . . . . . <i>A room in the castle</i>	25
—	SCÈNE III. — Devant le château . . . . . <i>Before the castle</i>	39

### ACTE II.

—	SCÈNE I. — Une fontaine dans le parc . . . . . <i>A well in the park</i>	55
—	SCÈNE II. — Un appartement dans le château. . . . . <i>A room in the castle</i>	76
—	SCÈNE III. — Devant une grotte . . . . . <i>Before a grotto</i>	105

### ACTE III.

—	SCÈNE I. — Une des tours du château. . . . . <i>One of the towers of the castle</i>	115
—	SCÈNE II. — Les souterrains du château . . . . . <i>The vaults of the castle</i>	142
—	SCÈNE III. — Une terrasse au sortir des souterrains . . . . . <i>A terrace at the entrance of the vaults</i>	149
—	SCÈNE IV. — Devant le château . . . . . <i>Before the castle</i>	158

### ACTE IV.

—	SCÈNE I. — Un appartement dans le château. . . . . <i>A room in the castle</i>	189
—	SCÈNE II. — — — — —	197
—	SCÈNE III. — Une fontaine dans le parc . . . . . <i>A well in the park</i>	223
—	SCÈNE IV. — — — — —	232

### ACTE V.

	268
Une chambre dans le château. . . . . <i>A chamber in the castle</i>	268







# PELLEAS et MÉLISANDE



*Intro - 3. etus 3 p. nple 1 homes*

## Acte I

### SCÈNE I. Une Forêt. A Forest.

① Très modéré *104*

*GOLAUO*

PIANO

*pp*

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of one flat. The music consists of a melodic line in the treble and a supporting bass line with chords and arpeggiated figures.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar melodic and harmonic textures.

En augmentant un peu

Third system of musical notation, marked with a crescendo hairpin and the instruction *mf*. It features prominent triplet patterns in both the treble and bass staves.

Le rideau ouvert on découvre Mélisande au bord d'une fontaine.  
As the curtain rises Melisande is discovered at the edge of a well.

Entre Golaud.  
Enter Golaud.

Fourth system of musical notation, marked with a decrescendo hairpin and dynamic markings *p*, *più p*, and *pp*. The bass line features sixteenth-note patterns.

Fifth system of musical notation, marked with a decrescendo hairpin and the dynamic marking *p*. The bass line continues with sixteenth-note patterns.

Moins lent

GOLAUD

Je ne pourrai plus sortir de cet-te fo -  
 Am I ne-ver then to leave this for-est a -

-rêt!  
 -gain? Dieu sait jusqu'  
 Heav'n knows how

*pp*

*dim.*

où cet-te bê-te m'a me-né.  
 far this—beast has led me on.

*p*

Je croy-ais ce-pendant l'a-voir bles-sée à mort; et voi-  
 Yet I thought to be sure 'twas woun-ded to the death; e-ven

*poco cre-scen-do*

Go. *mf*

- ci des tra\_ces de sang. Mais main\_te -  
 here are tra\_ces of blood. But now, at

Go. *mp et soutenu*

- nant, je l'ai per\_due de vue, je  
 last, it has gone from my view, I

Go. *più p*

crois que je me suis per\_du moi-mê\_me, et mes chiens ne me re -  
 think I my self must have lost my way, and my hounds will ne - ver

Go. *pp*

trou\_vent plus. Jevais re\_ve -  
 find me now. So my steps I

en s'éloignant

Go. *3* *p*

- nir sur mes pas. *J'entends pleurer...*  
*now must re-trace. I hear a sob,*

*più pp* *p*

Go. *3*

Oh! oh! qu'y a-t-il là au bord de l'eau? U ne  
 Oh! oh! what have we there be-side the well? Can it

Go. *3* *pp*

pe - ti - te fil - le qui pleure au bord de l'eau? *Il toussa*  
*be 'tis a maid - en who weeps be-side the well? He coughs*

El - le ne m'entend  
 She does not hear me

Go. *3* *3*

pas, Je ne vois pas son vi - sa - ge.  
 yet, nor can I yet see her face.

*pp* *pp*

Il s'approche et touche Mélisande à l'épaule.  
*He approaches Melisande and touches her shoulder.*

En animant

G♭.

Pourquoi pleures - tu?  
*Why do you weep?*

*p*

*f*

Mélisande tressaille, se dresse et veut fuir.  
*Melisande trembles, starts and is about to run away.*

1<sup>er</sup> Mouvt

G♭.

N'ayez pas peur vous n'avez rien à  
*Be not a - afraid you've no rea - son to*

*f*

G♭.

crain - dre. Pourquoi pleu - rez - vous, i - ci, tou - te seu - le?  
*fear me. Tell me what has made you cry, all a - lone here?*

*p* doux et soutenu

MÉLISANDE presque sans voix  
*almost voiceless*

Ne me touchez pas! ne me touchez pas!  
*No, no, touch me not! No, no, touch me not!*

GOLAUD

N'ayez pas peur... Je ne vous fe - rai  
*Be not a - afraid I will do you no*


## Animé

M.  *mf*

Ne me touchez pas!  
No, no, touch me not!

pas... Oh! vous êtes belle.  
harm... Oh! you are so fair!

1<sup>er</sup> Mouvt

M.  *p*

ne me touchez pas, ou je me jette à l'eau!  
No, no, touch me not, or I shall throw me in!

Je ne vous touche pas... Voyez!  
There, there, I'll not touch you... For

## doux et calme

Go.  *p* *expressif*

- ez, je resterai ici, contre l'arbre. N'ayez pas peur.  
see, I will stay where I am, by this tree here. Be not afraid.

## MÉLISANDE

## Animé

Oh! oui! oui!  
Oh! yes! yes!

Quelqu'un vous a - t-il fait du mal?  
Has a - ny one done you a wrong?

*più p*

Elle sanglote profondément  
She sobs deeply

oui!  
yes!

Tous!  
All!

Qui est - ce qui vous a fait du mal?  
Who is it that has done you a wrong?

*p*

tous!  
all!

Je ne veux pas le di - re! je ne peux pas le  
No, no, I will not tell you! No, no, I can not

Quel mal vous a-t-on fait?  
And what wrong have they done?

*cresc.*

*simile*



M.  
di - - - - rel..  
tell you!

Go.  
Voy - ons,  
Come, come,

*dim.* *p* *cresc.*

30

Go.  
ne pleu - rez pas ain - si. D'où ve - nez-vous?  
you must not weep like this. Whence do you come?

*mf* *très expressif*

**Pressez**  
**MÉLISANDE**

Je me suis en - fui - e!... en - fui - e... en - fui - - e...  
Oh! I ran a - way! - - - a - way, - - - a - way, - - -

*sf*

1<sup>er</sup> Mouvt

M. *p*  
Je suis per -  
And I am

GOLAUD  
Oui, mais d'où vous ê - tes-vous en - fuie?  
Ay; but tell me whence it was you fled?

M. **Pressez**  
- du - e!... perdu - e! Oh! oh!  
lost here!.. am lost here! Oh! Oh!

M. *p*  
perdue i - ci... Je ne suis pas d'i - ci... Je ne suis pas née là...  
Here I am lost... I do not be - long here... 'Tis not where I was born...

GOLAUD  
D'où ê - tes vous?  
Whence do you come?

1<sup>er</sup> Mouvt

M. *Oh! oh! loin d'i-ci... loin... loin...*  
*Oh! Oh! far from here... far... far...*

91

Go. *Où è - tes-vous né - e?*  
*Where were you born? —*

M. *Où donc? Ah!*  
*Oh where? Ah!*

97

Go. *Qu'est-ce qui brille ain - si — au fond de l'eau?...*  
*What is it shines so bright — in yon - der well?*

Retenu

M. *C'est la cou - ron - ne qu'il m'a don - né - e.* *Elle est tom - bée en pleu -*  
*It is the crown that he gave to me. — 'Twas there it fell as I*

99

au Mouvt

M. *- rant. wept.*

GOLAUD

U - ne couron - ne? Qui est - ce qui vous a don - né u - ne couron - ne?  
 Crown that he gave you? And who was it then, may I ask, gave you a crown, pray?

*pp*

Pressez

Animé et agité

M. Non, non, je n'en veux plus!...  
 No, no, I want it not!

Go. Je vais es\_say\_er de la prendre...  
 I'll see if it can't be re\_co\_ved.

*cresc.*

M. . je n'en veux plus Je pré\_fè\_re mou\_rir...  
 I want it not! I had much ra\_ther die...

*mf* *f*

M. mourir tout de sui - te!  
Yes, die at this mo - ment!

GOLAUD

Je pourrais la re - ti - rer fa - ci - lement;  
Yet I ve - ry ea - si - ly could draw it up;

M. Je n'en veux plus! Si vous la re - ti - rez,  
Leave it a - lone! If you do take it out,

Go. L'eau n'est pas très pro - fon - de.  
It is not ve - ry deep here.

M. je me jette à sa pla - cel..  
I shall throw my - self down there!

Go. Non, non; je la lais - se - rai  
Nay, nay, I shall let it a -

Go. *lâ; lone;*      On pour-rait la pren-dre sans pei-ne ce-pen-  
*Twere ea-sy e-nough to re-gain it, ne'er the-*

*dim. p*

MÉLISANDE      Retenu

Go. *-daut. Elle sem-ble très bel-le. Y a-t-il long-temps que vous a-vez fui?*  
*-less. It looks like a fine one. Was it long a-go that you fled a-way?*

*p*

Oui,  
 Yes,

M.      Très large

Go. *Oui- Qui é-tes-vous?*  
*Yes- But who are you?*

*pp p*

*Je suis le prin-ce Go-laud le pe-tit*  
*Go-laud, Prince Go-laud, am I, and of Ar-*

1<sup>er</sup> Mouvt (avec plus de souplesse dans le rythme)

M. Oh! vous a -  
Oh! why, your

Gu. *3*

fils d'Arkél le vieux roi d'Al-le-mon - de...  
\_kel, old king of Al-monde, I'm the grand-son.

*mf* *dim.* *m.d.* *p*  
*130* *douxement expressif*

M. - vez dé - ja les che-veux gris!  
hair has be-gun to turn gray!

Gu.

Oui; quelques-uns, i - ci, près des tem-pes...  
Ay; just a bit, right here by the tem-ples...

*m.g.* *3*

M. Et la barbe aussi... — Pour - quoi me re - gardez-vous ain -  
And your beard as well. — But why do you stare at me

*p* *3* *p*

M. *pp*

- si? —  
so? —

GOLAUD

Je re - gar - de vos yeux. Vous ne fermez jamais les yeux? —  
I was watch - ing your eyes. And do you never close your eyes? —

*più p* *pp* *mp*

M.

Si, si, je les fer - me la nuit...  
Yes, yes, yes, I close them at night...

*très dim.* *m.g.* *p*

M.

GOLAUD

Pourquoi a - vez - vous l'air si é - tonné - e?  
Why have you such a start - led air a - bout you?

*pp*



M. *ant!*  
*arel*

Pourquoi ê-tes-vous ve-nu i-ci?  
Then what is it that brings you here?

Je suis un homme comme les au-tres...  
I am a man just like a-ny o-ther...

Je n'en sais  
I cannot

*sf*

This system contains the first vocal entry and piano accompaniment. The vocal line (M.) has two staves with lyrics in French and English. The piano accompaniment (G.) has two staves with a treble and bass clef. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more active bass line. There are two triplet markings in the vocal line.

Animé

rien moi-mê-me.  
tell myself.

Je chas-sais dans la fo-rêt,  
I was hunting in the wood,

Je poursui-  
And I was

*p*  $\frac{1}{2}$  step lower

*pp*

This system continues the vocal and piano parts. The vocal line (G.) has two staves with lyrics. The piano accompaniment (G.) has two staves. The tempo is marked 'Animé'. The piano part includes a handwritten instruction 'p 1/2 step lower' and a 'pp' dynamic marking. There are triplet markings in the vocal line.

-vais un san-gli-er,  
fol-low-ing a boar,

Je me suis trompé de che-min.  
And so I went out of my way.

*mf* *sf* *p* *più p*

This system concludes the vocal and piano parts. The vocal line (G.) has two staves with lyrics. The piano accompaniment (G.) has two staves. The piano part includes dynamic markings 'mf', 'sf', 'p', and 'più p'. There are triplet markings in the vocal line.

1<sup>er</sup> Mouvt

Go. *Vous a\_vez l'air très jeu - ne. Quel âge a\_vez-vous? \_\_\_\_\_*  
*You're ve - ry young, I fun - cy. How old may you be? \_\_\_\_\_*

*p doux et calme* *pp*

## MÉLISANDE

Je com - mence \_\_\_\_\_ à a - voir froid...  
 I be - gin \_\_\_\_\_ to feel so cold...

Go. *Vou - lez-vous ve - nir a - vec moi? What say you to com - ing with me?*

M. *Non, non, je reste i - ci. I shall stay here.*  
*No, no,*

Go. *Vous ne pouvez You can not re -*

*pp* *pp*

Animé

Go. pas res-ter i-ci toute seu - le, Vous ne pou-vez pas res-ter i-ci tou-te la  
 main here all a-lone in the for - est, You can-not re-main here by yourself all the night

*mf* très expressif et soutenu *più f*

156

MÉLISANDE

Mé-li-san - de.  
 Me-li-san - de.

Go. nuit... Com-ment vous nommez - vous?  
 long... Come, let me hear your name?

*f* *p*

158

lensca re-cre

Plus animé

M. Je reste i -  
 I shall stay

Go. Vous ne pouvez pas rester i-ci, Mé-li-san-de. Ve-nez a-vec moi...  
 You can-not remain here all a-lone, Me-li-san-de. You must come with me...

*p* *m.d.*

160

M. *-ci. here.*

Go. *cresc.*

Vous aurez peur, tou-te seu - le, On ne sait pas ce qu'il y a i-ci... tou-te la  
 You'll be a -fraid all a -lone here, There is no tell-ing what may be a-bout; the whole night

Go. *p* **Retenu**

nuit... tou - te seu - le... ce n'est pas pos -  
 long, all a - lone here... I can -not per -

*p* *più p*

**MÉLISANDE** **Mouvt animé**

avec une grande douceur *Oh!* ne me touchez  
 with great tenderness *Oh!* no, no, touch me

Go. *pp* *p*

-si - ble, Mé-li -sande, ve -nez, donnez-moi la main...  
 -mit it, Me -li -sande, so come, come, give me your hand...

M. pas!  
not!

Go. Ne cri- ez pas...  
Do not cry out!

Je ne vous tou- che- rai plus.  
I'll not touch you a- ny more.

*p*

*cre - - - - - scen - - - - -*

Go. *p* Mais ve- nez a- vec moi. —  
But I pray you to come. —

La nuit se- ra très  
The night will be so

*Retenu* *1<sup>er</sup> Mouvt (très modéré)*

*do dim.*

*p*

*opening miluno (p. 3)*

Go. noire et très froi - - de. Ve- nez a- vec  
dark and so chil - - ly. I beg you to

*più p*

MÉLISANDE

Où al-lez-vous?  
Where will you go?

moi... Je ne sais pas... Je suis per-du aus-  
come... How can I tell? For I too am a

*pp* *pp* *pp*

Ils sortent  
They go out

\_ si...  
stray...

*p* doux et soutenu *pp* *pp*

Plus lent

Très modéré, mais sans lenteur

*p* *pp*

191

Musical score for measures 191-193, bass clef system. The music features a continuous eighth-note pattern in the left hand, with the right hand playing chords and moving lines. Dynamic markings include *pp* and *p*.

192

Musical score for measures 192-194, treble clef system. The music continues with eighth-note patterns and chords. Dynamic markings include *più p* and *pp*.

193

Musical score for measures 193-195, bass clef system. This system includes triplets in the right hand. Dynamic markings include *pp*, *più pp*, and *p*.

194

Musical score for measures 194-196, treble clef system. The music features eighth-note patterns and chords. Dynamic markings include *pp* and *p*.

195

Musical score for measures 195-197, bass clef system. The music concludes with eighth-note patterns and chords. Dynamic markings include *p*, *pp*, and *m.g.*

First system of musical notation. It consists of three staves: a treble staff, a grand staff (treble and bass), and a bass staff. The treble staff contains a melodic line with a slur and a fermata, marked *expressif* and *p*. The grand staff contains a dense chordal texture with triplets in the right hand, marked *m. d.* and *p*. The bass staff contains a bass line with triplets, marked *p*.

Second system of musical notation. It consists of three staves. The treble staff has a melodic line with a slur and a fermata, marked *p* and *più p*. The grand staff contains a dense chordal texture with triplets in the right hand, marked *m. d.* and *p*. The bass staff contains a bass line with triplets, marked *p*.

Third system of musical notation. It consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The treble staff contains a melodic line with a slur and a fermata, marked *pp*. The bass staff contains a bass line with a slur and a fermata, marked *pp*. Below the staves, the text "8<sup>a</sup> bassa" is written.

Fourth system of musical notation. It consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The treble staff contains a melodic line with a slur and a fermata, marked *p*. The bass staff contains a bass line with a slur and a fermata, marked *mf*. Below the staves, the number "8" is written.

Un peu moins lent (le rythme très accentué)

Fifth system of musical notation. It consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The treble staff contains a melodic line with a slur and a fermata, marked *p*. The bass staff contains a bass line with a slur and a fermata, marked *pp*.



216

219

223

SCÈNE II. Un appartement dans le château. ARKEL et GENEVIÈVE  
A room in the castle.

225

direct action in music, especially in music.

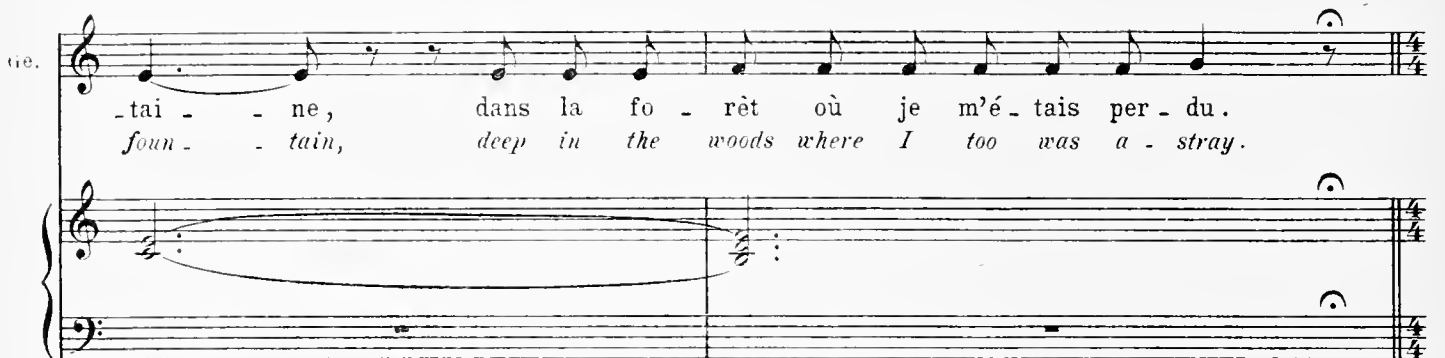
GENEVIÈVE

Modéré

Même mouv<sup>t</sup> (Un peu plus modéré)*p* simplement et sans nuances

Ge. 

Un soir, je l'ai trou - vée tout en pleurs au bord d'u - ne fon -  
 One eve it was I found her in tears by the side of a

Ge. 

-tai - - ne, dans la fo - rêt où je m'é - tais per - du.  
 foun - - tain, deep in the woods where I too was a - stray.

Sans rigueur dans la mesure

Ge. 

Je ne sais ni son à - ge, ni qui elle est, ni d'où el - le  
 I know nei - ther her age, — nor who she is, nor where she be -

Cédez sur le mouv<sup>t</sup> dans ces 2 mesures

Ge. 

vient et je n'o - se pas l'in - ter - ro - ger, car el - le doit a - voir eu u - ne grande é - pouvan - te,  
 - longs, and I do not dare to ask her yet. But some great ter - ror no doubt has of late been up - on her,

Ge.

et quand on lui de-man-de ce qui lui est ar-ri-vé, el-le  
for if one does but ask her to say what it was took 'place, of a

239

Ge.

d'une voix étouffée  
in a choking voice  
*pp*

pleu-re tout à coup comme un enfant, et sanglo-te si pro-fon-dé-ment — qu'on a  
sudden she will weep just like a child with a sob-bing so sad and so deep — one takes

240

Ge.

peur. Il y a main-te-nant six mois que je l'ai é-pou-  
fright. It is now, as you know, six months since I made her my

242

Ge.

-sée et je n'en sais pas plus que le jour de no-tre ren-con-tre. En at-ten-  
wife, yet I know no-thing more than I knew the day that I found her. And now mean-

243

Ge. 

- dant, mon cher Pel-lé-as, toi que j'ai me plus qu'un frè-re, bien que nous ne soy-ons pas  
 - while, my dear Pel-le-as, whom I love more than a bro-ther, tho' to be sure we are not

Ge. 

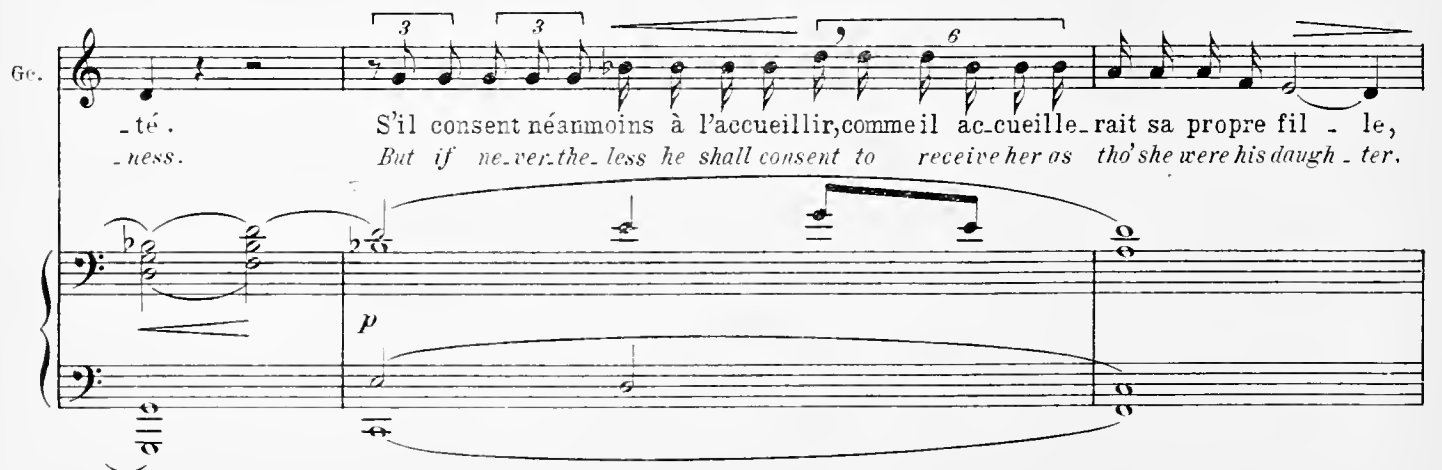
nés du mê-me pè-re, en at-tendant, prépa-re mon re-tour... Je sais que ma  
 sons of the same fa-ther, have all in rea-di-ness for my re-turn. I know that my

*dim. et retenu* *avec une émotion contenue*  
*with suppressed emotion*

Ge. 

mè-re me par-don-ne-ra vo-lon-tiers. Mais j'ai peur d'Ar-kèl, mal-gré tou-te sa bon-  
 mo-ther will on-ly too gladly for-give. Ar-ke'l, tho', I fear, spite of his kind-heart-ed-

*dim.*

Ge. 

-té.  
 -ness. S'il consent néanmoins à l'accueillir, comme il ac-cueille-rait sa propre fil-le,  
 But if ne-ver-the-less he shall consent to receive her as tho'she were his daugh-ter.

En animant un peu

Ge. *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3*

le troi-siè-me jour qui sui-vra cet-te let-tre, al-lume u-ne lampe au som-met de la  
 then on the third day af-ter get-ting this let-ter, have light-ed a lamp in the top of the

*cre - - - - - scen - - - - - do*

*258*

Un peu retenu

Toujours retenu

Ge. *3* *3* *3*

tour qui re-gar-de la mer. Je l'a-per-ce-vrai du pont de no-tre na-  
 tower that looks o-ver the sea. I shall see it shine from my ves-sel in the

*mf* *p expressif*

*260*

Ge. *3* *3* *3*

-vi-re, si non j'i-rai plus loin et ne re-viendrai plus...  
 har-bour; if not, I shall go on, and shall ne-ver re-turn.»

*p* *pp*

*262*

Lent

Ge.

Qu'en-di-tes-vous?  
 What do you say?

*pp* *p avec une grande expression*

*265*

ARKEL

Très modéré

Je n'en dis rien.  
I've nought to say.

Ce - - la peut nous pa - raitre é -  
All this, per - haps, may strike us

-tran - ge, par - ce que nous ne voyons ja - mais que l'en - vers des des - ti - nées, l'en - vers  
strange - ly, that will be be - cause we ne - ver see but the un - der side of fate, ay, and

Animé (très peu)

même de la nô - tre...  
that too of our own fate.

Il a - vait toujours sui - vi mes conseils jus - qu'ici,  
He had followed my ad - vice all his life till to - day,

*p soutenu*

j'avais cru le rendre heu - reux en l'en - voy - ant de - man - der la main de la princesse Ur -  
I too be - lieved for his good it was I sent him to ask the hand of the princess Ur -

A. *282*

*p* *doux et expressif*

- su - le...  
- su - la...

Il ne pouvait pas res-ter  
He could not live on all a -

A. *283*

seul, et de-puis la mort de sa femme il é - tait tris-té d'é-tre seul;  
lone, in-deed, since the death of his wife it's made him sad to live a - lone.

*dim.*

*p*

A. *284*

cre - scen - do

et ce ma-riage allait mettre fin à de longues guer - res, à de vieilles hai - nes...  
This marriage, too, had brought to a close ma - ny tedious wars, — many feuds of long stand - ing.

cre - scen - do

*290*

A. *92*

**Retenu**

Il ne l'a pas vou - lu ain - si.  
And yet he would not have it so.

*dim.*

*p*

matter of coda - first time  
coda - very imp in the opera

1<sup>er</sup> Mouvt avec une émotion grave  
with serious emotion

A. *p*

Qu'il en soit comme il a vou - lu : je ne me suis ja - mais  
As he wish - es so let it be : ne - ver as yet have I

*p* cre - - - - - scen - - - - - do

A. *f*

mis en tra - vers d'u - ne des - ti - né - - - - e;  
set me a - gainst what fate has de - ter - - - - mined.

A. *dim.* *Lent et grave*

il sait mieux que moi son a - ve - nir. Il n'ar - ri - ve peut é - tre  
He knows bet - ter than I what's to come. It may be there ne - ver oc -

*dim.* *p* *Andal p*

A. *p*

pas - - - - d'é - vè - ne - ments i - nu - ti - les.  
- curs - - - - a - ny e - vent that is use - less.



Modéré  
GENEVIEVE

Il a toujours e - té si prudent, si grave et si  
He al - ways was so prudent and wise, so stea - dy and

fer - - me... De - puis la mort de sa femme — il ne vi - vait  
thought - - ful. And since the death of his wife — he's lived for nought

*p*

plus que pour son fils, — le pe - tit Y - niold. Il a tout ou - bli -  
else than for his son, — his lit - tle Y - niold. He's for - got - ten it

*pp*

Animez un peu Entre Pelléas  
Enter Pelleus

- é... Qu'allons-nous fai - - re?..  
all. What shall we do?..

*p* *m.g.* *m.g.*

*Pelleus*

return to the first page

Ge. *C'est Pel.lé - as.*  
*'Tis Pel - le - as.*

ARCEL *Qui est-ce qui en.tre là?*  
*Who has come in - to the room?*

Ge. *Il a pleu - ré.*  
*He's been in tears.*

A. *Est-ce toi, Pel.lé -*  
*Is it thou? Pel - le -*

*Retenu*

A. *- as ?*  
*- as ?*

*Viens un peu plus près que je te voie dans la lumiè - re.*  
*Come thou nearer me. I'd see thee here where it is light - er.*

Modéré  
PELLÉAS

Grand-père, j'ai re-çu en même temps que la let-tre de mon frè-re  
Grand-Sire, I re-ceived at the same time as the let-ter from my bro-ther

Musical score for the first system. The vocal line is in treble clef with a 7/8 time signature. It features a melodic line with several triplet markings. The piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs) with a piano (p) dynamic marking. The piano part consists of sustained chords and a simple bass line.

Même mouv<sup>t</sup>

une autre let-tre; U-ne let-tre de mon a-mi Marcellus... Il va mou-  
un-other let-ter; Tis a let-ter come from Mar-cellus, my friend. He's going to

Musical score for the second system. The vocal line continues with a 4/4 time signature. It includes triplet markings and a melodic line. The piano accompaniment is in grand staff with a piano (p) dynamic marking. The piano part features sustained chords and a bass line.

Animez l'expression dans le récit

-rir et il m'appel-le... Il dit qu'il sait ex-ac-tement le jour où la mort doit ve-nir...  
die and he has called me. He says that he can tell the ve-ry day on which his death will come.

Musical score for the third system. The vocal line is in treble clef with a 4/4 time signature. It features triplet markings and a melodic line. The piano accompaniment is in grand staff with a piano (p) dynamic marking. The piano part includes sustained chords and a bass line. The system ends with a measure containing the text "cre - - - scen - - - do".

Animez toujours

Il me dit que je puis ar-ri-ver a-vant el-le si je veux, mais qu'il n'y a  
And he says I can be there be-fore death shall reach him, if I will; but I have no

Musical score for the fourth system. The vocal line is in treble clef with a 4/4 time signature. It features triplet markings and a melodic line. The piano accompaniment is in grand staff with a piano (p) dynamic marking. The piano part includes sustained chords and a bass line. The system ends with a measure containing the text "cre - - - scen - - - do".

1<sup>o</sup> Mouvt plus modéré

P. pas de temps à per-dre.  
time to lose to do this.

ARKEL

Il fau - drait at - ten - dre quel-que temps ce - pen - dant,  
'Twould be well to wait a lit - tle ne - ver - the - less,

A. Nous ne sa - vons pas ce que le re - tour de ton frère nous pré - pa - re  
For we do not know as yet how thy brother's re - turn may af - fect us.

*p* *mf*

A. Et d'ailleurs ton pè - re n'est il pas i - ci, au - des - sus de nous, plus ma -  
And, what's more, does not thine ail - ing fu - ther keep his cham - ber a - bove, sick - er

*dim.*

A. - la - de peut - é - tre que ton a - mi... Pour - ras - tu choi -  
too, it may be, than e - ven thy friend? Canst thou choose be -

*p* *p expressif*

Il sort.  
He goes out.

A.

- sir en - tre le père et l'a - mi?...  
tween thy own fa - ther and thy friend?...

GENEVIÈVE

Ils sortent séparément  
They go out separately

Aie soin d'al-lu-mer la lampe dès ce soir Pel-lé-as.  
See that the light is put up — be-fore dark, Pel-le-as.

Modéré

Serrez

*Retenu* *Plus modéré et très expressif*

*dim.* *pp*

*Animez et augmentez peu à peu*

*au Mouvt*

*f* *ff*

*En retenant*

*dim. molto* *p dim.*

*ppp* *pp* *morendo*

SCÈNE III. *Devant le château.*  
*Before the castle.*

*solo to st out*  
*begin + end same way*

**Lent, mélancolique et doux**

385

Entrent Geneviève et Mélisande  
*Enter Genevieve and Melisande*

386

Un peu moins lent

389

MÉLISANDE

391

Il fait som - bre dans les jar - dins.  
*In the gar - dens here it is dark.*

Et quel - les fo -  
*And how ma - ny*

M. *r*êts, quel-les fo-*r*êts tout autour des pa-*l*ais!..  
*trees! All round the castle what forests there are!*

GENEVIÈVE

Oui; ce-la m'é-tonnait aus-  
 Yes, I was ve-ry much sur-

*mp* *pp*

Ge. - si quand je suis ar-ri-vée i-ci, et ce-la é-tonne tout le mon-de.  
*prised when I came here my-self at first, they as-to-nish ev-ry one who sees them.*

*mf*

Ge. Il y a des endroits où l'on ne voit ja-mais le so-leil. Mais l'on s'y fait si  
*There are pla-ces, they say, so thick the sun can ne-ver be seen, But soon one grows ac-*

*p* *più p* *p*



Ge. *vi - te... cus - tomed.* *Il y a long - temps, il y a long temps... It is a long time, a ve - ry long time,*

Ge. *Il y a pres - que qua - rante ans que je vis i - ci Re - gar -*  
*Yes, it is near - ly for - ty years that I have lived here. Now look*

**Animez un peu**

Ge. *- dez de l'au - tre cò - té, vous au - rez la clar - té de la mer.*  
*there, a - round on that side, and you will get the light from the sea.*

**Animé** **MÉLISANDE**

Ge. *J'entends du bruit au - des - sous de nous... I think I hear a noise down be - low.*

*Oui; Yes,*

Ge. *c'est quelqu'un qui mon-te vers nous...  
It is some one com-ing up here...* Ah! *c'est Pel.lé-as...  
Ah! 'tis Pel.le-as...*

MÉLISANDE

Ge. *Il ne nous a pas  
But he has not yet*

*Il semble en-oo-re fa-ti-gué de vous a-voir at-tendue si longtemps...  
I think he has grown ve-ry tired at hav-ing wai-ted for you such a while.*

Plus animé

M. *vu - es.  
seen us.*

Ge. *Je crois qu'il nous a vu - es, mais il ne sait ce qu'il doit fai-re.  
I think he's seen us here but does not know what he should do.*

*mf e cre - - scen - - do molto*

Ge. *Pel\_lé\_as, Pel\_lé\_as, est - ce  
Pel - le - as, Pel - le - as, is it*

*f*

Sans lenteur

Ge. *toi? Nous aus -  
thou? So have*

PELLÉAS

*Quil., je ve - nais du cô - té de la mer...  
Yes! I came round to the side on the sea.*

*p*

Ge. *- si, nous cherchions la clarté. I - ci il fait un peu plus clair qu'ailleurs,  
we, we came here for the light. And here'tis lighter than it is else - where;*

*p p mf*

Ge.

et ce-pen-dant la mer est som - bre.  
*Yet e-ven so the sea is gloom - y.*

PELLÉAS

Nous au-rons u-ne tem-pê-te cet-te.  
*I be-lieve that we shall have a storm to -*

P.

nuit; il y en a tou-tes les nuits de-puis quel-que temps et ce-pen-dant elle est si  
*night, have we not had one ev-'ry night for se - re - ral days? but still the sea is ve - ry*

P.

cal-me main-tenant!  
*qui - et as yet.*

On s'em-bar-que-raît sans le sa -  
*One now could set sail with-out a*

En animant

P. *voir et l'on ne re- viendrait plus.*  
*thought, ne ver a- gain to re- turn.*

Contraltos  
 Voix derrière la coulisse  
 Ténors  
 Basses

Ho - é! hisse ho - é!  
 Heave O! Yo heave O!

Ho - é! Ho - é!  
 Heave O! Heave O!

*p dim.* *pp*

MÉLISANDE

Quel-que chose sort du port...  
*Something's sailing from the port...*

P. Il faut que ce soit un grand na- vi - re... Les lu -  
*And look, it must be a good-sized ves- sel... for her*

Ho - é!  
 Heave O!

hisse ho - é!  
 Yo heave O!

Ho - é!  
 Heave O!

*f* *ppp*

P.

- mières sont très hautes, nous le verrons tout à l'heure quand il en-tre-ra dans la bande de clar -  
*lights are ve . ry lof - ty. We shall see her now a - non, when she comes to sail in - to yonder strip of*

Ho - é! hisse ho - é! Ho - é!  
*Heave O! Yo heave O! Heave O!*

Ho - é! Ho - é! hisse ho - é!  
*Heave O! Heave O! Yo heave O!*

Ho - é! Ho - é! Ho - é!  
*Heave O! Heave O! Heave O!*

*pp*

GENEVÈVE

Je ne sais si nous pourrons le voir... il y a en - core u - ne bru - me sur la mer.  
*I'm not sure we'll be a - ble to see. There is still a mist that is hanging o'er the sea.*

P.

- té.  
*light.*

Ho - é!  
*Heave O!*

hisse ho - é!  
*Yo heave O!*

Ho - é!  
*Heave O!*

(♩ = ♩.)

*pp*

MÉLISANDE

Oui; j'a-perçois là -  
Yes, for now I can

On di-rait que la bru - me s'é - lève len - te - ment...  
I should say that the mist was slowly lift-ing up:

*pp*

bas u - ne pe - ti - te lumière que je n'avais pas vu - e...  
see yonder a lit-tle wee light, that I could not be - fore.

C'est un pha re;  
'Tis a bea - - con;

*p* *mf*

En animant

il y en a d'au - tres que nous ne voyons pas en -  
There are o - thers al - so, but for the mist we can - not

8

MELISANDE

Le na - - vire est dans la lu -  
*See, the ship's come in - to the*

- co - re.  
*see them.*

- miè - re...  
*light now.*

il est dé - ja bien  
*She's al - rea - dy well*

loin.  
*out.*

PELLÉAS

Il s'é - loigne à tou - tes voi - - - les...  
*She is off with all sails draw - - - ing...*



au Mouvt

M. *442*

C'est le na-vire qui m'a me-née i-ci. Il a de grandes voi-les...  
*It is the ship in which they brought me here. Her sails are ve-ry large ones...*

Contraltos

Hisse ho-é!  
*Yo heave O!*

Ténors

Hisse ho-é!  
*Yo heave O!*

*pp*

M.

Je le re-con-nais à ses voi-les...  
*It is by her sails that I know her.*

PELLÉAS

Il au-ra mau-vai-se  
*'Twill be rough up-on the*

Ténors

de très loin  
*at a great distance*

Barytons

Hisse ho-é!  
*Yo heave O!*

Hisse ho-é!  
*Yo heave O!*

*pp*

M. *2* *2*

P. *2*

mer cet-te nuit...  
wa-ter to-night.

*pp* Hisse ho-é!  
*Yo heave O!*

*pp* Hisse ho-é!  
*Yo heave O!*

*p*

M. *2* *2* *2*

On ne le voit presque plus. Il fe-ra peut ê-tre nau-  
She is al-most out of sight. It may be that she will be

*pp* *p*

M. *2*

-fra-ge!  
ship-wrecked!

PELLÉAS

La nuit tom-be très  
It grows dark ve-ry

*pp* très lointain

8<sup>a</sup> bassa

P.  
vi - te...  
quick - ly.  
( encore plus loin - Still further off )  
Contr. *ppp*  
( à bouche fermée - With mouths closed )  
Ténors *ppp*  
( à bouche fermée - With mouths closed )  
Basses *ppp*  
( à bouche fermée - With mouths closed )

8-----

GENEVIÈVE

Il est temps de ren -  
It is time we went

Ge.  
- trer. Pel - lé - as, mon - tre la route à Mé - li - san - de. Il faut que j'aille  
in. Pel - le - as, show thou the way to Me - li - san - de. I must a moment

return of voice...

Elle sort  
She goes out

Ge.

voir, un ins - tant le pe - tit Y - niold.  
go to look af - ter lit - tle Y - niold.

*pp* *sf*

$\flat \overline{\sigma}$ .

MÉLISANDE

Je vois d'autres lu - miè - res.  
I see some o - ther lights. —

PELLÉAS

On ne voit plus rien sur la mer...  
No - thing's to be seen on the sea.

Ce  
They

$\overline{\sigma}$ .  $\flat \overline{\sigma}$ .

P.

sont les au - tres pha - res. En - ten - dez - vous la  
are the o - ther bea - cons. Do you hear the sea

*dim.*

$\overline{\sigma}$ .

P. mer? C'est le vent qui s'é - lè - ve...  
now? 'Tis the wind that is ris - ing.

*dim. molto* *pp* *pp*

P. Des\_cen\_dons par i - ci. Vou - lez - vous me don\_ner la  
We'll go down by this path. Will you not let me have your

*ppp*

MÉLISANDE

Voy\_ez, voy\_ez j'ai les mains pleines de fleurs.  
But look! you see I've both my hands full of flowers.

P. main? Je vous sou\_tien -  
hand? I will hold you

*p* *p*

## Plus lent ( jusqu'à la fin de l'Acte )

P. *- drai par le bras, le che - min est es - car - pé et il y fait très som - bre.*  
*up by your arm, for the path is ve - ry steep and 'tis growing quite dark now.*

*pp* *doux et expressif*

P. *Je pars peut - ê - tre de - main —*  
*At morn per - haps I must go —*

*encore plus doux*

MÉLISANDE *Ils sortent*  
*They go out*

*Oh!... pour-quoi par - tez - vous?*  
*Oh! but why must you go?*

*ppp* *m. d.* *pp*

*m. g.* *presque plus rien - - -*

*pp*

# Acte II

SCÈNE I. Une fontaine dans le parc.  
A well in the park.

*Modéré*

*Poco*

PIANO

*366*

Entrée Pelléas et Mélisande.

Enter Pelleus and Melisande.

Un peu plus mouvementé

PELLÉAS

Vous ne sa-vez pas où je vous ai me - né - e?  
*Do you then not know where it is I have brought you?*

P. Je viens souvent m'asseoir i - ci vers mi - di, lorsqu'il fait trop chaud dans les jar - dins.  
*Of - ten I come out here to sit a - bout noon, when the gar - dens have be - come too warm.*

P. On é - touffe aujour d'hui, même à l'ombre des ar - bres.  
*Oh, 'tis sti - fling to - day e - ven un - der the trees here.*



## MÉLISANDE

Oh! l'eau est clai - re...  
Oh! what clear wa - ter

P. Elle est fraîche com-me l'hi-ver.  
Yes, and al-ways cold-er than ice.

*pp* *p*

C'est u - ne vieille fontaine a - ban - don - né - e. Il pa - rait que c'é -  
An an - cient well it is, that's been a - ban - don - ed. And they say this was

*pp* *p*

-tait u - ne fon - tai - ne mi - ra - cu - leu - se, elle ouvrirait les yeux des a - veu - gles, ou  
once a well that had mi - ra - cu - lous pow - ers; It could heal the eyes of the sight - less, and

*pp* *p*

## Retenu

## MÉLISANDE

1<sup>er</sup> Mouvt

El . le n'ou\_vre  
Does it cure no

P. l'ap-pelle en-co-re "la fon-tai-ne des a-veu-gles."  
still to this day 'tis called by some "The Blindmen's Well."

*p* doux

M. plus les yeux des a-veu-gles?  
more the eyes of the blind?

P. De- puis que le roi est presque a-veu-gle lui-mê-me,  
Nay, now that the king him-self is al-most a blind-man,

*plus p*

M. Comme on est seul i-ci... on n'entend  
Oh! how lone-ly it is... there's not a

P. on n'y vient plus...  
they come no more...

*pp*

*a Tempo*

*p*

M. rien.  
sound.

P. Il y a toujours un silence ex - tra - or - di - nai - re...  
There is al - ways here in this place a won - der - ful si - lence...

*p*

**Doux et calme**

P. On en - tendrait dor - mir l'eau... Voulez-vous  
One can hear the wa - ter sleep... Should you like

*pp* *m.g.*

P. vous asseoir au bord du bassin de mar - bre? Il y a un til - leul où le so -  
to sit down be - side this ba - sin of mar - ble? There's a lin - den tree here, through which the

*pp* *m.g.*

## MÉLISANDE

1<sup>er</sup> Mouvt

Je vais me cou-cher sur le mar - bre.  
I'm going to lie down on the mar - ble,

\_ leil n'en\_tre ja\_mais...  
sun ne-ver can shine.

*p* *p* *mp* *m. g.*

Je voudrais voir le fond de l'eau...  
to see the bot\_tom of the well...

On ne l'a jamais vu... Elle est peut-  
It has ne-ver been seen... And ve-ry

Si quelque cho-se brillait au fond, on le ver-raït peut-  
If some\_thing bright were shining be-low, per-haps one then could

être aussi pro-fon-de que la mer.  
like\_ly it is as deep as the sea.

*mp* *f*

M. *é - - tre... Je vou-drais tou-cher*  
*see it. I am try-ing to*

P. *Ne vous pen-chez pas ain-si.*  
*See you do not lean too far.*

M. *l'eau... Non, non,*  
*reach... No, no,*

P. *Pre-nez gar-de de glis-ser... Je vais vous te-nir par la main...*  
*Then be care-ful not to slip... I'm going to take hold of your hand...*

*mp*

M. *Je vou-drais y plon - ger les deux mains...*  
*I should like to dip in both my hands...*

*pp*

18

**Cédez**

M. *On di - rait que mes mains sont ma - la - des au - jourd'hui...*  
*It seems to me my hands are not ve - ry well to - day...*

PELLÉAS

Oh! oh!  
 Oh! oh!

**En animant**

E. *Prenez garde! prenez gar - de! Mé - li - san - de! Mé - li -*  
*Do be careful Oh, be care - ful! Me - li - san - de! Me - li -*

P. *- san - - de!* Oh! *vo - tre che - ve -*  
*- san - - de!* Ah! *now your hair is*

Se redressant.

Sitting up.

M. *Je ne peux pas, je ne*  
*It is no use, I'm not*

P. *- lu - re...*  
*fall - ing...*

*pp* *p*

Modéré

M. *peux pas l'attein - dre!* *Oui,*  
*a - ble to reach it!* *Yes,*

P. *Vos che - - veux ont plon-gé dans l'eau...*  
*But your hair dipped in - to the well...*

*più p* *pp*

M. *ils sont plus longs que mes bras...* *ils sont plus longs que moi...*  
*'tis long-er far than my arms...* *'tis long-er e'en than I...*

*p*

## PELLÉAS

C'est au bord d'u\_ne fon - taine aus\_si qu'il vous a trou -  
 Was it not be\_side a foun\_tain, too, he found you that

*pp*

## Même mouvt

## MÉLISANDE

Oui... Rien, je ne me rap\_pel - le  
 Yes... Nought, I do not re\_mem\_ber

\_vée? Que vous a-t-il dit?  
 day? And what did he say?

*p* *pp*

plus... Oui, il vou\_lait m'embras -  
 now... Yes, he wished to kiss me

E - tait - il tout près de vous?  
 Did he come quite close to you?

*p* *p expressif et soutenu*



M. *- ser... too... Non. No.*

P. *Et vous ne vou - liez pas? You did not want him to? Pourquoi ne Tell me what*

M. *Oh! oh! Oh! oh!*

P. *vous - liez - vous pas? made you re - fuse?*

*Animé*

M. *j'ai vu pas-ser quelque chose au fond de l'eau... I saw something passing by there in the well...*

P. *Prenez gar-de! prenez gar - de! Oh! be careful! oh! be care - ful!*

*au Mouvt*

P. *Vous allez tomber!*  
*You are going to fall!*

*A-vec quoi jou-ez-vous?*  
*What is that in your hand?*

**En animant**  
**MÉLISANDE**

A - vec l'an-neau qu'il m'a don-né.  
*It is the ring he gave to me.*

Ne jou - - ez pas ain-si au-des -  
*Do not toss it a-bout in that*

M. *Mes mains ne tremblent pas*  
*You see my hands don't shake...*

- sus d'une eau si pro-fon - - - de... Comme il  
*way a - bove such deep wa - - - ter... How it*

*p m.d. m.g. cresc. poco a poco*

cut top 90  
79

Retenu

Go. *3*

Mais mon cœur est so-li - de. Il pa-rait que ce n'est rien...  
 But my heart is not in - jured, And no harm it seems was done...

*più f* *p* *dim.*

Modéré mais plus souple

MÉLISANDE

Voulez-vous boire un peu d'eau?  
 Will you not drink some of this?

Go. Mer - ci, je n'ai pas  
 Thanks no, I'm not a -

*p doux et expressif*

M. Voulez-vous un autre o-reil - ler?.. Il y a u-ne pe-ti-te ta-che de  
 Shall I change the pil - low for you? For there is a lit - tle drop of

Go. soif.  
 - thirst.

*p*

M. *sang sur ce-lui-ci.*  
*blood up-on this one.*

Go. *Non; ce n'est pas la pei - ne.*  
*No; 'tis not worth the trou - ble.*

The first system of the musical score features a vocal line (M.) and a piano accompaniment (Go.). The vocal line begins with the lyrics 'sang sur ce-lui-ci.' and 'blood up-on this one.' The piano accompaniment consists of a steady eighth-note bass line and a treble line with chords and melodic fragments. The key signature has one flat, and the time signature is 9/8. The system concludes with a double bar line and the number 12/8.

M. *Est-ce bien sûr?..*  
*Are you quite sure?..*

*Vous ne souf - rez pas*  
*Have you not still much*

*m.g.*  
*p*

The second system continues the musical score. The vocal line (M.) has the lyrics 'Est-ce bien sûr?..' and 'Are you quite sure?..' followed by 'Vous ne souf - rez pas' and 'Have you not still much'. The piano accompaniment (Go.) features a more active treble line with sixteenth-note patterns and a bass line with chords. Dynamic markings 'm.g.' and 'p' are present. The system ends with a double bar line and the number 12/8.

M. *trop?*  
*pain?*  
GOLAUD

*Non, non, j'en ai vu bien d'au - tres.*  
*No, no, I've had ma - ny o - thers.*

*Je suis fait au fer et au*  
*I am - made for i - ron and*

*cresc.*  
*mf*

The third system of the musical score includes the vocal line (M.) and piano accompaniment (Go.). The vocal line has the lyrics 'trop?' and 'pain?' followed by the name 'GOLAUD'. The piano accompaniment features a bass line with eighth-note patterns and a treble line with chords. Dynamic markings 'cresc.' and 'mf' are present. The system concludes with a double bar line and the number 12/8.

P.

brille au soleil!  
*shines in the sun!*

Ne le je - tez pas si  
*Ah! do not throw it so*

MÉLISANDE

Oh!  
Oh!

P.

haut vers le ciel!  
*high in the air!*

*f*

*Tempo*

Revenir au mouv<sup>t</sup> Modéré

M.

Il est tom - bé dans l'eau!  
*It has dropped in the well!*

P.

Il est tom - bé!  
*It's fal - len in!*

Où est -  
*Tell me*

*p*

M. *Je ne le vois pas des - cen - - dre.*  
*I do not see where'tis sink - - - ing.*

P. *il? où est - il?*  
*where? Tell me where?*

**Animé**

M. *Ma ba - gue?*  
*The ring? —*

P. *Je crois la voir briller!* *Oui, oui; là-bas...*  
*I think I see it shine!* *Yes, yes; down there...*

**Sans trainer**

M. *Oh! oh! Elle est si loin de nous!.. Non, non, ce n'est pas*  
*Oh! oh! 'Tis such a long way down! No, no, 'tis not the*

M. *el - le... ce n'est plus el - le. Elle est per - due... per - du - e!*  
*ring... 'Tis not my ring. The ring is lost... 'Tis lost!*

M. *Il n'y a plus qu'un grand cercle sur l'eau... Qu'allons-nous*  
*Nought but a cir - cle of wa - ter re - mains... What shall we*

*Retenu*

M. *faire maintenant?*  
*do a - bout it now?*

PELLÉAS

*Il ne faut pas s'in - quiéter ain - si pour u - ne ba - gue.*  
*There's no need of be - ing so dis - tressed o - ver a ring.*

*a Tempo*

## Un peu retenu

P.

Ce n'est rien, nous la retrouverons peut-être!  
*It is naught, perhaps the ring will be re-co-vered!*

Où bien nous en retrouverons une au-tre.  
*If not, no doubt we can find you an-o-ther.*

## MÉLISANDE

## Un peu retenu

a Tempo

Non, non, nous ne la re-trou-ve-ront plus, nous n'en trouverons pas d'autres non  
*No, no, we'll ne-ver find the ring a-gain, nor will a-ny o-ther e-ver be*

## a Tempo

M.

plus... Je croy-ais l'a-voir dans les mains ce-pen-dant...  
*found, I thought I had it in my hands, ne'er the-less...*

## En animant

M.

J'a-vais dé-jà fer-mé les mains, et elle est tom-bée mal-gré  
*I had al-ready closed my hands, and yet it fell in spite of*



M. tout... Je l'ai je - tée trop haut du cô - té du so -  
 all... I threw it up too high in the rays of the

PELLÉAS

M. - leil.  
 sur.

P. Ve - nez, nous re - vien - drons un au - tre jour.  
 Now come, we will come back an - o - ther day.

*dim.*

P. Ve - nez, il est temps. On i - rait à notre rencon - tre.  
 Come, come, we must go. They'll soon be coming out to find us.

*più dim.*

P. *Mi - di son - nait au mo - ment où l'an - neau est tom - bé.*  
*'Twas strik - ing twelve at the mo - ment the ring dis - ap - peared.*

**Cédez un peu**  
**MÉLISANDE**

*Qu'allons-nous dire à Go - laud s'il de - mande où il est?*  
*What wer'e't best to tell Go - laud, if he asks where it is?*

**PELLÉAS**

*La vé - ri - té, la vé - ri - - - té...*  
*Tell him the truth, tell him the truth...*

**au Mouvt**

*Ils sortent*  
*They go out*  
*doux et expressif*

122

Musical score system 122, consisting of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The music features a melodic line in the upper staff and a more rhythmic accompaniment in the lower staff. A dynamic marking *p.* is present at the beginning.

*Andante*

123

Musical score system 123, consisting of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has two sharps (F#, C#). The music features a melodic line in the upper staff and a more rhythmic accompaniment in the lower staff. A dynamic marking *più p* is present at the beginning.

124

Musical score system 124, consisting of two staves. The upper staff is in bass clef and the lower in bass clef. The key signature has two sharps (F#, C#). The music features a melodic line in the upper staff and a more rhythmic accompaniment in the lower staff. Dynamic markings *p*, *pp*, *p*, and *dim.* are present. There are also markings *8<sup>a</sup> bassa* and *all*.

127

Musical score system 127, consisting of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has two sharps (F#, C#). The music features a melodic line in the upper staff and a more rhythmic accompaniment in the lower staff. A dynamic marking *pp* is present. There is also a marking *par dessus*.

129

Musical score system 129, consisting of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has two sharps (F#, C#). The music features a melodic line in the upper staff and a more rhythmic accompaniment in the lower staff. A dynamic marking *p* is present.

Lent

pp p p

più p pp mf f

En serrant

p mf f pp

Retenu - - - au Mouvt

p f p mf dim. p expressif

expressif p p

First system of musical notation. It consists of three staves: a grand staff (treble and bass clefs) and a separate bass staff. The grand staff contains complex chordal textures with many accidentals. Dynamics include *p*, *mf*, and *dim.*. There are some handwritten annotations above the staff, including a wavy line and a circled 'L'. The bass staff has a few notes and rests.

Second system of musical notation. It consists of two staves: a grand staff and a bass staff. The grand staff features a melodic line with slurs and a triplet of eighth notes. Dynamics include *p* and *sempre p et expressif*. A triplet of eighth notes is marked with a '3' above it.

Third system of musical notation. It consists of two staves: a grand staff and a bass staff. The grand staff has a melodic line with slurs and a triplet of eighth notes. Dynamics include *cresc. molto*, *sfz*, *marqué*, and *dim.*. A fermata is placed over a note in the grand staff.

Fourth system of musical notation. It consists of two staves: a grand staff and a bass staff. The grand staff features a melodic line with slurs and triplets of eighth notes. Dynamics include *Retenu*, *dim. molto*, and *più pp*. The word *Retenu* is written above the staff.

Fifth system of musical notation. It consists of two staves: a grand staff and a bass staff. The grand staff features a melodic line with slurs and triplets of eighth notes. Dynamics include *Retenu* and *p*. The word *Retenu* is written above the staff.

SCÈNE II Un appartement dans le château  
A room in the castle

On découvre Golaud étendu sur son lit; Mélisande est à son chevet  
Golaud is seen lying on his bed; Melisande is at the bedside.

*sfz* **Décidé et très rude**

GOLAUD

Ah! ah! tout va bien, ce-la ne se-ra  
Ha! ha! all goes well; 'tis no-thing af-ter

Go. rien. Mais je ne puis m'ex-pli-quer comment ce-la s'est pas-sé.  
all. But what I can-not ex-plain is the way it all took place.

Go. Je chas-sais tran-quil-le-ment dans la fo-rêt.  
I was hunt-ing qui-et-ly with-in the woods.

Go. *f*

Mon che-val s'est em - por - té tout à coup sans raison...  
 Sud-den-ly my horse was off like a flush, for no cause.

Go. *dim.* *p*

En animant peu à peu et sourdement agité  
 With increasing animation and suppressed excitement

A-t-il vu quel-que cho-se d'ex-tra-or-di-nai-re?..  
 Can it be that he saw something strange and un-won-ted.

Go. *f*

Je ve-nais d'en - ten-dre son-ner les dou-ze  
 I had just been count-ing the do-zen strokes of

Go. *f* *p*

coups de mi-di. Au douziè-me coup, il s'effraie su-bi-te -  
 twelve o' the clock, When on the last stroke of a sud-den he took

Go. *ment, et court comme un a - veu - gle fou contre un ar - bre!*  
*fright, and ran like a blind fool straight in - to a tree - trunk*

*sfz* *sfz*

*en se calmant*  
*growing calmer*

Go. *Je ne sais plus ce qui est ar - ri - vé. Je suis tom - bé, et*  
*I can not tell what took place af - ter that. No doubt I fell, the*

*sfz* *dim. molto*

**En serrant**

Go. *lui doit è - tre tom - bé sur moi; je croy - ais a - voir tou - te la fo -*  
*horse I take it fell up - on me; but it seemed just as though the woods them -*

*p* *mf*

Go. *- rêt sur la poi - tri - ne. Je croyais que mon cœur é - tait dé - chi - ré.*  
*- selves lay on my bo - dy. I felt sure that my heart had been torn in two.*

*f*



Cédez un peu

M. *Fermez les yeux et tâchez de dor-mir. Je res-te-rai i-ci tou-te la nuit...*  
*Now shut your eyes and try to go to sleep. For I shall stay with you throughout the night...*

Go.

sang.  
blood.

*p* *p* *più p* *pp*

*m.g.* *m.g.*

a Tempo

Go. *Non, non, je ne veux pas que tu te fa-ti-gues ain-si.*  
*No, no, I will not have you wea-ry your-self in that way.*

*pp* *mf expressif*

Plus lent

Go. *Je n'ai be-soin de rien, je dor-mi-rai comme un en-fant...*  
*There's nothing more I need, now I shall sleep like-a-ny child...*

*dim.* *p* *pp* *p plaintif*

a Tempo

Go. *Qu'y-a-t-il, Méli\_sande?*  
*What is it, Meli\_sande?*

MÉLISANDE Plus lent

Je suis... Je suis ma\_lade i\_.  
*Be\_cause...* *I am sick in this*

Pour\_quoi pleu\_res-tu tout à coup?  
*Why what's made you weep all at once?*

a Tempo

M. - ci...  
*place.*

Go. Tu es ma\_la\_de? Qu'as-tu donc, qu'as-tu donc, Mé\_li\_san\_de?  
*You say you're sick here? In what way, tell me how, Me\_li\_san\_de?*

Plus lent

M. *Je ne sais pas... I do not know... Je suis ma-lade i-ci. I am sick in this place.*

a Tempo

M. *Je pré-fè-re vous le dire aujourd'hui; I have thought it best to tell you to-day; Seigneur, je ne suis pas heureuse i-ci. My lord, I am not hap-py in this*

M. *-ci... place.*

GOLAUD *Qu'est-il donc ar-ri-vé?... What has hap-pen'd to you? Quelqu'un t'a fait du mal?... Has some one done you wrong?*

M. *Non, non, per-son-ne ne m'a*  
*No, no, no - bo - dy has done*

Go. *Quel - qu'un t'au - rait - il of - fen - sée?*  
*Or did some one give you of - fence?*

The first system of music features a vocal line (M.) and a bass line (Go.). The vocal line has lyrics in French and English. The piano accompaniment includes a treble and bass clef with various musical notations such as triplets and dynamics like *p*.

M. *fait le moindre mal... Ce n'est pas ce - la.*  
*me the slightest wrong. No, that is not it.*

Go. *Mais tu dois me ca - cher quelque cho - se?*  
*Is there something that you are con - ceal - ing?*

The second system continues the musical piece. It includes vocal lines and piano accompaniment. The piano part features a change in dynamics from *p* to *mf* and includes a section with a 12/8 time signature.

Go. *Dis - moi tou - te la vé - ri - té, Mé - li -*  
*Tell me frank - ly, tell me the truth Me - li -*

The third system shows the continuation of the vocal and piano parts. The piano accompaniment includes a section with a *sf* dynamic and another section with a *p* dynamic. The bass line features several doublets.

Go.

- san - de... Est-ce le roi? Est - ce ma  
 - san - de... Is it the King? Is it my

*f* *dim.*

MÉLISANDE

Animé

Non, non, ce n'est pas Pel - lé -  
 No, no, it is not Pel - le -

Go.

mè - re?... Est-ce Pel - lé - as?..  
 mo - ther?... Is it Pel - le - as?..

*f* *f*

M.

- as. Ce n'est person - ne... Vous ne pou - vez pas me com - prendre...  
 - as. It is no one... Oh! I know you can't un - der - stand me...

*mf*

**Retenu** **Modéré**

M. 

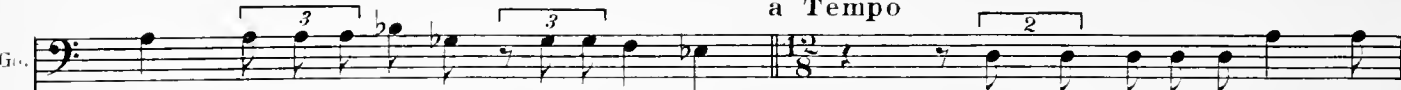
C'est quel-que cho-se qui est plus fort que moi...  
*But this is something that's stronger than my - - self...*

GOLAUD 

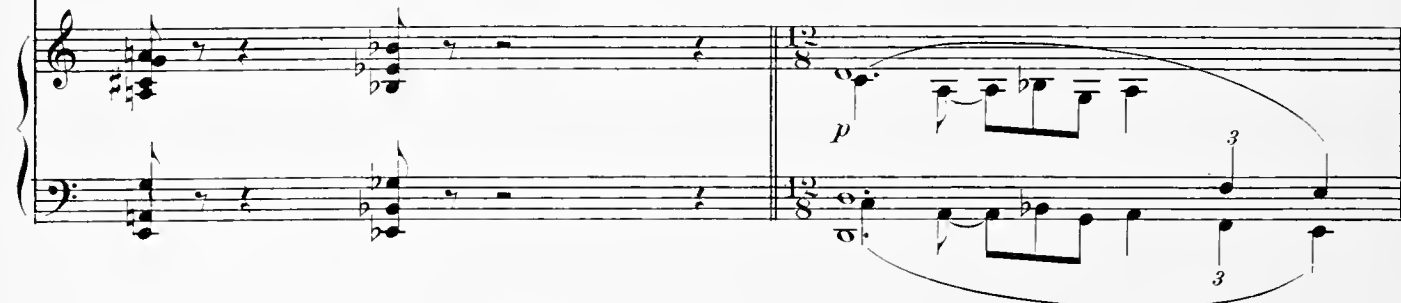
*Voy-  
come,*



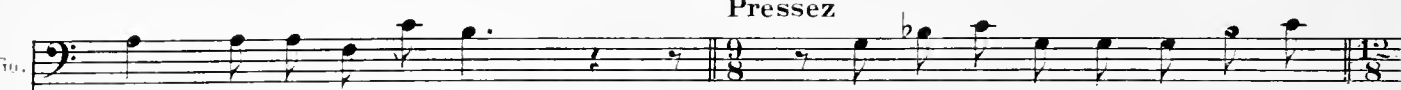
**a Tempo**

G. 


- ons; sois raison-na-ble, Mé-li-san-de. Que veux-tu que je fas-se?-  
*come; do not be fool-ish, Me-li-san-de. Tell me how I can help you?*



**Pressez**

G. 

Tu n'es plus une en-fant. Est-ce moi que tu vou-drais quit-  
*You're no long-er a child. Is't from me you would like to be*



Animé  
MÉLISANDE

Oh! non, ce n'est pas ce - la...  
Oh! no, no, that is not it...

- ter?  
free?

*f*

247

Je vou - drais m'en al - ler a - vec vous... C'est i - ci que je ne peux plus  
I should like to go a - way with you... It is here I can't live a - ny

249

250

Retenu  
*dim.*

vi - vre... Je sens que je ne vi - vrais plus longtemps...  
long - er... I feel that I shall not live ve - ry long...

*dim.* *p* *sf*

251

## Tempo animé

GOLAUD

Mais il faut u - ne rai - son ce - pen - dant.      On va te croi - re fol - le.  
*There must be some rea - son ne - ver - the - less.      Peo - ple will think you fool - ish.*

On va croire à des rê - ves d'en - fant.      Voyons, est - ce Pel - lé - as, peut -  
*They will think it is all child - ish dreams.      Lets see, it is Pel - le - as, per -*

## MÉLISANDE

Si,  
 Oh,  
 è - tre?      Je crois qu'il ne te par - le pas sou - vent.  
*chance? —      I think he does not of - ten speak to you*

## Modéré

il me par - le par - fois.      Il ne m'ai - me pas, je crois;  
*there are times when he speaks.      He dis - likes me still I think;*



M. *Un peu animé*

je l'ai vu dans ses yeux...  
I can see by his eyes...

Mais il me par - le quand  
But he will speak when he

*dim.* *p* *pp*

M. il me ren - con - tre...  
hap - pens to meet me...

GOLAUD

Il ne faut pas lui en vou -  
You must not take of - fence at

Go. - loir. Il a tou - jours é té ain - si. Il est un peu é - tran - ge.  
that. For that has al - ways been his way. He is somewhat pe - cu - liar.

*p* 170

Retenu

Go. Il chan - ge - ra, tu ver - ras; il est jeu - ne...  
He will soon change, you will see; He is young still...

*p*

Un peu animé  
MÉLISANDE

Mais ce n'est pas ce - la... ce n'est pas ce - la...  
And yet it is not that; no, it is not that...

Qu'est-ce donc?\_  
Well then what?

*mf*

Modéré

Ne peux-tu pas te faire à la vie qu'on mène i - ci?  
Can you not yet fall in with the life we're lead - ing here?

*dimp.* *p*

Fait - il trop triste i - ci? Il est  
Is it sad for you here? To be

*p*

vrai que ce châ - teau est très vieux et très som - bre... Il est très froid et très pro -  
sure the cas - tle is ve - ry old, ve - ry gloom - y... 'Tis ve - ry cold and ve - ry

*pp* soutenu

Go. *fond. deep.* Et vous ceux qui l'ha-bi - tent sont dé - jà vieux.  
 And the peo - ple who live here all are grown old.

*toujours pp*

Go. Et la cam - pa - gne peut sem - bler triste aussi, a - vec tou - tes ces fo - rêts, tou - tes  
 E - ven the landscape may seem drear - y as well, with the fo - rest all a - round, all these

Go. ces vieil - les fo - rêts sans lu - miè - re. Mais on peut é - ga -  
 an - cient woods with - out a - ny sun - shine. But one still might en -

*Un peu retenu*

*pp*

Go. - yer tout ce - la si l'on veut. Et puis, la joi - e, la joi - e,  
 - li - ven all this if one would. We know that joy, — that joy, —

*Plus lent*

*sf*

Tempo et très expressif

Go.

on n'en a pas tous les jours: Mais dis-moi quelque  
 can not be had ev - 'ry day: But tell me more a -

*mp soutenu dans l'expression*

Go.

cho - se; n'impor - te quoi, je fe - rai tout ce que tu vou - dras...  
 - bout you; no mat - ter what, and what - e - ver you wish shall be done.

*mf* *f*

MÉLISANDE

Oui, c'est vrai... oh ne voit jamais le ciel i - ci.  
 Yes, 'tis true, here one hard - ly e - ver sees the sky.

*p*

Animé

M.

Je l'ai vu pour la pre - miè - re fois ce ma -  
 Till to - day in - deed I had not seen it at

*mf*

Dans le mouvt animé

M. *- tin...  
all.*

GOLAUD

C'est donc ce - la qui te fait pleu - rer, ma pau-vre Mé-li - san - de?  
Can it be this that's caused you to weep, poor lit - tle Me - li - san - de?

*mf* *dim.*

Go.

Ce n'est donc que ce - la? Tu pleu - res de ne pas voir le ciel?  
Is it no - thing but that? You weep that you can - not see the sky?

*p* *sf* *p*

Go.

Voy-ons, tu n'es plus à l'âge où l'on peut pleurer pour ces cho - ses...  
Come, come, You're sure - ly too old to weep a - bout a thing like that.

*mf* *p* *mf*

Go. Et puis l'é - té n'est - il pas là?  
 What's more is not the sum - mer here?

Go. Tu vas voir le ciel tous les jours. Et puis l'année pro -  
 You will see the sky ev - ry day. And then an - o - ther

Retenu

Go. - chai - - ne... Voy - ons, don - ne - moi ta main;  
 year... Come, come, let me have your hand;

Modéré

Go. don - ne - moi tes deux pe - ti - tes mains.  
 there now give me both thy lit - tle hands.

Il lui prend les mains  
 He takes her hands



M.  
crois... je crois qu'elle est tom - bée.  
think... I think that it fell off.

Go.  
Tombé - e? - Où est - el - le tom - bé - e? -  
Fell off? - Well then, where did it fall? -

M.  
Non; elle est tom - bé - e...  
No; I did but drop it...

Go.  
Tu ne l'as pas per - du - e?  
It sure - ly is not lost? -

Go.  
el - le doit è - tre tom - bé - e... mais je sais où elle est...  
I am quite sure that I dropped it... but I know where it is

Où est -  
And where



Retenu et hésitant

M. *3* *3* *3* *3*  
 Vous sa\_vez bien... vous sa\_vez bien... la grotte au bord de la  
 You know the place... You know the place... where there's a cave by the

Go. el\_le?  
 is it?

*333*

M. mer?... Eh bien, c'est là... Il faut que ce soit là...  
 sea? You see, 'Twas there... That's where it must have been...

Go. Oui.  
 Yes.

*334*

a Tempo (modéré)

M. Oui, oui; je me rap - pel - le. J'y suis al - lée ce ma - tin, ramas -  
 Yes, yes, I now re - mem - ber. This morn - ing when I went down to ga -

*335*


M. 

\_ser des co-quil-la - ges pour le pe - tit Y - niold... Il y en  
 \_ther up - on the shore some shells for lit - tle Y - niold... There are some

M. 

a de très beaux... Elle a glis\_sé de mon doigt... puis la mer est en - tré - e,  
 love - ly ones there... Then it was the ring slipped off... but the tide was then ris - ing,

*f* *p*

M. 

et j'ai dû sor - tir a - vant de l'avoir retrouvé - e.  
 so I had to go be - fore I was a - ble to find it.  
 GOLAUD

*p* *più p* *crese.*

Es - tu sû - re que c'est là?  
 Are you cer - tain it is there?

**Animé**

M. 

Oui, oui, tout à fait sû - re Je l'ai sen - tie glis -  
 Yes, yes, of that I'm cer - tain... Yes, I felt it slip

*f*

M. *ser... off...* *Main\_te\_nant? Go there now?* *tout de sui - te? now, this mo - ment?*

GOLAUD

Il faut al\_ler la chercher tout de sui - te.  
You will have to go and fetch it at once then?

*sf* *sf*

550

M. *dans l'obs\_cu\_ri - té? and all in the dark?*

Go. *Main\_te\_nant, tout de suite, dans l'obs\_cu\_ri - té... Go there now, on the spot, ev - en in the dark...*

*f*

Un peu retenu

40. *J'ai - me - rais mieux a - voir per - du tout ce que I had far ra - ther lose all else that I pos -*

*p* *f* *cre - - scen - - do*

Go.

j'ai plu\_tôt que d'a\_voir per\_du cet\_te ba\_gue... Tu ne sais pas ce que c'est.  
 sess than to dis\_co\_ver you'd lost me that ring.— You do not know what it is.

*sf sf sf*

Go.

**En animant toujours**

Tu ne sais pas d'où el - le vient. La mer se\_ra très haute cette nuit.  
 You do not know from whence it came. The tide to\_night will rise ve\_ry high.

*p sombre*

MÉLISANDE

Je n'ose pas... je n'ose pas aller seule  
 I am a\_fraid I do not dare go alone there...

Go.

La mer viendra la prendre avant toi... dé\_pè\_che - toi... Vas -  
 The sea will come and get to it first... you must make haste. Go,

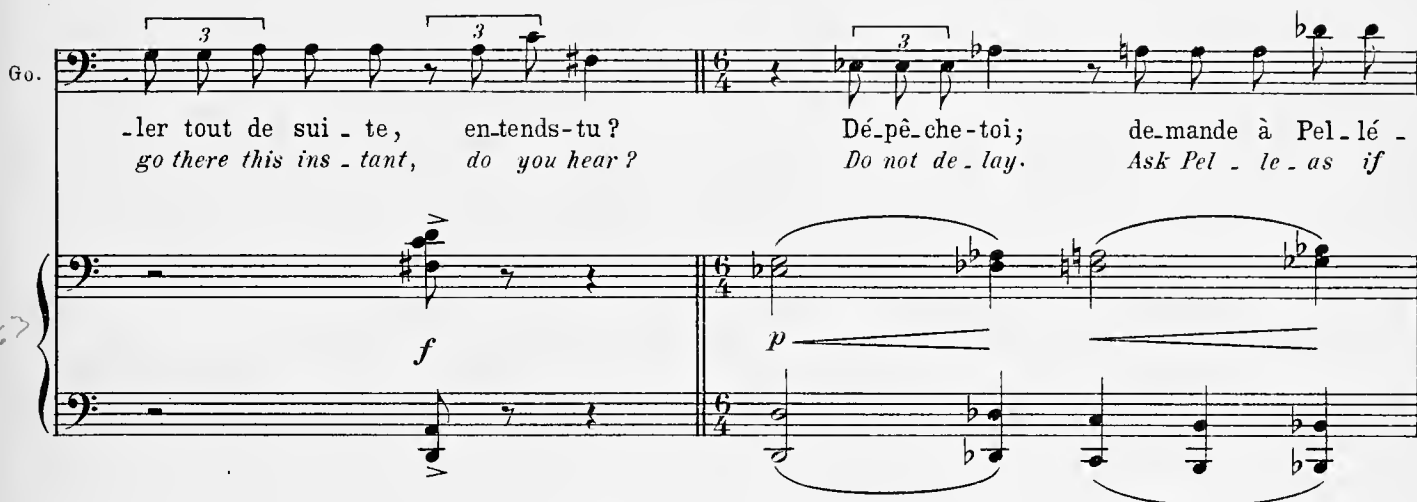
*p*

## Animé

Go. 

y, vas-y a - vec n'im - por - te qui. Mais il faut y al -  
go, It mat - ters not with whom you go. But you will have to

*f* accentué et rude

Go. 

-ler tout de sui - te, en - tends - tu? Dé - pê - che - toi; de - mande à Pel - lé -  
go there this ins - tant, do you hear? Do not de - lay. Ask Pel - le - as if

*f* *p*

## MÉLISANDE



Pel - lé - as? A - vec Pel - lé - as? Mais Pel - lé - as ne voudra  
Pel - le - as, Go with Pel - le - as? But Pel - le - as will ne - ver

Go. 

-as d'y al - ler a - vec toi.  
he too will not go with you.

*mf* *f* *p*

M. pas...  
go...

Go. Pel - lé - as fe - ra tout ce que tu lui de - man - des.  
Pel - le - as will do glad - ly what e - ver you ask him.

*p* *f*

Go. Je con - nais Pel - lé - as mieux que toi. Vas - y,  
I know Pel - le - as bet - ter than you. But go,

*f*

**Un peu retenu et avec beaucoup d'accent**  
*Somewhat restrained and with much emphasis*

Go. hà - te - toi. Je ne dor - mi - rai pas avant d'avoir la ba - gue.  
don't de - lay. I shall not sleep un - til there's in my pos - ses - sion.

*f* *ff*

376

**MÉLISANDE**

**Plus retenu**

Oh! Oh! Je ne suis pas heureuse, Je ne suis pas heu - reu - se. Elle sort en pleurant.  
Oh! Oh! I am ve - ry un - happy, I am ve - ry un - hap - py. She goes out weeping.

*mf* *din.* *p* *p* *pp*

Très modéré et très expressif

Handwritten annotations: *375* (left margin), *372* (top left), *Andante* (top right), *M* (above first measure), *p* (below first measure), *m.g.* (below second measure), *p* (above third measure), *dim.* (above fourth measure).

Handwritten annotation: *380* (below first measure).

Musical dynamics: *pp*, *cresc.*, *f*, *dim.*, *p*, *più p*.

Musical dynamics: *pp*, *m.g.*.

Lent. très expressif

Musical dynamics: *p*, *più p*, *pp*.

Handwritten annotation: *aussi doux que possible* (bottom right).

très lointain  
at a great distance

Même mouv<sup>t</sup>

The musical score consists of six systems of two staves each. The first system is marked *toujours pp* and includes trills and triplets. The second system features *ppp* dynamics and complex chordal textures. The third system contains multiple triplet markings. The fourth system shows a variety of dynamics including *p*, *pp*, *tr.*, *m.d.*, and *mp*. The fifth system is marked *ppp* and includes trills. The sixth system features *mf* and *p* dynamics with prominent triplet patterns. The score concludes with a double bar line and a final key signature of two flats.

2076115



SCÈNE III. *Devant une grotte*  
*Before a grotto*

Entrent Pelléas et Mélisande  
*Enter Pelleas and Melisande*

Même mouv<sup>t</sup>, mais agité et sourd.

Parlant avec une grande agitation  
*Speaking with great agitation*

PELLÉAS

Oui; c'est i - ci, nous y som - mes.  
*Yes; 'tis the place, we have reached it.*

Il fait si noir que l'entrée de la grotte ne se distingue plus du res - te de la  
*It is so dark the entrance to the grotto can scarcely be made out against the night a -*

nuit... Il n'y a pas d'é -  
*-round... No stars are out to -*

P. *-toi - les de ce cô - té. At - ten - dons que la lune ait dé - chi - ré ce grand*  
*- night — this side the sky. Let us wait till the moon has broken thro' that great*

P. *nua - - ge elle é - clai - re - ra tou - te la grotte et a - -*  
*cloud - - bank; she will throw her light with - in the cave and 'twill*

P. *-lors nous pourrons en - trer sans danger. Il y a des endroits dan - ge -*  
*then be per - fect - ly safe to go in. There are dan - ger - ous pla - ces with*

P. *-reux et le sentier est très é - troit, en - tre deux lacs dont on n'a pas en - cor trou - vé le*  
*- in and there's a path that's none too wide, be - tween two pools of which the bot - tom has ne - ver been*

P. *fond.* Je n'ai pas son - gé à em - por - ter u - ne torche ou u - ne lan -  
*found.* It ne - ver oc - cur'd to me we ought to have brought a torch or a

P. - ter - ne. Mais je pen - se que la clar - té du ciel nous suf - fi - ra.  
lan - tern. But I ~~fan - cy~~ the light that's in the sky will be e - nough.

MÉLISANDE

Non...  
No.

P. Vous n'a - vez ja - mais pé - né - tré dans cet - te grotte? Entrons -  
You ne - ver have been ve - ry far in - side the grotto? Then come

## Peu à peu plus mouvementé

P. *y... in.* Il faut pouvoir dé\_cri\_re l'endroit où vous a\_vez per\_du la  
It were well to know how to describe the place in which you lost the

*pp* 4/30

P. bague, s'il vous in\_ter\_ro - - - ge.  
ring, - in case he should ask you.

*p*

P. Elle est très grande et très bel - - - le, elle est plei\_ne de té\_nè\_bres  
'Tis of great size and great beau - - - ty. It is full of ve\_ry dark blue

*p*

P. En animant peu à peu  
bleu - - - es. Quand on y al\_lume une pe-ti-te la\_mière,  
sha - - - dows. When with-in a ti\_ny lit-tle candle is light-ed,

*pp*

P. *427*

on di - rait que la voûte est cou - ver - te d'é - toi - les, com - me le  
 one would think that the roof was all stud - ded with stors as tho' 'twere the

*mf dim.*

P.

ciel. Don - nez - moi la main, ne tremblez pas ainsi.  
 sky. Let me hold your hand. You need not tremble so.

*p*

P. *440*

Il n'y a pas de dan - ger; nous nous ar - rê - te -  
 There is no dan - ger at all; we'll stop just where we

*p*

P.

-rons au mo - ment où nous n'a - per - ce - vrons plus la clar - té de la  
 are, just as soon as we cant see a - ny long - er the light from the

*mf p*

P. mer ... sea. Est-ce le bruit de la grotte qui vous ef - Is it the roar of the grot - to you are a -

*più p* *dim.* *pp*

P. -frai - e ? En - ten - dez-vous la mer derrière nous ? List - en, hear you the sea out there behind ?  
-fruid of ?

*pp* *mf* *pp*

P. Et - le ne sem - ble pas heu - reu - se cet - te nuit ... Yes and the sea does not seem hap - py there to - night ...

*mf* *mf*

*mf* *molto dim. p*

Cédez - - - - -

La lune éclaire largement l'entrée et une partie des ténèbres de la grotte, et l'on aperçoit trois vieux pauvres à cheveux blancs, assis côte à côte, se soutenant les uns les autres et endormis contre un quartier de roc.

The moon throws a flood of light into the entrance of the grotto and shows three white haired paupers sitting side by side and holding one another up as they sleep leaning against a boulder.

PELLÉAS

Oh! Oh!

voici la clar-té!.. see here comes the light!

Doux et calme

pp

450

harp

MÉLISANDE

Ah! Ah!

pp

452

Animez un peu

Il y a... Why there are...

Elle montre les trois pauvres She points to the three paupers

3

3

M.

PELLÉAS

Qu'y a-t-il? What is it?

Oui... Yes...

p doux et expressif

454

not low harmonics as in son paradis revealing

M. ALLons-nous en!.. Allons-nous en!..  
Let us go out! Let us go out!

P. je les ai vus aus.si...  
I - al - so saw them there.

P. **Revenez au mouvt** Ce sont trois vieux pau\_vres qui se sont en\_dor\_mis...  
Those are three old paupers who have fal-len a-sleep...

*più p doux et triste*

P. Il y a u-ne fa - mi - ne dans le pa\_ys...  
They are having famine now all o - ver the land...



MÉLISANDE

Al-lons-nous  
Oh! come a -

P. Pour - quoi sont - ils ve - nus dormir i - ci?..  
But why should they have come to sleep in here?

encore plus *p*

M. en; ve-nez... Allons-nous en!  
-way; come, come... Let us go out!

P. Pre-nez - gar-de, ne par-lez pas si haut...  
Hush! be care-ful, do not speak quite so loud...

*sf* *p*

P. Ne les é-veillons pas... Ils dor-ment en - co-re pro-fondément...  
We must not wake them up. They still are all sleeping soundly enough...

*più p* *pp*

MÉLISANDE

Laissez - moi; je pré - fè - re marcher seule...  
 Let me go; I had rather walk a - lone...

Venez.  
 Come out.

*pp*

Ils sortent  
 They go out

Nous re - vien - drons un au - tre jour...  
 We shall come back some o - ther day.

*pp* *sempre pp*

*en retenant et en*

*s'affaiblissant jusqu'à la fin*

**Retenu**

*perendosi*

# Acte III

SCÈNE I Une des tours du château.—Un chemin de ronde passe sous une fenêtre de la tour.  
One of the towers of the castle.—A watch-man's path passes under one of the windows of the tower.

Doux et calme

PIANO

*ppp*

The musical score is written for piano in G major and 6/4 time. It consists of five systems of music. The first system is marked "Doux et calme" and "PIANO" with a *ppp* dynamic. The second system features a *sf* dynamic followed by a *p* dynamic. The third system has *pp* and *ppp* dynamics. The fourth system is mostly silent with some notes in the bass. The fifth system includes *sf*, *p*, *m.d.*, *pp*, and *ppp* dynamics. The score is in G major and 6/4 time, with various articulations and dynamics throughout.

MÉLISANDE à la fenêtre tandis qu'elle peigne ses cheveux dénoués  
*at the window combing her unbound hair.*

Mes longs che - veux des - cen - dent jusqu'au seuil de la tour; Mes che - veux  
*My long, long hair it reach - es to the foot of the tower: My hair is*

*Modéré et librement*

M. vous at - tendent tout le long de la tour, — Et tout le long du jour, Et tout le long du  
*waiting for you down the tower all the way. — And waiting all the day, And waiting all the*

M. jour.  
*day.* Saint Daniel et Saint Mi - chel,  
*Saint Daniel and Saint Mi - chel,*

*ppp*

M. *en retenant*  
 Saint Michel et Saint Rapha - ël, Je suis née un di - man - che, Un dimanche à mi -  
*Saint Michel and Saint Rapha - el, I was born on a Sun - day, On a Sun - day at*

Entre Pelléas par le chemin de ronde.  
*Pelleas enters by the path.*

M. *di... noon.*

**Modéré (mais sans lenteur)**

M. **Animé**

*Qui est là?  
 Who is there?*

**PELLÉAS**

*Ho-là! Ho-là! ho!... Moi, moi, et  
 Hey ho! Hey ho! There! I, I, and*

P. **Modéré (sans lenteur)**

*moi!.. Il*

*Que fais-tu là, à la fe-nêtre, en chantant comme un oi-  
 What dost thou there up at the win-dow sing-ing so like a*

## MÉLISANDE

J'arran-ge mes che-veux pour la nuit...  
I'm ar-rang-ing my hair for the night...

-seau qui n'est pas d'i-ci?  
bird that comes from a-far?

*p* *pp*

C'est là ce que je vois sur le mur? Je croyais que tu a-vas de la lu-  
Is that what I see there on the wall? Why I thought you had a light there in the

*p*

## MÉLISANDE

J'ai ouvert la fe-nê-tre; il fait trop  
I have o-pen'd the win-dow; It was too

-miè-re...  
. window...

*p*  
*doux et expressif.*

Un peu retenu

M. chaud dans la tour... Il fait beau cette nuit —  
warm in the tower... It is lovely to night...

*più p* *pp*

PELLÉAS *a Tempo* Il y a d'innombrables étoiles; je n'en ai jamais vu autant que ce  
There's no end to the stars that are shining; I never saw so many of them be-

*pp* *p très expressif*

P. soir; mais la lune est encore sur la mer...  
- fore; but the moon is still over the sea.

*più p*

Animez un peu

P. Ne restez pas dans l'ombre, Mélisande,  
Keep not within the shadow, Melisande,

P. *pen\_che-toi un peu,  
but bend you down more,* *que je voie tes che\_veux dé\_nou\_és.  
let me look at your hair all un\_bound.*

*p* *cresc.* *f*

MÉLISANDE

*Je suis af\_freuse ainsi...  
I'm ve\_ry u\_gly so.*

P. *Oh! ch! Mé\_lisan - - - de,  
Oh! oh! Me\_lisan - - - de,*

*f*

P. *Oh! tu es bel - - - le!  
Oh! You are love - - - ly!* *tu es belle ain -  
You are love\_ly*

*dim.* *p* *p*



Animez toujours

P. *si!..*  
*so!*      *penche-toi! penche - toi!..*  
*But lean out! But lean out!*      *lais-se-moi ve -*  
*So that I'll not*

*cre - - - scen - - - do*

*f*

MÉLISANDE

*- nir plus près de toi...*  
*be so far a - way...*

*Je ne puis pas ve - nir plus près de toi...*  
*This is as near to you as I can come...*

*dim.*      *p*      *f*

M. *Je me pen-che tant que je peux...*  
*I'm lean-ing as far as I can...*

P. *Je ne puis*  
*And I can*

*f*      *p*      *cre - - - scen -*

P. pas monter plus haut... don - ne - moi du moins ta main ce soir a\_vant que je m'en  
*come no higher up. Let me touch your hand at least to night; be fore I go a -*

MÉLISANDE Serrez Un peu retenu  
 Non, non, non...  
*No, no, no,*

P. aille... Je pars de-main. Si, si, je pars, je par-ti-rai de-  
*-way. I leave at morn. Yes. yes. I must, to-morrow I must*

a Tempo  
 - main... don-ne-moi ta main, ta main, ta pe-ti-te  
*go... Let me have your hand, your hand, put your lit-tle*

MÉLISANDE

M. 

P. 

Je ne te donne pas ma main si tu pars...  
I will not let you have my hand if you go...

main sur mes lèvres...  
hand on my lips now...

*pp* 

M. 

P. 

Tu ne par-ti-ras pas?..  
Then you promise to stay?..

Don - ne, don - ne, don-ne... J'at - ten -  
Give it, give it, give it... I shall

*p* 

M. 

P. 

Je vois u - ne ro - - se dans les té -  
I can see a rose down there in the

- drai, j'atten-drai...  
wait, I shall wait.

*p* 

M. *- nè - - - bres...*  
*dark - - - ness...*

P. *Où donc?*  
*Where's that?*

*pp*

M. *Plus bas,* *plus*  
*Far down,* *far*

P. *Je ne vois que les branches du saule qui dé - passe le mur...*  
*I can see but the limbs of the willow that come o. ver the wall...*

*p*

M. *bas, dans le jardin; là-bas, dans le vert som - - - bre...*  
*down the garden there; way down, in the green sha - - - dows...*

*p*

Un peu retenu  
PELLÉAS

a Tempo

Ce n'est pas u - ne ro - se...  
But that is not a rose tho'.

J'i-rai voir tout à l'heu - re,  
I will go and see la - ter,  
mais don - ne - moi ta main d'a - bord;  
but you must give me first your hand;

*fraternité mutuelle une après l'autre*

Animé  
MÉLISANDE

Voi - là,  
Well here,  
Voi - là, ..  
then here...  
d'a - bord ta main... —  
first give your hand. —

*cre -* *scen - do*

M. *je ne puis me pencher davan - ta - ge.*  
*Now I can not lean out a - ny far - ther.*

P. *Mes lè - vres ne peuvent pas at - tein - dre ta*  
*But still I can not yet reach your hand with my*

*f* *più f*

**Animez toujours**

M. *Je ne puis me pencher davanta - ge...* *Je suis sur le point de tomber...*  
*But I can not lean out a - ny far - ther.* *It's all I can do not to fall.*

P. *main!*  
*lips!*

*p* *più f*

*m.g.*

M. *Oh! Oh!* *mes che - veux descendent de la*  
*Oh! Oh!* *All my hair has fal - len down the*

*sempre f* *più f*

Sa chevelure se révolse tout à coup tandis qu'elle se penche ainsi, et inonde Pelléas.  
While thus leaning out her hair suddenly turns over and envelops Pelléas.

M.

tour!...  
tower!..

PELLÉAS

Oh! oh! qu'est-ce que  
Oh! oh! What is

*ff* *p subito*

**Retenu**

P.

au Mouvt (animé)

c'est?.. tes che - veux, tes che - veux des - cen - dent vers  
this? 'Tis your hair, 'tis your hair fal - ling down on

*sf > p*

P.

moi!... moi!..

Tou - te ta che - ve - lu - re, Mé - li - san - de, tou - te  
all your beau - ti - ful tres - ses, Me - li - san - de, all your

*sf*

*cre - scen -*

P.

**En retenant**

ta che - ve - lure est tom - bée de la tour!.. —  
beau - ti - ful locks have come down from the tower. —

*f* *dim.* *più dim.*

*do*

## Moins vite et passionnément contenu

*Less quickly and with restrained passion.*

P.

Je les tiens dans les mains, je les tiens dans la bou-che... Je les  
They are here in my hands, in my mouth too I hold them. They are

*pp très expressif*

P.

tiens dans les bras, je les mets au-tour de mon cou...  
here in my arms, I have put them all round my neck...

*pp*

MÉLISANDE

Laisse-moi! laisse - moi!.. tu vas me fai-re tom-  
Let me go! Let me go! If you do not I shall

Je n'ou-vrirai plus les mains cette nuit!  
No more to night will I o - pen my hands!



M. *- ber!*  
*fall!*

P. Non, non, non!... Je n'ai ja-mais vu de cheveux  
*No, no, no!... Oh! I ne-ver have seen a-ny*

*toujours pp et très expressif*

P. *3*  
comme les tiens, Mé-li-san - - - del... Vois,  
*tres ses like yours, Me-li-san - - - del... Look,*

*mf* *p*

P. *3*  
vois, vois, ils vien-ent de si haut et ils m'i-nondent en-co-re jus-qu'au  
*look, look, they come from up so high, and yet they del-uge me down a-round my*

*piu p* *pp*

P. *cœur;... heart...* *Ils m'i - dent en - co - re jusqu'aux ge - noux!...*  
*They have flood - ed me e - ven down to my knees!...*

P. *Et ils sont doux, ils sont doux com - me s'ils tombaient du ciel!...*  
*And they are soft, they are soft, er than tho' they fell from heav'n!...*

P. *Je ne vois plus le ciel à tra - vers tes che - veux.*  
*And I can't see the heav'ns a - ny more for your locks.*

## En animant

P. *Tu vois, tu vois?... mes deux mains ne peu - vent pas les -*  
*Just see, Just see?... I can hard - ly hold them all in*

*poco a poco cresc.*

P. *mf*

- nir; il y en a jus- que sur les branches du sau - le...  
*hands; some of them fall as far as the limbs of the wil - low...*

P. *mf et molto cresc.*

Animez toujours

Ils vi - vent com- me des oi - seaux dans mes  
*They live, and seem to me like birds in my*

P. *f ff*

mains, et ils m'ai - ment,  
*hands, and they love me,*

MÉLISANDE *a Tempo*

Retenu

Laisse-moi, laisse - moi... Quelqu'un pour.rait ve -  
*Let me go, let me go! If some one were to*

ils m'ai.ment plus que toi!...  
*they love me more than thou!...*

*dim. p m. d. p*

M. *- nir...  
come...*

P. *Non, non, non, je ne te dé-li-vre pas cet-te nuit...  
No, no, no, I shall not give you your free-dom to -night...*

*più p* *pp* *doux et pénétrant*

*m.g.*

**Retenu**

P. *Tu es ma pri-son-nière cet-te nuit, tou-te la nuit, tou-te la  
I shall keep you my pris'ner for to - night; all the night long, all the night*

**Lent**  
**MÉLISANDE**

*Pel.lé-as! Pel - lé - as!...  
Pel - le - as! Pel - le - as!*

P. *nuit... Je les  
long... They are*

*ppp* *p* *pp*

Modéré, puis progressivement animé et passionné  
 With moderation, then with growing animation and passion

P.

noue, je les noue aux branches du saule... — Tu ne t'en i-ras plus... tu ne t'en  
 bound, they are bound to a branch of the willow... You shall never go free; you never

*pp doucement expressif*

P.

i-ras plus... Re-gar-de, re-gar-de,  
 shall go free! Oh see me, oh see me,

*cre-scen-do*

P.

j'em-bras-se tes che-veux... Je ne souffre plus au mi-  
 see how I kiss your hair... I suffer no more in the

*f* *dim.*

P.

- lieu de tes che-veux... Tu en-tends mes bai-  
 tangles of your hair... Can you not hear my

*p* *peu a peu cresc.*

P. *sers le long de tes che-veux?...*  
*kis - ses all a long your hair?...*

*Ils montent le long de tes che-*  
*They go up to you a-long your*

P. *-veux...*  
*hair...*

*Il faut que chacun t'en ap - por - te..*  
*Each one up to you must take kis - ses,*

*Tu vois, tu*  
*You see, you*

*p cresc.* *più cresc.*

P. *vois, je puis ou - vrir les mains...*  
*see, my hands are o - pen now...*

P. *J'ai les mains li - bres et tu ne peux plus m'abandon\_ner...*  
*My hands are free but you ne-ver can leave me a - ny more...*

Des colombes sortent de la tour et volent autour d'eux dans la nuit.  
Some doves come out of the tower and fly about them in the darkness.

Toujours animé

MÉLISANDE

Oh! oh! tu m'as fait mal!  
Oh! oh! you're hurt me so!

M. Qu'y a-t-il Pelléas? Qu'est-ce qui vole au tour de moi?  
What was that, Pelleas? What is there fly-ing round a-bout?

PELLÉAS

Ce sont les co-  
'Tis on-ly the

P. - lom-bes qui sortent de la tour... Je les ai ef-frayées; el-les s'envo-lent...  
doves that are coming from the tower... They were fright-en'd-at me; They've flown a-way now...

## MÉLISANDE

Ce sont mes co - lom - bes, Pellé - as. Al - lons - nous - en, lais - se - moi;  
 Oh! but those were my doves, Pelle - as. Now let us go, leave me now;

M. el - les ne reviendraient plus... El - les se per -  
 else they will ne - ver come back... They will all be

## PELLÉAS

Pour - quoi ne reviendraient - elles plus?  
 Why should they not come back a - gain?

M. - dront dans l'obs - cu - ri - té... Lais - se - moi!  
 lost out there in the dark... Let me go!



M. *lais-se-moi re-le-ver la tê-te...  
Come you must let me lift my head...* *J'en-entends un bruit de pas... Laisse-moi!  
I hear the sound of steps... Let me go!*

M. *Même mouvt*  
*C'est Go - laud!.. 'Tis Go - laud!.. je crois que c'est Go - laud!.. Il nous  
I think it is Go - laud!.. Then he*

M. *a en-ten-dus... heard us no doubt...*  
*PELLÉAS*  
*At - tends! Stay still! At - tends! Stay still! Tes che - Your*

*André 19  
2012 140*

P. *veux sont au-tour des branches...  
hair is fast in the branches...* *Ils se sont ac-cro-chés dans l'obscu-ri-té...  
It got twis.ted a-round them here in the dark..*

entre Golaud par le chemin de ronde.  
Golaud enters by the path.

P. *At-tends!  
Stay still!* *At-tends!...  
Stay still!* *Il fait noir.  
It is dark.*

Plus modéré

P. *presser -*  
*Ce que je fais i-ci?.. Je...  
What am I do-ing here?.. I...*

GOLAUD

*Que fai-tes - vous i-ci?..  
What are you do-ing here?..*

a Tempo

Go. *3/4* *6/4* *b*

Vous é - tes des en - fants... Mé - li - san - de,  
 What chil - dren you two are... Me - li - san - de,

Go. *3/4* *6/4* *b*

ne te penche pas ain - si à la fe - nè - tre, tu vas tom - ber... Vous ne savez pas qu'il est  
 Do not lean so far as that out of the window, you will fall out... Are you not a - ware it is

Go. *3/4* *6/4* *3* *3* *4/4*

tard? Il est près de mi - nuit. Ne jouez pas ain -  
 late? It is mid - night al - most. Stop play - ing like

Go. *3/4* *6/4* *3* *3* *4/4*

- si dans l'obscu - ri - té. Vous é - tes des en - fants... ri - ant nerveusement.  
 this out here in the dark. You're children both of laughing nervously.  
 Quels en - fants!.. Quels en -  
 Chil - dren both! Chil - dren

110

Il sort avec Pelléas.  
He goes out with Pelléas.

Même mouvt

Go.

- fants!..  
both !..

*f*

*dim.*

*pp*

The first system of the score features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with the lyrics '- fants!..' and 'both !..'. The piano accompaniment starts with a forte (*f*) dynamic and includes a decrescendo (*dim.*) and a pianissimo (*pp*) section. The music is in 4/4 time and includes triplets and slurs.

*pp*

*p*

The second system continues the piano accompaniment from the first system. It features a dynamic shift from pianissimo (*pp*) to piano (*p*). The music consists of complex chordal textures and melodic lines with triplets and slurs.

En animant peu à peu  
profondément expressif et soutenu

*sf*

*p*

*sf*

*f*

The third system of the score shows the piano accompaniment becoming more expressive and sustained. It features a dynamic range from *sf* (sforzando) to *f* (forte). The music is characterized by dense textures and prominent triplet patterns.

*f*

*dim.*

The fourth system continues the expressive piano accompaniment, starting with a forte (*f*) dynamic and ending with a decrescendo (*dim.*). The texture remains dense with many triplets and slurs.

En diminuant peu à peu

*p*

The fifth and final system of the score shows the piano accompaniment gradually fading. It begins with a piano (*p*) dynamic and ends with a pianissimo (*pp*) dynamic. The music consists of sustained textures with triplets and slurs.

Retenu

Musical score for the "Retenu" section. It consists of two staves (piano and bass). The piano staff features several triplet markings (indicated by a '3' in a circle) and a dynamic marking of *p dim.* (piano, decrescendo). The bass staff also has triplet markings and a dynamic marking of *pp* (pianissimo). The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4.

Modéré  
doux et expressif

Musical score for the "Modéré" section, marked "doux et expressif". It consists of two staves. The piano staff begins with a *pp* (pianissimo) dynamic marking. The bass staff has a *p* (piano) dynamic marking. A *m.g.* (mezzo-gioco) marking is present above the piano staff. The key signature is three sharps and the time signature is 4/4.

Animez un peu

Musical score for the "Animez un peu" section. It consists of two staves. The piano staff has a dynamic marking of *p crescen-do-f* (piano, crescendo, fortissimo). The bass staff has a *f* (fortissimo) dynamic marking. The key signature is three sharps and the time signature is 4/4.

Musical score for the section following "Animez un peu". It consists of two staves. The piano staff has dynamic markings of *dim.* (diminuendo), *p* (piano), and *più p* (pianissimo). The bass staff has a *pp* (pianissimo) dynamic marking. The key signature is three sharps and the time signature is 4/4.

très lointain

Musical score for the "très lointain" section. It consists of two staves. The piano staff has a *pp marqué* (pianissimo, marked) dynamic marking. The bass staff has a *pp* (pianissimo) dynamic marking. The key signature is three sharps and the time signature is 4/4.

SCÈNE II. Les souterrains du château.  
*The vaults of the castle.*

Lourd et sombre (Même mouvt)

PPP

8<sup>a</sup> bassa

8<sup>a</sup> bassa

pp

pp

sfp

pp

pp

8<sup>a</sup> bassa

pp

8

Entrent Golaud et Pelléas  
*Enter Golaud and Pelléas*

pp

8

GOLAUD

Pre-nez gar-de; par i - ci, par i - ci.  
*Now be careful; come this way, come this way.*

PELLÉAS

Si, u - ne fois;  
*Yes, once I did,*

Vous n'avez ja-mais pé - né - tré dans ces sou - ter - rains?  
*You ne-ver yet have found your way down in - to these vaults?*

dans le temps; mais il y a long - temps...  
*On - ly once; but that was long a - go...*

Eh bien,  
*See there*

8<sup>a</sup> bassa

Go. *3 3 3*

voici l'eau stagnante dont je vous par - lais ...  
 the stag-na-ting wa-ter I told you a - bout...

*pp*

8-----1

Go. *3*

Sen-tez-vous l'o-deur de mort qui mon-te?      Al-lons jusqu'au bout de ce ro-  
 Do you smell the stench of death that ris-es?      We'll walk to the end of this great

*p*

Go. *3 3 3*

-cher qui surplombe et pen-chez-vous un peu;      el - le vien-dra vous frap-per au vi -  
 rock that juts out; then lean you down a bit;      it will come up and strike you in the

*pp*      *pp*

8<sup>a</sup> bassa -----

Go. *μ*

- sage.      Pen-chez-vous; n'ay-ez pas peur...  
 face.      Now stoop down, don't be a - fraid...

8-----



Go. *3* je vous tien\_drai, *3* don\_nez - moi... Non, non, pas la main...  
*Hold on to me,* *let me have...* *No, no, not your hand...*

288

Go. *2* el\_le pour\_rait glis\_ser... le bras.  
*it might slip from my grasp...* *your arm.*

297

PELLÉAS

troublé *3* Oui, je crois que je vois le fond du  
*disturbed* *Yes I think I can see the ve\_ry*

Go. *3* Voy\_ez-vous le gouffre, *3* Pellé\_as? *3* Pellé - as?  
*Do you see the chasm, Pelle\_.as? Pelle\_.as?*

300

Animé (avec une sourde agitation)  
With suppressed excitement

Il se redresse, se retourne  
et regarde Golaud.  
He stands up, turns and  
looks at Golaud.

P.

gouf-fre!  
bot-tom!

Est-ce la lu-mière qui tremble ainsi? Vous...  
Can that be the light that is flick-'ring so? You...

pp

pp

ppp

8

GOLAUD

Oui, c'est la lan-ter-ne... Voyez, je l'a-gi-  
Yes, it is the lan-tern... You see, I waved it

pp

PELLÉAS

J'é-touffe i -  
I'm stif-ling

- tais pour é-clai-rer les pa-rois...  
so to throw the light on the walls...

pp

pp

208

Ils sortent en silence. ✓  
They go out in silence.

P.

- ci... sor-tons.  
here... come-out.

*lets go*

Go.

Oui, sor-tons.  
Yes, come out.

*361*

8<sup>a</sup>bassa

Animez progressivement jusqu'à l'entrée de la Scène III.

8

Toujours *pp* (mais dans une sonorité claire)

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of two staves with complex melodic lines and chords, including triplets and slurs.

Second system of musical notation, continuing the complex melodic and harmonic structure from the first system.

Third system of musical notation, starting with the dynamic marking *pp* (pianissimo). The notation includes slurs and complex rhythmic patterns.

cre - - - - - scen - - - - - do

Fourth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes slurs and complex melodic lines. A *VI* marking is present below the bass staff.

Fifth system of musical notation, continuing the complex melodic and harmonic structure. A *VI* marking is present below the bass staff.

*molto cresc.*

Sixth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes slurs and complex melodic lines. A *VI* marking is present below the bass staff.

SCÈNE III. Une terrasse au sortir des souterrains.  
A terrace at the entrance of the vaults.

Entrent Golaud et Pelléas  
Enter Golaud and Pelleas.

PELLÉAS

Ah! je res-pire en-fin!..  
Ah! Now I breathe a-gain...

j'ai cru, un instant, que j'allais me trouver  
I thought for a while I was go-ing to be

mal dans ces é-nor-mes grot-tes;  
ill in those e-nor-mous ca-vern-s;

j'ai é-té sur le point de tom-  
it was all I could do not to

Un peu retenu

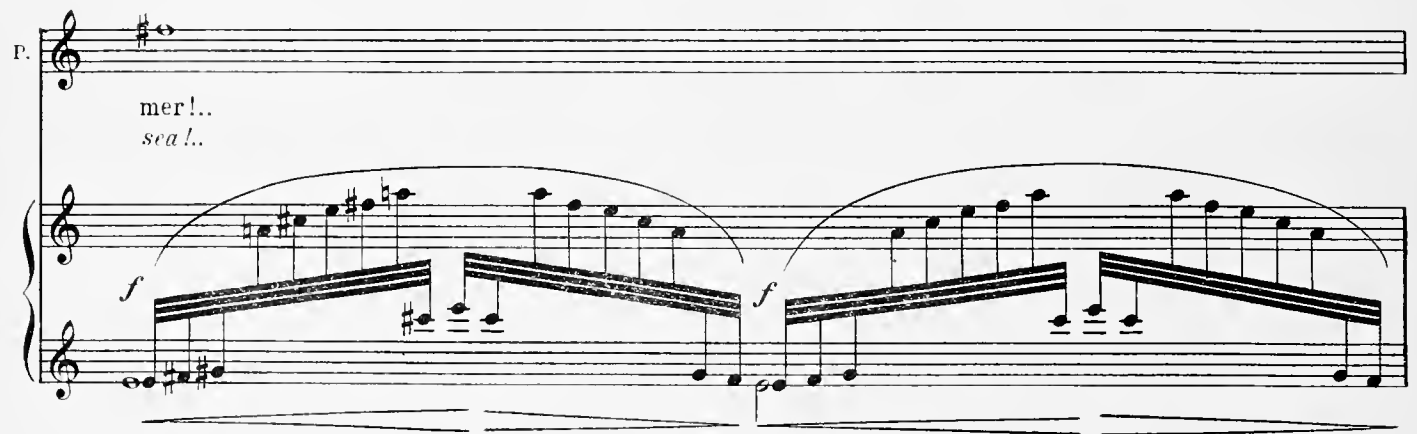
-ber...  
fall.

Il y a là un air hu-mide et lourd comme u-ne ro-sée de  
The ve-ry air there is hea-ry and dank like a noi-some mist of

P. 
 plomb, et des té - nè - bres é - pais - ses comme u - ne pâte em - poi - son - né - e.  
 lead, and there's a darkness so thick that it lies in dense and poisoned mas - ses.

1<sup>er</sup> Mouvt (joyeux et clair)

P. 
 Et main - te - nant, tout l'air de tou - te la  
 And now, out here, all air from all the

P. 
 mer!..  
 sea!..



PELLÉAS

P. *Il y a un vent frais, voy-ez, And how fresh is the breeze! Just see,*

P. *frais comme u - ne feuil - le qui vient de s'ou - fresh as are the leaves that be - gin to un -*

P. *- vrir, sur les pe - ti - tes la - mes - fold, on de - li - cate blade - lets of*

Plus animé (en pleine clarté)

P. *ver - - - - - tes. ver - - - - - dure.*

*f* *ff*

PELLÉAS

1<sup>er</sup> Mouvt (un peu apaisé)

Tiens!  
Ah!

*p subito*

P. On vient d'ar - ro - ser les fleurs au bord de la ter -  
They have just been wa - ter - ing the flowers a - long the

P. - rasse et l'o - deur de la ver -  
wall, and the smell of their green



P. *358*

- dure et des ro - ses mouil - lées mon - te jus - qu'i -  
 leaves and of ro - ses still wet comes to me up

P. *359*

Même mouv<sup>t</sup>

- ci. here. Il doit It must

*pp* *expressif et en dehors*

P. *363*

é - tre <sup>so nearly</sup> près de mi - di; el - les sont dé - ja dans l'ombre  
 now be - ve - ry near noon; They're al - rea - dy in the shadow

*alleg.*

P. *364*

de la tour... of the tower... Il est mi - di, j'entends sonner les clo - ches et les en -  
 Yes it is noon, for I hear the bells ring - ing and see the

*mf* *p*

P. *fants des\_cendent vers la pla\_ge pour se baigner...  
 chil\_dren go\_ing to the shore to bathe in the sea...*

*piu p* *pp dim.*

P. *Tiens, voi\_là no\_tre mère et Mélisande à u\_ne fe -  
 Ah! my mo\_ther I see and Melisan\_de there at a*

*piu pp*

**En retenant peu à peu**

P. *nêtre de la tour...  
 winow in the tower...*

GOLAUD

*Oui; el\_les se sont ré\_fu -  
 Yes; they have be\_ta\_ken them.*

*p* *pp*

Go. *- giées du cô\_té de l'om\_bre.  
 - selves to a sha\_dy quar\_ter.*

*piu pp*

Même mouv<sup>t</sup> (mais selon le Récit)

Go.

A propos de Mélisande, j'ai enten\_du ce qui s'est passé et ce qui s'est dit hi\_er au soir.  
 With regard to Melisande, I o\_verheard what e\_ver took place and all that was said by you last night.

376

Go.

Je le sais bien, ce sont là jeux d'enfants; mais  
 I know quite well, it was all child-ish play; but

387

Go.

il ne faut pas que ce\_la se ré-pè-te. Elle est très dé.li-ca-te, et il  
 ne\_ver-the-less it must not be re-peat.ed. She is de-li-cate always, but she

*p* *pp* très expressif

390

Go.

faut qu'on la mé-na-ge d'au-tant plus qu'el-le se-ra peut-ê-tre bien-tôt  
 now needs careful treatment all the more since she may ve-ry soon be-come a

392

Go. *mè - re, et la moindre é - mo - tion pour - rait a - me - ner un malheur.*  
*mo - ther, and the slight - est of shocks might bring a mis - for - tune a - bout.*

**Un peu animé**  
**Mesuré**

Go. *Ce n'est pas la pre - miè - re fois que je re - mar - que qu'il pour -*  
*And this is not the first oc - ca - sion I have no - ticed that there*

*p cre - - - - - scen - - - - - do*

**Plus calme**

Go. *- rait y a - voir quel - que chose entre vous...* *Vous é - tes plus à - gé*  
*might ex - ist something between her and you...* *Now you are old - er than*

Go. *qu'elle, il suf - fi - ra de vous l'a - voir dit... E - vi - tez -*  
*she is. What I've said to you should be e - nough... A - void her*

Go. *3*  
 la au-tant que pos-si-ble;      mais sans af-fec-ta-tion, d'ailleurs,  
 then, as much as you're a-ble;      but not too point-ed-ly of course,

*here*  
 Ils sortent  
 They go out

Go. sans af-fec-ta-tion...      **Même mouvt**  
 not too point-ed-ly...  
*4.2* *più p* *pp*

*ppp* *très*

*la basse un peu en dehors*

*lontain* *3* *ppp*

*la basse un peu en dehors.*

*très lointain*

Même mouvt (♩ = ♩)

*p doux et expressif*

*più p* *pp* *ppp*

**SCÈNE IV. Devant le château**  
*Before the castle*

Entrent Golaud et le petit Yniold.  
*Enter Golaud and the child Yniold.*

**Modéré**  
**GOLAUD**

**Récit (affectant un très grand calme)**

*p tristement expressif*

Viens, nous al-lons nous asseoir i-  
*Come, sup-pose we sit down here a*

*p*

- ci, Y-niold; viens sur mes ge-noux;  
*while, Y-niold; Come sit on my knee.*

**Mesuré** nous ver-ront d'i-  
*From here we can*

Go. *434*

*dim.* *p*

*ci ce qui se pas-se dans la fo-rêt. Je ne te vois plus du*  
*see what\_e-ver hap-pens there in the woods. I have not set eyes on*

Go. *436*

*3 3 3 3*

*tout depuis quelque temps. Tu m'a-ban-donnes aussi; tu es tou-jours chez pe-ti-te*  
*you for e-ver so long. You too have for-sa-ken me; you always stay with your lit-tle*

*pp*

Go. *439*

*mè-re... mother. Tiens, nous sommes tout juste as-sis sous les fe-*  
*See, why here we are sit-ting just un-der the*

*p*

Go. *442*

*-nè-tres de pe-ti-te mè-re. El-le fait peut è-tre sa pri-*  
*windows of your lit-tle mo-ther, And per-haps she's kneel-ing at her*

*p*

Go. *3* *3*

- è - re du soir en ce moment... Mais dis - moi, Y - niold,  
 e - ven - ing prayers just at this time... Tell me tho', Y - niold,

*più p* *pp*

Go.

elle est sou - vent a - vec ton on - cle Pel - lé - as, n'est - ce pas?  
 she's ve - ry of - ten with your un - cle Pel - le - as. is she not?

YNIOLD

Oui, oui, toujours, petit père; quand vous n'êtes pas là.  
 Yes, yes, she is, dear est fa - ther, when - e - ver you're not there.

Go.

Ah! —  
 Ah! —

*p* *p* *p*

Go. *3* *3* *3*

Tiens, quelqu'un passe a - vec u - ne lan - ter - ne dans le jardin!  
 See, there is some - bo - dy crossing the garden and with a light!

*p* *p*



Go. *Mais on m'a dit qu'ils ne s'aimaient pas... Il pa - rait qu'ils se que - rel - lent sou -*  
*But I've been told they were not good friends. It ap - pears that they have mu - ny dis -*

*p* *pp*

YNIOLD

Oui, oui, c'est vrai.  
 Yes, yes, that's true.

Go. - vent... non? Est-ce vrai? Oui? Ah! ah!  
 - putes, Eh? Is it true? Yes? Ah! ah!

*sf* *p*

Y. A pro - pos de la por - te.  
 They are a - bout the door.

Go. Mais à pro - pos de quoi se que - rel - lent - ils? Comment!  
 But what are they a - bout, these disputes of theirs? What's that?

*f*

Y. *Serrez* *Tempo*

G. *Par-ce qu'elle ne*  
*Why be-cause it must*

à propos de la por - te! Qu'est-ce que tu ra-contes là?  
*They are a-bout the door! Eh! What do you mean by saying that?*

*mf* *f* *p*

Y. *peut pas être ouverte.*  
*not be stand-ing o-pen.*

G. *Qui ne veut pas qu'elle soit ouverte? Voyons pourquoi se querellent-ils?*  
*Who does not wish that the door stay open? Now come tell me why they quarrel so?*

*p* *f*

Y. *Je ne sais pas, pe-tit pè-re,* *à pro-pos de la lu-mière.*  
*I do not know dear-est fa-ther.* *'tis a-bout the light or some-thing.*

*p*

En serrant peu à peu  
GOLAUD

Je ne te par-le pas de la lumiè - re; je te par-le de la por - te.  
It is not of the light that I am speak-ing; I am speaking of the door, child.

*p*

Go. Ne mets pas ain - si la main dans la bou - che...  
No, you must not put your hand in your mouth so...

*cre - scen - do*

YNIOLD

Petit pè-re! petit pè-re!.. Je ne le fe-rai  
Dearest fa-ther! Dearest fa-ther! I'll not do it a -

Voy - ons... —  
Come, come! —

*f* *f très espressif* *dim.*

Il pleure  
He weeps

Y. plus...  
gain.

G. Voyons; pour-quoi pleu-res - tu main-te-nant? Qu'est-il ar-ri -  
There, there; why are you be - gin-ning to ery? What's happen'd to

a Tempo

p

Y. Oh! oh! pe-tit pè-re!.. vous m'a-vez fait mal!  
Oh! oh! dearest fa-ther you've hurt me so much!

G. -vé? Je t'ai fait  
you? Hurt you, you

mf

450

Y. I-ci, i-ci, à mon  
Oh here, just here, on my

G. mal? Où t'ai-je fait mal? C'est sans le vouloir...  
say? Tell me where you're hurt. I did not mean to...

mf dim.

p doux et expressif

Y. pe\_tit bras...  
lit\_tle arm...

Go. C'est sans le vou\_loir; voy\_ons, ne pleu\_re plus;  
I did not mean to; come, come, stop cry\_ing now;

484 *mf* *expressif*

Y. Quoi, pe\_tit pè\_re?  
What, dear. est fu\_ther?

Go. je te don\_ne\_rai quel\_que cho\_se de\_main.  
and to\_mor\_row I shall have some\_thing for you.

487 *p*

Go. Un car\_quois et des flê\_ches. Mais dis\_moi ce que tu sais de la por\_te.  
Well a qui\_ver and ar\_rows. You must tell me what you know of the door now.

*f* *p* *sf*

## YNIOLD

De gran - des flè - ches?  
Some great long ar - rows?

Oui, de très gran - des  
Yes, some ve - ry long

Animez peu à peu

flè - ches.  
ar - rows.

Mais pourquoi ne veu - lent - ils pas que la por - te soit ou -  
Tell me why they don't seem to wish that the door should be kept

ver - te?  
o - pen?

Voy - ons, ré - ponds - moi à la fin!  
See here, you must ans - wer me now!

*p*

*dim.*

*pp*

*pp*

*pp*

Go.

non, non, n'ou\_vre pas la bou\_che pour pleu\_rer,  
 No, no, o\_pen not your mouth as if to cry.

pp mf

Plus animé

Je ne suis pas fâ - ché.  
 I'm not dis-pleased with you.

De quoi parlent-ils quand ils sont en-  
 Of what do they talk when they are to-

f p cresc.

YNIOLD

Rel - lé - as et pe - ti - te mè - re?  
 Pel - le - as and my lit - tle mo - ther?

- sem - ble?  
 - ge - ther?

Oui;  
 Yes;

de quoi parlent-  
 of what do they

f p cresc.

Y. *De moi; tou - jours de moi.*  
*Of me; al - ways of me.*

Go. *ils? talk?* *Et que di - sent - ils de*  
*Tell me what they say of*

*f >*

Y. *Ils di - sent que je se - rai très grand.*  
*Oh! they say that I'll be ve - ry big.*

Go. *toi? you?*

*f >*

Go. *Ah! mi - sè - re de ma vi - - - e!*  
*Oh! dam - na - tion and the dead!*

*ff*



*dim. - - - - - molto*

**Retenu**  
**GOLAUD**

Je suis i - ci comme un a - veu - gle qui cher - che son tré - sor au fond de  
Now here am I like one that's blind who must search for his lost gold a - cross the

*p*

Go. *Pressez* <sup>3</sup>  
l'o - cé - an!.. Je suis i - ci comme un nou - veau - né per - du dans  
whole sea floor! Yes here am I a mere new born babe that's in a

*pp* *mf* *Pressez*

520

Go. **Subitement retenu**  
la fo - rêst et vous... Mais voy - ons, Y - niold,  
fo - rest lost and you... But come, come, Y - niold,

*sf* *p* *f*

523

Go.

j'é - tais dis - trait; nous al - lons cau - ser sé - ri - eu - se - ment.  
 my mind was off; but real - ly we must talk se - ri - ous - ly now.

*dim.* *più p*

Modéré

Go.

Pel - lé - as et pe - ti - te mère ne par - lent - ils ja - mais de moi quand je ne  
 Pel - le - as and your lit - tle mo - ther, don't they some - times talk of me when I am

*pp soutenu*

YNIOLD

Si, si, pe - tit pè - re.  
 Yes, yes, dear - est fa - ther.

Go.

suis pas là?... Ah!... Et que di - sent - ils de  
 not with them?... Ah!... And what do they say of

*pp* *doux*

Y.  *3*

Ils di - sent que je de - vien - drai aus - si grand que vous.  
They tell me that I will grow up just as big as you.

Go. 

moi?  
me?

*532* 

**Sourdement agité**

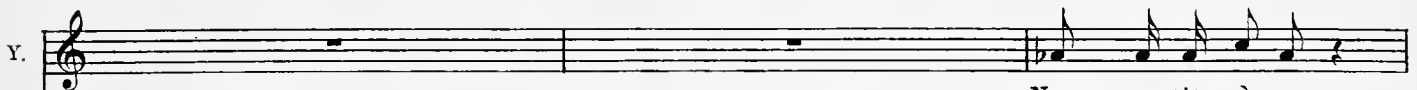
Y. 

Oui, oui, tou - jours, pe - tit pè - re.  
Yes, yes, of course, lit - tle fa - ther.


Go. 

Tu es tou - jours près d'eux?  
You al - ways stay near by?

*533* 


Y. 

Non, pe - tit pè - re,  
No, dear - est fa - ther,

Go. 

*3* *3*

Ils ne te di - sent ja - mais d'al - ler jou - er ail - leurs?  
Do not they tell you some - times to - run a - way and play?



## Plus animé

Y. ils ont peur quand je ne suis pas là.  
they're a - fraid to have me go a - way.

Gc. Ils ont peur?...  
They're a - fraid?...

*p* *p* *mf*

Y. Ils pleurent tou - jours dans l'obs - cu - ri - té.  
They cry all the time when they're in the dark.

Gc. A quoi vois-tu qu'ils ont peur?  
How can you tell they're a - fraid? Ah! ah!  
Ha-ha!

*mf*

Y. Ce - la fait pleu - rer aus - si... Elle est pâ - le, pe - tit  
And that makes me cry my - self. She is pale too, dear - est

Gc. Oui, oui!  
Yes, yes!

*espressif et soutenu* *f*

Retenu

Y. *pè - rel  
fa - ther!*

Go. *Ah! Ah!* *ah!... ah!...* *pa - ti - en - ce,  
give me pa - tience,*

*f ff*

530

Modéré

Y. *Quoi, pe - tit pe - re?  
What, dear - est fa - ther?*

Go. *mon Dieu, pa - ti - en - ce...  
my God, give me pa - tience...* *Rien, rien, mon en -  
Nay, child, it was*

*dim. - - - p più p*

533

Go. *- fant. J'ai vu passer un loup dans la fo - rêt.  
nought. In the forest I saw a wolf go by.*

*pp dim. - - - pp dim. - - -*

3 3

Plus lent  
YNIOLD

Qu'ils s'embras\_sent, pe\_tit pè\_re? Non,  
Do they kiss, — dear\_est fa\_ther? No,

Go. Ils s'embrassent quelque-fois? Non?...  
Do they kiss from time to time? Eh?...

*pp* *p*

En animant

non. Ah! si, pe\_tit pè\_re, si,  
no. Oh! yes, dear\_est fa\_ther, yes,

*p* e cre - - - - - scen - - - - -

u\_ne fois... u\_ne fois qu'il pleu\_vait...  
once they did... once they did when it rained...

GOLAUD

Ils se sont embras\_sés?  
And you say that they kissed?

*do* *f*

Dans le mouv<sup>t</sup> animé

Y. Com - me  
Why like

Go. Mais comment, comment, se sont-ils em-bras-sés?  
Tell me how, but how, in what way did they kiss?

*più f* *f* *f*

569

570

Il lui donne un baiser sur la bouche; riant.  
Laughing he gives him a kiss on the mouth.

Y. çà, pe-tit pè-re, com-me çà. Ah!  
this, dear-est fa-ther, just like this. Oh!

*p* *sf*

572

Y. ah! vo-tre bar-be, pe-tit pè-re!...  
oh! It's your beard. oh, dear-est fa-ther!

*mf* *mf*

576

Y. 

El - le pi - que, el - le pi - que!  
How it pricks me, how it pricks me!

## En retenant un peu

Y. 

El - le de - vient tou te gri - se, pe - tit pè - re,  
Oh and how gray it is grow - ing, dear - est fa - ther,

## Plus retenu

Y. 

et vos che - veux aus - si, tout gris, tout gris.  
and so your hair is too, so gray, so gray.

La fenêtre sous laquelle ils sont assis s'éclaire en ce moment et sa clarté vient tomber sur eux.  
The window under which they are sitting is lighted up and the light falls upon them.

Dans le mouve<sup>t</sup> au<sup>m</sup>é mais sans rigueur



*pp* doux et expressif  
en dehors



Y. *Ah! ah!*  
*Oh! look!*

pe - ti - te mère a al - lu - mé sa  
my lit - tle mo - ther has lighted her

Y. lam - - pe. Il fait clair, pe - tit  
lamp now. There's a light, dear - est

*m. g. expressif (en dehors)*

*pp*

**Peu à peu plus animé**

Y. pè - - re; il fait clair...  
fa - - ther; there's a light.

GOLAUD

Oui, il com - mence  
Yes, I see a

*m. d.*

*più pp e dim.*

Y. *Al - lons - y aus - si, pe - tit pè - re;*  
*Let us go in too, dear - est fa - ther,*

Go. *à faire clair.*  
*lit - tle light.*

Y. *al - lons - y aus - si... OÙ*  
*Let us go in too. Where*

Go. *Où veu - tu al - ler?*  
*Where wish you to go?*

**Retenu, presque lent**

Y. *il fait clair, pe - tit pè - re.*  
*it is light, dearest fa - ther.*

Go. *Non,*  
*No,*

*dim. p soutenu p*

Go. *3*  
 non, mon en.fant;                    restons en - core un peu dans l'om-bre...  
 no, dear.est child;                    wait in the dark a lit-tle long.er...

Go. **Serrez**  
 On ne sait pas,                    on ne sait pas en - - co - re...  
 One does not know,                    one does not know as                    yet.

**YNIOLD**                    **Mouvt précédent (Retenu)**                    *3*

Non,                    pe-tit pè-re,                    il n'est pas fou,  
 No,                    dear.est fa-ther,                    he is not mad,

Go. *3* *3*  
 Je crois que Pel-lé-as est fou...  
 I think that Pel-le-as is mad.

Y. *mais il est très bon.*  
*but he's ve - ry kind.* *Oui,*  
*Yes,*

Go. *Veux-tu voir pe - ti - te mè - re?*  
*Would you like to see your mo - ther?*

*p*  
*p expressif*

En commençant presque modéré puis, peu à peu, avec une animation inquiète qui doit aller jusqu'à la fin de l'acte.

Y. *oui je veux la voir!*  
*I should ve - ry much!*

Go. *Ne fais pas de bruit;* *je vais te his -*  
*Then don't make a noise;* *and I'll lift you*

*più p* *pp*

Go. *- ser jusqu'à la fe - nê - tre,* *Elle est trop hau - te pour moi, bien que je sois si grand...*  
*up as high as the win - dow.* *It is too high for me, tho' I am pret - ty tall.*

*marqué* *pp*

640

Il soulève l'enfant  
He lifts up the child

642

Go. *Ne fais pas le*  
*Do not make the*

*toujours pp*

646

Go. *moin\_dre bruit:*  
*slight\_est noise;*

*pe - ti - te mère au - rait ter - ri - blement*  
*Your lit - tle mo - ther would have a ter - ri - ble*

649

Go. *peur...*  
*fright.*


*La vois-tu?*  
*Can you see?*

YNIOLD

Go. *Oui...*  
*Yes,*

*Est - el - le dans la cham - bre?*  
*Is she with.in the cham - ber?*

65

Y. 

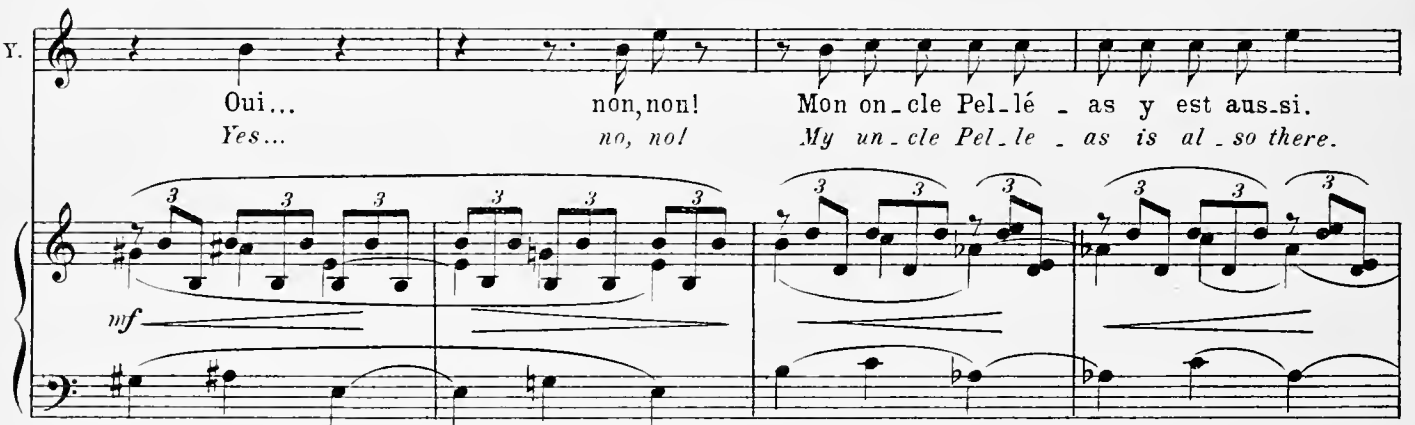
Oh! il fait clair!  
Oh! it is light!

GOLAUD

Elle est seu - - - le?  
Quite a - lone, there?

*mf*

220

Y. 

Oui... non, non! Mon on\_cle Pel\_lé - as y est aus-si.  
Yes... no, no! My un\_cle Pel\_le - as is al\_so there.

*mf*

Y. 

GOLAUD

Ah!ah! pe-tit pè - re, vous m'avez fait mal!  
Oh!oh! dear.est fa - ther, you are hurt\_ing me!

Il...  
He...

*f*

*più f*

*> din. . . .*

Go. *Ce n'est rien; tais-toi; je ne le fe - rai plus;*  
*Ne - ver mind; be still; I'll not do it a - gain;*

Go. *re-gar - de, re-gar - de, Y - niold!...*  
*look in now; look in now, Y - niold!*

Go. *J'ai tré - bu - ché.*  
*I did but slip.*

YNIOLD

Go. *Ils ne font*  
*No - thing at*

*Par.le plus bas. Que font - ils?*  
*Speak ve - ry low. What do they?*

Y. rien, pe-tit pè-re.  
all, dear-est fa-ther.

Go. Sont-ils près — l'un de l'au- - - tre? Est-ce qu'ils  
Are they close — to each o - - - ther? Are they now

*haletant* *3*

Y. Non, pe-tit pè-re; ils ne parlent pas.  
No, dear-est fa-ther, no, they do not speak.

Go. par-lent? Mais que font-  
speak-ing? They're do-ing

Y. Ils re-gar-dent la lu-mière.  
They are look-ing at the lamplight.

Go. ils? Tous les deux?  
what? He and she?



Y. *Oui, pe - tit pè - re. Non, pe - tit*  
*Yes, dear - est fa - ther. No, dear - est*

Go. *Ils ne di - sent rien? And they do not speak?*

*mf*

Y. *pè - re; ils ne fer - ment*  
*fa - ther, and they do not*

*mf* *p* *cre - - scen -*

**De plus en plus animé**

Y. *pas les yeux. shut their eyes.*

GOLAUD

*Ils ne s'ap - pro - chent pas l'un de l'au - - - tre?*  
*Are they not com - ing near - er each o - - - ther?*

*- do molto* *f*

Y. Non, pe - tit père, ils ne fer - ment jamais les yeux...  
 No, dear - est fa - ther and they ne - ver once close their eyes.

*mf* cre - - scen - - do

Y. j'ai ter - ri - ble - ment peur!  
 I'm a - - afraid, so a - afraid!

*f* *f* > *pp subito*

GOLAUD De quoi donc as-tu peur? Re -  
 Of what are you a - afraid? Keep

*f* *f* *f*

(très en dehors)

G. - gar - - - - - de! re - gar - - - - - de!  
 look - - - - - ing! Keep look - - - - - ing!

YNIOLD

Pe - tit pè - re,                      lais - sez - moi des - cen - dre!  
 Dear - est fa - ther,                won't you put me down now!

Re - - - gar - - de!  
 Keep            look - - ing!

*f*                      *f*                      *ff*

(très en dehors)

Oh! je vais cri - er, pe - tit pè - - - re!  
 Oh! I'm going to scream, dear - est fa - - - ther!

(en dehors)

*p*                      cre - - - scen - - - do

Lais - sez - moi des - cen - dre!   lais - sez - moi des - cen - dre!  
 You must let me down now!   You must let me down now!

*f*                      *ff*

Ils sortent  
They go out

GOLAUD

Viens!  
Come!

Musical score for GOLAUD. It consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The piano part features a rhythmic accompaniment with chords and moving lines. Dynamic markings include *f* (forte) and *dim.* (diminuendo). There is a handwritten number '730' in the piano part.

Avec emportement

Musical score for the 'Avec emportement' section. It consists of a piano accompaniment in grand staff. The tempo is marked 'Avec emportement'. The piano part features a rhythmic accompaniment with chords and moving lines. Dynamic markings include *p* (piano).

Musical score for the 'p molto cresc.' section. It consists of a piano accompaniment in grand staff. The piano part features a rhythmic accompaniment with chords and moving lines. Dynamic markings include *p molto cresc.* (piano molto crescendo).

Musical score for the 'p molto cresc.' section. It consists of a piano accompaniment in grand staff. The piano part features a rhythmic accompaniment with chords and moving lines. Dynamic markings include *p molto cresc.* and *f* (forte).

Musical score for the 'ff' section. It consists of a piano accompaniment in grand staff. The piano part features a rhythmic accompaniment with chords and moving lines. Dynamic markings include *ff* (fortissimo) and *ff sec.* (fortissimo second).

Fin du 3<sup>e</sup> Acte  
End of the third Act

# Acte IV

SCÈNE I. Un appartement dans le château.  
A room in the castle.

Animé et agité

PIANO

The musical score is written for piano in 3/4 time. It begins with the tempo marking "Animé et agité" and the dynamic "piano". The first system shows a piano introduction with a treble clef staff containing a whole rest and a bass clef staff with a rhythmic pattern of eighth notes. Dynamics include *p* and *f sfz*. The second system continues the piano introduction with similar dynamics. The third system introduces a melodic line in the treble clef with a dynamic of *m.g. mf* and a *sf > p* dynamic in the bass clef. The fourth system features a *m.g.* dynamic in the treble clef and a *sf > p* dynamic in the bass clef, with a *cresc.* marking in the bass clef. The fifth system concludes with a *sfz >* dynamic in the treble clef and *sfz*, *f*, *dim.*, and *p* dynamics in the bass clef.

*p*

Entrent et se rencontrent Pelléas et Mélisande  
*Pelleas and Melisande enter and meet*

*cre - - - - - seen - - - - - do*

PELLÉAS

Où vas-tu?  
*Where go you?*

*f*

MÉLISANDE

Oui.  
*Yes.*

*il faut que je te par-le ce soir. Te verrai-je?*  
*I must speak with you surely to-night. Shall I see you?*

*Je sors de la chambre de mon*  
*I've come from the bedroom of my*

*f* *dim.*

*such room He in better*

P. *3 3*  
 pe - re. Il va mieux. Le mé - de - cin nous a dit qu'il é - tait sau -  
 fa - ther. He im - proves. And the phy - si - cian has said that he now is

*27*  
*p*  
*f*

P. *3*  
 - vé... Il m'a re - con - nu. Il m'a pris la main et il m'a  
 saved. He knew me at once. Then he took my hand and said to  
*line* *recognize me*

*36*  
*p*  
*m.d.*  
*pp*

**Retenu**

P. *3 3*  
 dit de cet air é - tran - ge qu'il a de - puis qu'il est ma - la - de: "Est - ce toi, Pellé - as?  
 me with still the strang look he e - ver has had since he's been ail - ing: "Is it thou, Pel - le - as?  
*some the same querry of his sickness* *you*

*33*  
*me with strong that looks des redoubt*  
*pp*

P. *3*  
 Tiens, je ne l'a - vais ja - mais re mar - qué, mais tu as le vi - sa - ge  
 Why, I ne - ver have no - ticed it be - fore, ne - ver - the - less thou hast the  
*Why had I not noticed it*

*36*  
*pp*

P. *grave et a - mi - cal de ceux qui ne vi - vront pas long - temps... Il faut voy - a -*  
*grave and kind - ly look of those who will not live ve - ry long. Thou must make a*

*più pp*

*1<sup>er</sup> Mouvt*

P. *- ger; il faut voy - a - ger... C'est é - trange, je vais lui o - bé - ir... Ma*  
*voyage; thou must go a - way. It is strange, I in - tend to o - bey. My*

*mf* *f* *p*

P. *mè - re l'é - cou - tait et pleu - rait de joie. Tu ne t'en es pas a - per - çue? Tou - te la mai -*  
*mother heard him speak and wept tears of joy. Have you not ob - served it your - self? All a - bout the*

*p*

P. *- son sem - ble dé -jà re - vi - vre. On en - tend res - pi - rer, on en - tend mar -*  
*house seems al - rea - dy re - viv - ing. One can hear peo - ple breathe, and hear peo - ple*

*cre - - - - - scen -*



## Même mouvt

P. *cher... walk.* *E - cou - te; j'entends par -*  
*But lis - ten; I hear them*

*do*

*f* *p*

3 3 3 3

P. *ler der - riè - re cet - te por - te.* *Vi - te, vi - te, ré - ponds vi - te, où te ver -*  
*talk - ing there be - hind this door now. Quick then, quick, an - swer quick - ly, where shall I*

*p* *f*

## MÉLISANDE

## Un peu retenu

*Où veux-tu?*  
*Where you will.*


P. *rai - je? Dans le parc, près de la fon - tai - ne des a - veu - gles?*  
*see you? In the park there be - side the well of the blind - men?*

*p*

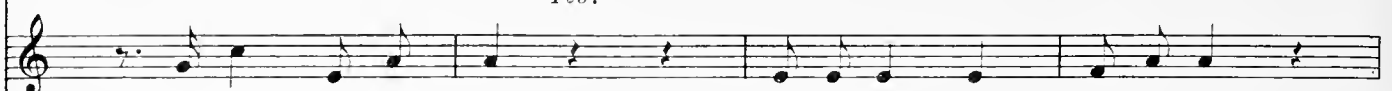
3 3

Plus retenu


au Mouvt

M. 

Oui.  
Yes.

P. 

Veux-tu? Viendras - tu? Ce se - ra le der.nier soir;  
You will? You will come? For this night will be the last;



P. 

je vais voy - a - ger com - me mon pè - re l'a dit. Tu ne me ver - ras  
I'm go - ing a - way, just as my fa - ther has said. You will see me no



MÉLISANDE



Ne dis pas ce - la, Pellé - as... Je te ver - rai toujours; je te re - gar - de - rai tou - jours...  
Oh, do not say that Pel - le - as... I shall always see you; and I shall al - ways look at you.

P. 

plus.  
more.

P.

Tu au\_ras beau re\_gar - der... je se\_rai si loin que tu ne pourras plus me  
 'Twill not do much good to look... I'll be so far off you'll ne\_ver can see me a -  
*you will look in vain* *me be able to*

*pp* *doux et expressif*

Serrez  
 MÉLISANDE

Qu'est - il ar - ri - vé, Pel\_lé\_as? je ne com\_prends plus ce que tu  
 What has hap\_pen'd now, Pel\_le-as? I don't un\_der\_stand what it all

P.

voir...  
 - gain.  
*see me*

1<sup>er</sup> Mouvt (animé et agité)

M.

dis.  
 means.

P.

Va - t'en,  
 Now go,

*pp*

P.   
sé - pa - rons-nous.  
we must not stay.  
*pp*

P.   
J'en - tends par - ler der - riè - re cet - te por - te.  
I hear them talk - ing there be - hind this door now.  
*sf* *p* *pp*

  
*pp*

  
*pp*

First system of a piano score. The right hand features a complex, rhythmic pattern of chords and eighth notes. The left hand has a simple bass line with a few notes. A dynamic marking of *mf* is present in the right hand.

Second system of a piano score. The right hand continues with a similar rhythmic pattern. The left hand has a few notes. A dynamic marking of *dim.* is present in the left hand. The word **Retenu** is written above the right hand.

SCÈNE II.  
Modéré

entre Arkel  
enter Arkel

Third system of a piano score. The right hand has a steady eighth-note accompaniment. The left hand has a few notes. A dynamic marking of *pp doux et expressif* is present in the left hand. A tempo marking of *m. g.* is written above the right hand.

Fourth system of a piano score. The right hand has a steady eighth-note accompaniment. The left hand has a few notes. A tempo marking of *m. g.* is written above the right hand.

Fifth system of a piano score. The right hand has a steady eighth-note accompaniment. The left hand has a few notes. A dynamic marking of *dim.* is present in the left hand.

Retenu

Sixth system of a piano score. The right hand has a steady eighth-note accompaniment. The left hand has a few notes. Dynamic markings of *più p* and *dim.* are present in the left hand. The system ends with two triplets marked with a '3'.

12

## Très modéré

ARKEL

Main - te - nant que le pè - re de Pel - lé - as est sau - vé et que la ma - la -  
*Now at last that the fu - ther of Pel - le - as has been saved, now at last that dis -*

A. - die, la vieil - le servan - te de la mort, a quit - té le châ - teau,  
*... ease, that stur - dy old min - is - ter of death, from our cas - tle has gone,*

Modéré

A. un peu de joie et un peu de so - leil vont en - fin ren - trer dans la mai - son...  
*some lit - tle joy and a gleam of the sun may at last find en - trance to our house.*

A. Il é - tait temps! Car de - puis ta ve - nue, on n'a  
*And it was time. For e - ver since you' came, we have*

A.

vé - cu i - ci qu'en chu - cho - tant au - tour d'u - ne cham - bre fer -  
 done no - thing here but move in whis - pers round in an in - va - lid's

*p cresc.*

A.

- mé - e... Et vraiment, j'a - vais pi - tié de toi,  
 cham - ber. On my word, I've been sor - ry for thee,

*mf*

A.

Mé - li - san - de... Je t'ob - servais, tu é - tais  
 Me - li - san - de... I've watched thee too, here hast thou

*p dim. pp*

A.

là, in - sou - ci - an - te peut - ê - tre, mais a - vec l'air é - trange et é - ga -  
 been not car - ing much ve - ry like - ly, yet thou hast the strangemien and er - rant

*p*

A. *- ré de quelqu'un qui at-tendrait toujours un grand malheur, au so- leil, dans un beau jar- din...  
look of a crea- ture e- ver wait- ing for some dread- ful doom, in the sun, in a gar- den fair...*

*p cresc. - - - - - p*

A. *Je ne puis pas ex- pli- quer... mais j'é- tais tris- te de te voir ain-  
All this I can- not ex- plain... but I've been sor- ry at see- ing thee*

*più p p*

A. *- si, car tu es trop jeune et trop bel - le pour vi - vre dé -  
so, for thou art too young and too love - ly, al - rea - dy to*

*p mf cresc.*

A. *-jà jour et nuit sous l'halei- ne de la mort... Mais à pré -  
live day and night in the at- mosphere of death... But now at*

*p pp pp*



A. *be.*

- sent tout ce - la va chan - ger. A mon â - ge,  
 last all this will soon be changed. At my age. —

A. *3 3*

et c'est peut - ê - tre là le fruit le plus sûr de ma vi - e, à mon  
 and here we have per - haps the sound - est re - sults of my life - time, at my

*p*

Animez peu à peu

A. *3 3 3 3*

â - ge. j'ai ac - quis je ne sais quelle foi à la fi - dé - li - té des é -  
 age, — there has grown up - on me the be - lief one can of - ten re - ly on e -

*p* *expressif* *et soutenu*

A. *3 3*

- vè - ne - ments, et j'ai toujours vu que tout ê - tre jeune et beau cré -  
 vents them - selves, for I've al - ways found a be - ing that's young and fair cre -

*mf* *p* *p*

A. *ait au-tour de lui des é - vè - nements jeu - nes, beaux et heu -*  
*- ates a - round it - self ev - ry thing that is youth - ful, fair, full of*

*cresc.*

*Retenu - - - 1<sup>er</sup> Mouvt*

A. *- reux... Et c'est toi, main - te - nant, qui vas ou - vrir la*  
*joy... Thou wilt now be the one - to o - pen us the*

*f* *p subito* *cresc. molto*

A. *porte à l'è - re nou - vel - le que j'entre - vois...*  
*door for such a new e - ra as I fore - see...*

*f* *f* *f dim.*

A. *Viens i - ci; pour - quoi res - tes - tu*  
*Come to me; what makes thee stand like*

*p* *dim.* *pp doux et expressif* *pp*

A.

là sans ré-pondre et sans le-ver les yeux? Je ne t'ai em-bras-  
 that with-out speak-ing or rais-ing thine eyes? I have kissed thee my  
*très expressif*

A.

-sée qu'u-ne seu-le fois jus-qu'i-ci, le jour de ta ve-nue;  
 child but a sin-gle time un-til now, the day that brought thee here;

*dim.*

A.

et ce-pen-dant les vieil-lards ont be-soin, quel-que-  
 ne-ver-the-less, an old man feels the need now and

*pp aussi doux que possible*

A.

-fois, de tou-cher de leurs lè-vres le front d'u-ne femme ou la joue d'un en-fant,  
 then just to touch with his lips—the brow of a maid or the cheek of a child,

A.

pour croire en\_core à la fraîcheur de la vie et é\_loi\_gner un mo\_ment les me -  
 to keep on trust\_ing in the freshness of life and drive a\_way for a mo\_ment the

*più pp*

A.

- na\_ces de la mort. | As - tu peur de mes vieilles  
 men\_a\_ces of death. | Are my lips so old thou dost

*p* *m.g.* *fp* *p* *expressif*

A.

lè - vres? | Com - me j'a\_vais pi - tié de toi ces mois-ci...  
 fear them? | How I have pi - tied thee through all these last months...

*mf* *f*

MÉLISANDE

Grand - pè - re, je n'é\_tais pas mal\_heu - reu - se.  
 Grand - sire, I have not been so un - hap - py.

*p très doux* *pp*

ARKEL

Lais-se-moi te re-gar-der ain-si, de tout près, un moment...  
Let me take a good look at thee so, come quite close, just a look...

Handwritten number 150 on the left margin. Musical score for piano accompaniment, featuring treble and bass staves with dynamic markings *p* and *expressif (en dehors)*. Includes triplet markings and slurs.

A.

On a tant be - soin de beauté aux cô-tés de la mort...  
One has such a crav-ing for beau-ty a -long-side of death...

Handwritten number 152 on the left margin. Musical score for piano accompaniment, featuring treble and bass staves with dynamic markings *f soutenu et expressif*, *sf*, *p*, and *più p*. Includes triplet markings and slurs.

Entre Golaud  
Enter Golaud

Animez un peu

Handwritten number 153 on the left margin. Musical score for piano accompaniment, featuring treble and bass staves with dynamic markings *p*, *più p*, *pp*, and *sfp*. Includes triplet markings and slurs.

ARKEL

Tu as du sang sur le front.  
You have some blood on your brow.

GOLAUD

Pel - lé - as - part ce soir.  
Pel - le - as - goes to night.

Handwritten number 157 on the left margin. Musical score for piano accompaniment, featuring treble and bass staves with dynamic markings *f* and *dim.*. Includes triplet markings and slurs.

A. *Qu'as-tu fait?*  
*What did that?*

Go. *Rien, rien... J'ai pas\_sé au tra\_vers d'u\_ne haie d'é\_*  
*Nought, nought... I've just made my way thro' a hedgerow of*

## MÉLISANDE

## Retenu

*Baissez un peu la tête, seigneur... je vais es\_suy\_er vo\_tre front...*  
*Bend a lit\_tle your head, my lord... so that I may wipe off your brow...*

Go. *- pines.*  
*thorns.*

## GOLAUD

## au Mouvt

*Je ne veux pas que tu me touches, entends-tu? Va - t'en! Je ne te par\_le*  
*I do not wish you to touch me, do you hear? Be - gonel I did not speak to*

*marqué*

Go. pas. Où est mon é - pé - e? Je ve - nais cher -  
 you. Who knows where my sword is? I have come to

MÉLISANDE

I - ci, sur le prie-Dieu. à Arkel  
 'Tis here on the prayerstool. to Arkel

- cher mon é - péé... Ap - porte - la. On vient en -  
 look for my sword... Bring it to me. They have just

Go. - co - re de trou - ver un pa - y - san mort de faim, le long de la mer.  
 found an - o - ther pea - sant it ap - pears starved to death, down there by the sea.

Go. On di - rait qu'ils tien - nent tous à mou - rir sous nos yeux.  
 One would think they all were bound to ex - pire in our sight.

cre - scen - do

à Mélisande  
to Melisande

a Tempo

Go. Eh bien, mon é - pée? Pour quoi trem - blez - vous ain -  
How now, where's my sword? What makes you trem - ble like

*f* *p* *p* *p*

Retenu -

Go. - si? Je ne vais pas vous tu - er. Je vou - lais sim - plement ex - a - mi - ner la la - me.  
that? You are not going to be killed. All that I wished to do was to in - spect my sword blade.

*pp*

Go. Je n'em - ploie pas l'é - pée à ces u - sa - ges. Pour quoi m'ex - a - mi - nez -  
I should not use the sword for such a pur - pose. Come, what makes you look at

*sf* *mf*

Go. vous comme un pau - vre? Je ne viens pas vous de - mander l'au - mô - ne.  
me like a beg - gar? I have not come your char - i - ty a - crav - ing.

*dim.* *p* *p*



Go. Vous es - pé - rez voir quelque cho - se dans mes yeux sans que je  
 You're hop - ing to see something written in my eyes, while I should

Go. voie quel - que cho - se dans les vô - tres?  
 see no - thing yours might have to tell me.

Go. Cro - yez - vous que je sa - che quelque cho - se?  
 Do you fan - cy that I've dis - covered something?

Voy - ez - vous ces grands yeux...  
 Do you see those great eyes...

ARKEL

Go. Je n'y vois qu'u - ne grande in - no -  
 I can see a great in - no - cence

On di - rait qu'ils sont fiers d'ê - tre ri - ches...  
 And how proud of the wealth of their beau - ty...

A. *- cen - ce...  
on - ly...*

Go. *U - ne grande in - no - cen - ce!.. Ils sont plus grands que l'in - no - cen - ce!  
A great in - no - cence on - ly!.. No in - no - cence as great as they are.*

*p* *più p* *pp*

Go. *Ils sont plus purs que les yeux d'un a - gneau... Ils don - ne - raient à Dieu des le -  
They are more pure than the eyes of a lamb... Why God might take a les - son in*

*p* *cre - - - - - scen - - - - - do - - - - -*

Go. *- çons d'in - no - cen - ce. U - ne grande in - no - cen - ce! E - cou -  
in - no - cence from them! A great in - no - cence on - ly! Just see*

*f* *ff*

Go. *- tez; j'en suis si près que je sens la frai - cheur de leurs cils quand ils  
here! I am so close I can feel e'en the breath that their lids make in*

*p*

Animez

Go. cli - gnent; et ce - pen - dant, je suis moins loin des grands se - crets de l'au - tre  
 clos - ing; but ne'er - the - less, I am less far from se - crets of the o - ther

*più p* cre - - - - - scen -

Go. monde que du plus pe - tit se - cret de ces yeux!... U - ne grande in - no - cen - ce!..  
 world, than I am from knowing aught of those eyes!... A great in - no - cence on - ly!..

- do *f sf*

au Mouvt

Go. Plus que de l'in - no - cen - ce! On di - rait que les an - ges du ciel y cé -  
 More than in - no - cence sure - ly! One would think that the an - gels of heav'n were for

*f sf p très doux*

Animez

Go. - lè - brent sans cesse un bap - tè - me. Je les con - nais ces  
 e - ver bap - tis - ing themselves there. I know them well, those

*pp f p*

Go.

yeux! Je les ai vus à l'œuvre! Fer - mez - les! fer - mez - les!  
 eyes! I have seen them at work! Keep them shut! Keep them shut!

*f* *sf* *sf*

Go.

ou je vais les fermer pour longtemps! Ne  
 or I'll close them for many a day! I

*f* *p* *3*

Go.

**Retenu**

met - tez pas ain - si vo - tre main à la gor - ge; je dis u - ne cho - se très sim - ple...  
 tell you not to put up your hand to your throat so: What I say is per - fect - ly sim - ple...

Go.

Jen'ai pas d'ar - riè - re - pen - sé - e... Si j'a - vais une ar - riè - re - pen -  
 In my mind there's nothing be - hind it... If I had something else in my

*f*

Plus animé

Go. *- sée pour quoi ne la di - rais - je pas?*  
*mind, what should pre - vent my speak - ing out?*

Go. *Ah! ah!* *ne tâ -*  
*Ah! ha!* *Do not*

Go. *- chez pas de fuir!* *I - ci! \_\_\_\_\_* *Don - nez - moi cet - te*  
*try to es - cape!* *Come here! \_\_\_\_\_* *Ah! that hand, give it*

Go. *main!* *Ah! \_\_\_\_\_* *vos mains sont trop*  
*here!* *Ah! \_\_\_\_\_* *Your hands are all*

Go. *chou - des... Al-lez-vous-en! Vo-tre chair me dé-*  
*fo - v'rish... Get you a-way! 'Tis your flesh that dis-*

Go. *- goût - te!.. Al - lez-vous-en!*  
*- gusts mel.. Get you a-way!*

Go. *Il ne s'a - git plus de fuir à pré-sent!*  
*'Tis not a ques-tion of flight a - ny more!*

*Il la saisit par les cheveux.*  
*He seizes her by the hair*

Go. *Vous al -*  
*You shall*

Go. *lez me suivre à ge - noux! A ge - noux de - vant moi!*  
*fol - low me on your knees! Get you down on your knees!*

Go. *Ah! ah! vos longs che - Ah! ah! Your long, long*

Go. *Animez toujours*  
*- veur ser - vent en fin à quel - que cho - se. A*  
*hair may af - ter all be good for some - thing! First*

Go. *droite et puis à gau - che! A gauche et puis à*  
*right, then to the left - ward! Next left, then to the*

Go. *droi - te!*  
*right - ward!*

*p* *molto cre - scen* *do*

Go. *Ab - sa - lon!*  
*Ab - sa - lon!*

*ff* *Ab - sa -*  
*Ab - sa -*

Go. *- lon!*  
*- lon!*

*ff* *p* *3* *3* *3* *sf* *3* *3* *3* *sf*

*En a -*  
*For - ward*

Go. *- vant!* *en ar - riè - re!* *Jus - qu'à ter - re!* *jus - qu'à ter - re...*  
*now!* *Now then back - ward!* *On the ground, now!* *On the ground, now...*

*sf* *f* *sf*



Go. *3*

Vous voyez, Vous voyez,  
 There you see! There you

*più f*

Retenu avec force

Go. *3*

- ez; je ris dé-jà comme un vieil-  
 see! how soon I laugh like an old

*ff*

ARKEL

accourant  
 running up

Go. *3*

Go - laud!  
 Go - laud!

- lard... Ah! ah! ah!  
 man... Ha! ha! ha!

*f*

Le double plus lent

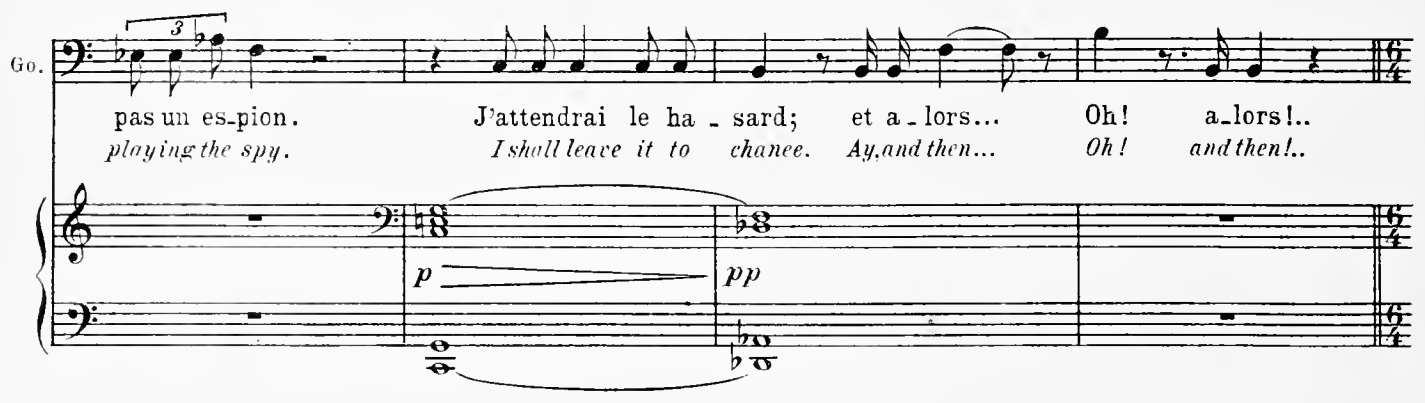
affectant un calme soudain  
suddenly assuming calmness

Go. 

Vous fe - rez comme il vous plai - ra, voyez-vous.  
You shall do what - e - ver you choose. do you see!

Go. 

Je n'at - tache au - cune impor - tance à ce - la. Je suis trop vieux; et puis je ne suis  
All that has not the least im - por - tance for me. I am too old; what's more I am not

Go. 

pas un es - pion. J'attendrai le ha - sard; et a - lors... Oh! a - lors!..  
playing the spy. I shall leave it to chance. Ay, and then... Oh! and then!..

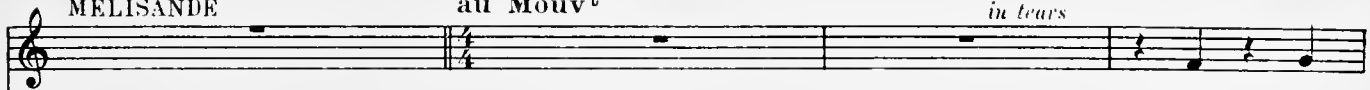
Go. 

Lent  
Sim - plement parce que c'est l'u - sa - ge; Simplement parce que c'est l'u - sa - ge.  
E - ven then just because 'tis the custom. E - ven then just because 'tis the custom.

MÉLISANDE

au Mouvt

en larmes  
in tears



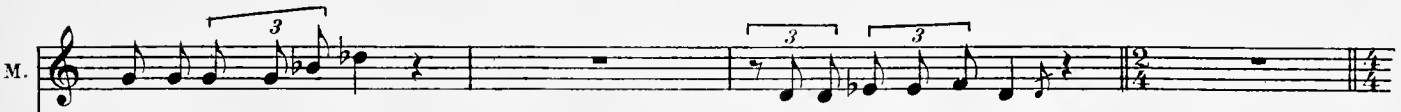
Non, non,  
No, no,

ARKEL



Qu'a-t'il donc?  
What is this?

Il est i - vre?  
Is he drunk.en?

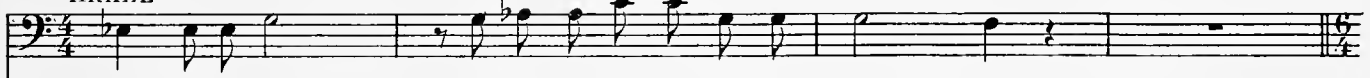


mais il ne m'aime plus...  
but he loves me no more...

je ne suis pas heureuse...  
I am ve - ry un.happy.

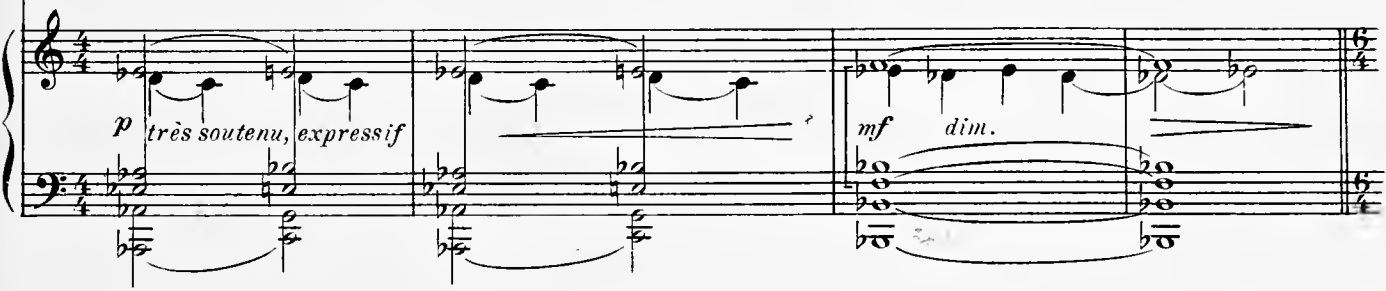


ARKEL



Si j'étais Dieu,  
If I were God,

j'aurais pi - tié du cœur des hom - mes...  
on hearts of men I should have pi - - ty...



Toujours modéré et avec la plus grande expression

First system of the musical score. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The time signature is 6/4. The music is marked with a piano (*p*) dynamic and the instruction *très soutenu*. The upper staff contains a melodic line with a slur over the first two measures and a *molto crescen-*do marking. The lower staff provides harmonic support with chords and moving lines.

Second system of the musical score. It continues the grand staff notation. The upper staff features a melodic line with a slur and a *f* (forte) dynamic marking. The lower staff continues the harmonic accompaniment. A *più f* marking is present in the latter part of the system. A triplet of eighth notes is indicated with a '3' above it in the final measure of the upper staff.

Third system of the musical score. The grand staff notation continues. The upper staff has a melodic line with a slur and a *ff* (fortissimo) dynamic marking. The lower staff continues the accompaniment. The system concludes with a 3/4 time signature change.

Fourth system of the musical score. The grand staff notation continues. The upper staff has a melodic line with a slur and a *mf dim.* (mezzo-forte, diminuendo) marking. The lower staff continues the accompaniment. A *f* marking is present in the lower staff. The system concludes with a *p mais marqué* (piano but marked) marking and a long horizontal line indicating a sustained note or pedal point.

First system of musical notation. It consists of three staves: a grand staff (treble and bass clefs) and a separate bass staff. The grand staff contains a melodic line with slurs and a bass line with chords. The separate bass staff has a simple accompaniment. Dynamics include *p* and *cresc.*

Second system of musical notation. It consists of three staves: a grand staff and a separate bass staff. The grand staff features a melodic line with slurs and a bass line with chords. The separate bass staff has a simple accompaniment. Dynamics include *f et expressif*, *dim.*, *p*, and *m.g.*. The word *doux* is written above the grand staff.

Third system of musical notation. It consists of three staves: a grand staff and a separate bass staff. The grand staff features a melodic line with slurs and a bass line with chords. The separate bass staff has a simple accompaniment. Dynamics include *m.d.* and *molto p*. A triplet of eighth notes is marked with a '3'.

Fourth system of musical notation. It consists of three staves: a grand staff and a separate bass staff. The grand staff features a melodic line with slurs and a bass line with chords. The separate bass staff has a simple accompaniment. Dynamics include *pp* and *ppp*. The word *Retenu* is written above the grand staff. A triplet of eighth notes is marked with a '3'.

*Très lent*

*pp* *pp* *p* *pp* *sfz*

*Tempo 1<sup>o</sup> (peu à peu très animé)*

*dim.* *p* *pp*

*En retenant beaucoup*

*f* *cresc.* *m.g.* *ff*

*molto cresc.*

*sempre ff* *dim.*

*Très lent* *Animez assez vivement*

*p* *pp* *dim.* *m.g.*

*pp* *molto dim.*

SCÈNE III. Une fontaine dans le parc.  
A fountain in the park.

On découvre le petit Yniold qui cherche à soulever un quartier de roc.

Modéré The child Yniold is discovered trying to move a large stone.

YNIOLD

Oh! cet.te pierre est lour - de... Elle est plus lourde que  
Oh, but this stone is hea - - vy.. It is more hea - vy than

Un peu plus animé

moi... Elle est plus  
I... It is more

Y. *lour - de que tout le mon - de. Elle est plus lour - de que*  
*hea - vy than the whole earth He is the hea - vi - est*

Y. *tout... thing.*

Y. *Je vois ma bal - le d'or en - tre le ro - cher et cet - te mé - chan - te*  
*I see my gol - den ball in be - tween the rock and this big naugh - ty old*

Y. *pier - re, Et je ne puis pas y at - tein - dre...*  
*stone. And I am not a - ble to reach it.*



Y. *128*

Mon pe-tit bras n'est pas as-sez long et cet-te  
 My lit-tle arm is not long e-nough, and this great

*dim.* *p*

Y. pier-re ne veut pas ê-tre sou-le-vé - - - e...  
 stone here will not let a-ny bo-dy lift it.

*piu p* *pp*

Y. *454*

On di - - rait qu'elle a des ra - ci-nes dans la ter - re...  
 It is just as if it were root-ed in the ground here...

*pp*

On entend au loin les bêlements d'un troupeau.  
 Distant bleating of sheep is heard

*sf* *m.g.*

*pp*

YNIOLD

Oh! Oh! Oh! j'en - tends pleu - rer les mou -  
I hear the weep - ing of

*m.g.* *m.g.* *m.g.*

*sf* *sf*

Y.

- tons... sheep... Tiens! Oh!

*m.g.* *pp* *più pp*

Y.

Animé

Il n'y a plus de so - leil...  
There's no sun - shine a - ny more.

*p* *p*

Y.

Ils ar - ri - vent les pe - tits moutons; ils ar -  
All the lit - tle sheep, oh! Here they come! They are

*p* *p* *p*

Y. *ri - - vent... com - - ing... Il y en a!.. Oh, what a lot! Il y en a!.. Oh, what a lot!*

*poco cresc.*

Y. *Ils ont peur du noir... They're scared of the dark...*

*più cresc.*

Y. *Ils se ser - rent! ils se ser - - rent! Ils How they're crowd - ing! How they're crowd - - ing! They're*

*mf*

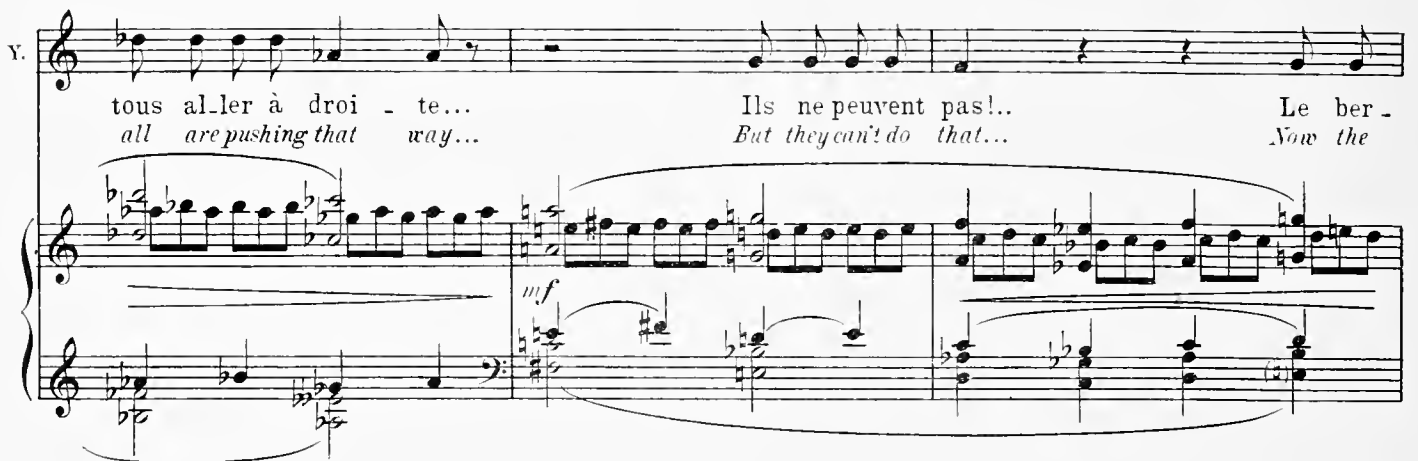
Y. *pleu - - rent et ils vont vi - - - tel.. cry - - - ing, and how they hur - - - ryl..*

*f sf mf f*

Y. 

Il y en a qui vou - draient prendre à droi - te...      Ils von - draient  
 And there are some that will keep to the right side...      And now they

*f*      *più f*

Y. 

tous aller à droi - te...      Ils ne peuvent pas!..      Le ber -  
 all are pushing that way...      But they can't do that...      Now the

*mf*

Y. 

- ger leur jet - te de la ter - - - re...  
 shep - herd pelts them with some peb - - - bles...

*f*      *peu à peu dim.*

Y. 

Ah! ah!      Ils vont pas - ser par i - ci...  
 Oh! oh!      Now they are com - ing this way...

Y.

Je vais les voir de près.  
I'll see them all close to.

Comme il y en  
What a lot there

476

*più dim.*

Y.

a!..  
are!

*p*

*m.g.*

480

Y.

Main - te - nant ils se tai - sent tous...  
Now at last they're all keep - ing still...

Ber - ger!  
Shepherd!

*m.g.*

483

Y.

pour - quoi ne par - lent - ils plus?  
Why don't they talk a - ny more?

Le Berger qu'on ne voit pas  
The Shepherd, unseen

*m.g.*

*più p*

*p*

Par - ce  
Why be -

487

Y. Où vont -  
Where go

B. que ce n'est pas le che - min de l'é - ta - - ble...  
- cause they are not on their way to the sta - - ble.

Y. ils? Ber - ger? ber - ger? où vont -  
they? Shepherd? Shep - herd? Where go

Y. ils? Il ne m'entend plus. Ils  
they? Oh, now he can't hear. They're

**En allant se perdant**

Y. sont dé - jà trop loin... Ils ne font plus de bruit...  
gone too far a - way... They're making no more noise.

Un peu retenu

Y. *Ce n'est pas le che - min de l'é - ta - ble... Où vont-ils dor -*  
*They were not on their way to the sta - ble... Then where will they*

pp

1er Mouvt (animé)

Y. *- mir cet - te nuit?.. Oh! oh! il fait trop*  
*sleep for the night? Oh! oh! It is so*

*sf > pp sf > pp*

Y. *noir... Je vais di - re quel - que chose à quel - qu'un!..*  
*dark... I shall tell some one something of this.*

*mf p pp fp >*

Il sort  
He goes out

*pp m.d.*

*mf* *f*

SCÈNE IV.

Entre Pelléas  
Enter Pelleus

*f* *p* *più p*

187

Très modéré (la  $\frac{3}{4}$  du mouv<sup>t</sup> précédent)

PELLÉAS

C'est le, dernier soir... le der-nier soir... Il faut que tout fi-nis - se...  
This is our last night... 'tis the last night... And all must now be en - ded...

J'ai jou - é comme un en-fant au - tour d'une cho - se que je ne soupçonnais pas...  
I've been playing like a child a - round a thing whose ex - is - tence I did not suspect.

*p*



Animez un peu

P. J'ai jou-é, en rêve, au tour des piè-ges de la des-ti-né - - e...  
 I have played and dreamt with all the snares of des-ti-ny around me.

Retenu

Animé

P. Qui est-ce qui m'a ré-veil-lé tout à coup? Je vais fuir en criant de  
 What is it that's now waked me up all at once? I fly now with a cry of

joie et de douleur comme un a - veu - gle qui fui-raït l'in-cen-die de sa maison.  
 joy and of dismay as though a blindman should take flight from his dwelling burnt down -

Retenu

Serrez

P. Je vais lui di-re que je vais fuir... Il est tard;  
 And I shall tell her I'm going to fly. It is late:

## Assez animé

P. El - le ne vient pas... Je fe - rais mieux de m'en al -  
*Still she does not come. It would be bet - ter - if I*

*cre - 3 seen - do 3 f*

## Cédez un peu

P. - ler sans la re - voir... Il faut que je la re - gar - de  
*went, and saw her not... I shall have to take a good lang'*

*f p tr*

P. bien cette fois-ci... Il y a des cho - ses que je ne me rap - pel - le plus... on di -  
*look at her this time... There are certain things a - bout her I've al - rea - dy for - got. One would*

*tr cre*

P. - rait par mo - ments qu'il y a cent ans que je ne l'ai plus vu - e...  
*think that at times it had been a hundred years since I had seen her.*

*- seen - do f*

Retenu

Modéré

P. Et je n'ai pas en-cor regar - dé son re - - gard... Il ne me  
 And ne-ver hereto-fore have I gazed on her guze. There's nothing

557

En animant peu à peu

P. res - te rien si je m'en vais ain-si... Et tous ces sou-ve-nirs...  
 left for me if I leave her like that. My me-mo-ries of her...

558

P. C'est com-me si j'em-por-tais un peu d'eau dans un sac de mous-se-li - ne.  
 Tak-ing a few drops of wa-ter a-way in a wal-let made of cam-bric.

560

Animé

P. Il faut que je la voie u - ne der-niè - re fois jusqu'au fond de son  
 I must let my-self look for this last on - ly time to the depths of her

562

Entre Mélisande.  
Enter Melisande.

P. cœur... Il faut que je lui di-se tout ce que je n'ai pas dit...  
heart... I know that I must tell her all that I ne-ver have told.

*più f*

MÉLISANDE Serrez Retenu

Pel-lé-as! Oui.  
Pel-le-as! Yes.

Mé-li-sande! Est-ce toi, Mé-li-san-de? Viens i-  
Me-li-san-de! Is it you, Me-li-san-de? Come in

*p dim. molto*

Modéré

-ci, ne res-te pas au bord du clair de lu-ne;  
here, do not stay out there in the rim of moon-light,

*pp mystérieusement*

P. Viens i-ci, nous a-vons tant de cho-ses à nous di-re...  
Come in here, we have so mu-ny things to tell each o-ther.

*pp*

MÉLISANDE

Lais-sez-moi dans la clar-té...  
Let me stay here in the light...

P. Viens i - ci dans l'om-bre du til-leul. On pour -  
Come in here with-in this lin-den's shade. There we

*pp*

...rait nous voir des fe-nêtres de la tour. Viens i - ci; i - ci, nous n'avons rien à craindre.  
might be seen from the windows of the tower. Come in here; in here, we'll be perfectly safe here.

P. *pp*

MÉLISANDE

Je veux qu'on me voie ...  
Let them see me, then.

P. Prends gar-de; on pourrait nous voir! Qu'as-tu donc? Tu as  
Be care-ful; sup-pose we were seen! What is it? Did you

*pp* *p dim.*

M. *Oui, votre frère dor-*  
*Yes, with your brother a -*

P. *pu sor - tir sans qu'on s'en soit a - per - çu ?*  
*come a - way with - out their find - ing it out ?*

*pp*

M. *- mait ...*  
*- sleep ...*

P. *Il est tard; dans une heure on fer - me.ra les por - tes. Il faut prendre gar - de.*  
*It is lute; in an hour they will bar up the cas - tle. We ought to be care - ful.*

*p* *p* *piuf m.d.*

**Animez un peu**

M. *Vo - tre frère — a - vait un mau - vais*  
*'Twas be - cause, — your bro - ther had a*

P. *Pourquoi es - tu ve - nue si tard ?*  
*Why was it that you came so late ?*

*p*

Plus animé

M. *rè - ve . Et puis ma ro - be s'est ac - cro - chée aux clous de la por - te .*  
*night mare . Then too my dress in some way got caught on one of the door - studs .*

*p*

M. *Voyez, elle est dé - chi - rée . J'ai per - du tout ce temps et j'ai cou - ru ...*  
*Look here, you see it is torn . So I lost all that time and had to run .*

PELLÉAS

*Ma*  
*My*

*cresc.*

Un peu retenu

P. *pau - vre Mé - li - san - de ! . . . J'au - rais pres - que peur — de te tou -*  
*poor dear Me - li - san - de ! . . . I'm al - most a - fright — to touch you*

*pp*

a Tempo (Animé)

P. *cher... Tu es en - core hors d'ha - lei - ne comme un oi - seau pour - chas -*  
*yet... Yes, you are still out of breath, just like a poor dri - ven*

Plus animé

P. *- sé... C'est pour moi que tu fais tout ce - - la?.. J'en - tends*  
*bird. 'Tis for me that you did all of this? I can*

P. *bat - tre ton cœur com - me si c'é - tait le mien... Viens i -*  
*hear your heart beat just as tho' it were my own... Come to*

MÉLISANDE

P. *- ci... plus près de moi... Je*  
*me... Come near - er me. I*

*scen - do*



P.  
 ne ris pas; ou bien je ris de joie sans le sa -  
 did not smile, or else I smiled for joy. all un - a -

*più cresc.*

**Retenu**

P.  
 -voir... Il y au - rait plu - - tôt de quoi pleu - rer...  
 -ware. There's much more rea - son, it would seem, to weep...

**Modéré** *Bien*  
**MÉLISANDE**

Nous som - mes ve - nus i - ci il y a bien longtemps... Je me rap -  
 We came here one day but that was a long time a - go. I well re -

*pp* *m. d.*

M.  
 -pel - le...  
 -member.

**PELLÉAS**

Oui... il y a de longs mois. A - lors, je ne savais pas...  
 Yes, that was long months a - go. But then I did not yet know...

*pp* *pp*

Plus modéré

P. Sais - tu pour - quoi je t'ai de - man - dé de ve - nir ce soir ?  
Do you know why I have wan - ted you to come here to - night ?

*più pp et très expressif* *pp*

MÉLISANDE

Serrez

Non. ———  
No, ———

P. C'est peut - è - tre la der - niè - re fois que je te vois ...  
'Tis per - haps the on - ly time that we shall e - ver meet ...

*mf*

au Mouvt

M. Pour - quoi dis -  
What makes you

P. Il faut que je m'en ail - le pour tou - jours !  
I see I must for e - ver go a - way !

*f*

M. tu tou - jours que tu t'en vas?  
al - ways say you're going a - way?

P. Je dois te di - re ce que tu sais dé -  
And must I tell you what you know ve - ry

*dim.* *p*

611

Animez peu à peu

M. Mais  
I

P. -jà!  
well!

Tu ne sais pas ce que je vais te di - re?  
Do you not know what I am going to tell you?

*più p*

612

M. non, mais non; je ne sais rien.  
don't, I don't; I do not know.

P. Tu ne sais pas pourquoi il faut que je m'é -  
You do not know the rea - son why I have to

*p* *p* *p* *crese.*

613

à voix basse.  
*in a low voice*

**Librement**

M.

P.

*molto cresc.*

**En retenant**

M.

P.

**Plus lent**

P.

Serrez

P. *mo A*

mon - de!.. Je ne t'ai pres-que pas en-ten-due... Tu m'ai-mes? tu m'ai-mes aussi?..  
 end. — And I was hard-ly a-ble to hear... You love me? And you too love me?

*pp* *più pp*

MÉLISANDE

Très retenu

P.

De- puis tou-jours... De - puis que je t'ai  
 I al - ways have. Since the first time we

De - puis quand m'ai - mes - tu?  
 You have loved me since when?  
*How long have you loved me?*

*p*

Modéré

M.

vu...  
 met...

P.

On di - rait que ta voix a pas -  
 One would think that your voice had come

*p e molto dim.* *p doux et expressif*

P. *se sur la mer au prin-temps!..* *Je ne l'ai jamais entendue jusqu'ici. On di-*  
*o-ver the sea in the spring!..* *I be-lieve I ne-ver have heard it till now. 'Tis as*

*p* *piu p dim.*

P. *-rait qu'il a plu sur mon cœur!..* *Tu*  
*tho' it had rained on my heart!* *And*

*pp*

P. *dis ce-la si fran-che-ment!..* *Comme un an-ge qu'on inter-ro-ge...*  
*this you say so sim-ply too!* *Like an an-gel answer-ing ques-tions.*

*p*

**Animez**

P. *Je ne puis pas le croi-re, Mé-lis-an-de... Pourquoi m'ai-merais-tu? Mais pourquoi m'aimes-tu?*  
*I can scarce-ly be-lieve it, Mé-lis-an-de. But why should you love me? And why do you love me?*

*p*

P.

Est - ce vrai      ce que tu dis?      Tu ne me trom - pes  
 Is it true,      what you have said?      You'd not try to de -

*p*      *cresc.*

(en dehors)

P.

pas?      Tu ne mens pas un peu, pour me fai - re sou - ri - re?..  
 - ceive?      You're not ly - ing to me, just to cheer me a lit - tle?

au Mouvt (Animé)  
 MÉLISANDE

Non, je ne mens jamais; je ne mens qu'à ton frè - re...  
 No, I ne-ver should lie; tho' I lie to your bro-ther...

P.

Oh! comme tu dis ce - la!.. Ta  
 Oh! but the way you say that! Your

*p*

## Un peu retenu

P. *voix!* ta *voix...* Elle est plus fraîche et plus franche que l'eau!..  
*voice,* *your voice!* *It is as fresh and as free as a spring!*

*pp*

## au Mouvt (Modéré)

P. On di - - rait de l'eau  
*It falls up - on my*

*p* *più p*

P. pu - - re sur mes lè - - vres... On di - -  
*lips like pur - est wa - - ter. It falls*

*p* *più p* *p*

P. -rait de l'eau pu - - re sur mes mains...  
*like pur - - est wa - - ter on my hands...*

*più p* *p* *più p*



## Un peu retenu

P. Don - ne - moi, don - ne - moi tes mains. Oh!  
 Give to me, give to me your hands. Oh.

P. *au Mouvt*  
 tes mains sont pe-ti - tes! Je ne sa - vais  
 your hands are so lit - tle. Oh! I did not

P. pas que tu é - tais si bel - le!.. Je n'a - vais ja - mais rien  
 know you were so ve - ry love - ly. I had ne - ver seen so

P. *cresc.*  
 vu d'aus - si beau a - vant toi... J'é - tais in -  
 love - ly a thing be - fore you. I could not

Animez peu à peu

P. *-quiet, je cher-chais par-tout dans la maison... Je cher-chais par -*  
*rest, ev' - ry - where I sought thro' all the house. Ev' - ry - where I*

P. *-tout dans la cam-pa - gne, et je ne trou-vais pas la beauté...*  
*sought through all the coun - try, but ne - ver a - ny beau - ty could find.*

*p cresc. - - - - - molto*

P. *Et main - te - nant je t'ai trou - -*  
*And now to - day I have found*

Très animé

P. *-vée... Je l'ai trou - vée... je ne crois pas qu'il y ait sur la*  
*you, Found it in you. I don't be - lieve there is in all the*

*f expressif et soutenu*

Retenu

P.

terre u.ne fem.me plus bel - - le!... OÙ es-tu?  
 world a.ny wo.man more love - - ly. Are you there?

*f* *dim.* *p* *expressif*

MÉLISANDE

C'est que je te re -  
 At you I have been

Je ne t'en.tends plus res.pi - rer...  
 I cant hear you breathe a - ny more.

*p*

Sans lenteur

M.

- gar - de...  
 look - ing.

P.

Pourquoi me re - gar.des - tu si gra - ve - ment?  
 Why do you look at me in so sad a way?

*pp* *dim.* *pp*

## Retrouver peu à peu le mouvt animé

P.

Nous sommes déjà dans l'om - bre. Il fait trop noir sous cet ar - bre.  
*The shadows reach us al - rea - dy. It's grown too dark neath the trees here.*

*pp*

P.

Viens, dans la lu - miè - - re.  
*Come, come where 'tis light - - er.*

*p* *cresc.*

P.

Nous ne pou - vons pas voir com - bien nous som - mes heu -  
*Here 'tis too dark for us to see how hap - py we*

P.

- reux.  
*are.*

Viens,  
*Come,*

*- molto cresc.*

P.

viens;  
come;

il nous res - te si peu de temps...  
there is left us so lit.tle time...

## Plus lent

## MÉLISANDE

Non, non, res\_tons i - ci... Je suis plus près de  
No, no, stay where we are... I'm near\_er to you

## au Mouvt (Animé)

M.

toi dans l'obs\_cu\_ri\_té...  
now here where it is dark...

PELLÉAS

Où sont tes yeux? Tu ne vas  
Where are your eyes? You would not

P. *pas me fuir?*  
*run a-way?*

*Tu ne son-ges pas à moi en ce mo -*  
*You have not a thought for me not e - ven*

*mf e cresc.* *f* *f*

MÉLISANDE *Plus lent*

*Mais si, je ne son-ge qu'à toi...*  
*I have; I had no o-ther thought...*

*Je te voy-ais ail-leurs...*  
*I saw you somewhere else...*

*- ment...*  
*now.*

*Tu re-gar-dais ail - leurs...*  
*Your eyes were somewhere else...*

*p* *p doux et expressif*

*Serrez* *Plus lent*

*Tu es dis-trai-te... Qu'as-tu donc? Tu ne me sembles pas heu-reuse...*  
*Your thoughts are wand'ring. Why is that? I do not think you can be happy.*

*Si, si, je suis heu -*  
*Yes, yes, I'm ve - ry*

*pp* *pp*



P.

E - cou - te! E - cou - te...  
*Now lis - ten! Now lis - ten!*

*p* *sf* *<sf*

*m.d.* *m.d.*

8

P.

*Animé*

Les gran - des  
*The chains have*

*mf* *sf > cresc.* *sf >* *sf >*

P.

chai - nes!  
*ful - lent!*

*p* *cresc.* *cresc.*

P.

Il est trop tard, il est trop tard!...  
*It is too late, it is too late!*

*molto cresc.* *p*

*en dehors*



Cédez un peu sans trop perdre  
l'impression du mouvt animé

M. *Tant mieux!*  
*Thank God!*      *tant mieux!*  
*Thank God!*

P. Tu?      voi\_là,      voi\_là!  
You?      But now,      but now!

*f*      *p*      *f*      *f p*

*en dehors*

P. Ce n'est plus nous qui le voulons!...      Tout est per\_du,      tout est sau\_vé!  
Now it has got be\_yond our power!      Now all is lost,      now all is won!

*p expressif*      *sf*      *p*

**Animez**

P. Tout est sau\_vé ce soir!...      Viens!      viens...      mon cœur bat  
Yes, all is won to\_night!      Come!      come!      My heart beats

*p*      *sf*      *sf*

Il l'enlace  
He takes her in his arms

P. *sf* *f*

comme un fou jus-qu'au fond de ma gorge...  
up like mad so it throbs in my bo - som...

Modéré (profondément doux et passionné) Retenu

P. *pp* *pp* *pp*

E - cou - tel! mon cœur est sur le  
Just hear it! My heart is ve - ry

Plus retenu

Modéré

P. *p* *pp* *très expressif*

point de m'é - tran - gler... Viens! Ah!  
near to chok - ing me... Come! Ah!

Retenu

P. *pp* *più pp*

qu'il fait beau dans les té - nè - bres...  
It is fair here in the dark - ness.

Animez un peu (sombre et inquiet)

MÉLISANDE

M.   
 Il y a quelqu'un derriè re-nous...   
 There is some bo - dy there be - hind us...   
 P.   
 Je ne vois per -   
 No, I can see   
*pp*

Modéré

M.   
 J'ai en - ten - du du bruit...   
 ~I know I heard a noise...   
 P.   
 - sonne... Je n'entends que ton cœur dans l'obsu - ri -   
 no one. I hear on - ly your heart that beats in the   
*pp* *sempre pp*

M.   
 J'ai en - ten - du craquer les feuil - les mortes...   
 I heard a rust - ling a - mong the dead leaves.   
 P.   
 - té... C'est le   
 dark... 'Tis the   
*pp* *p* *din.*

P. *pp*

vent qui s'est tu tout à coup... Il est tom - bé pen\_dant que nous nous  
*wind that's grown sud\_den\_ly still... It fell a - way while we were in each*

MÉLISANDE

Comme nos om - bres sont grandes ce soir!  
*See there how long are our shadows to-night!*

embrassions. *o\_ther's arms.* El - les s'en - la\_cent jusqu'au fond du jar -  
*They in - ter - twine to where the flower garden*

P. *più pp*

- din!... *ends!...* Ah! qu'el - les s'em - bras\_sent loin de nous!  
 Ah! *see how they kiss fur cff from us!*

P. *p*

Retenu  
MÉLISANDE

Animé (sombre et inquiet)

d'une voix étouffée  
In a muffled voice

763

S.  
Ah! —  
Ah! —

P.  
Re-gar - de! Re-gar - de!  
Just see them! Just see them!

*dim.* *più pp* *pp*

767

S.  
Il est derrière un arbre!  
He's be-hind yon-der tree!

P.  
Golaud!  
Go-laud!

Qui? Who? Golaud? Go-laud? Où donc? Where tho'?

*marqué*

771

S.  
Là... au bout de nos ombres...  
There... the end of our shadows.

P.  
je ne vois rien!  
I do not see... Oui, Yes,

*marqué*

M.  Il a son é -  
He has brought his

P.  oui; je l'ai vu... Ne nous re - tour - nons pas brus - que - ment.  
yes, now I see. We must not turn round too sud - den - ly.

*pp*   
*p*  
8<sup>a</sup> bassa

M.  - pée... Il a vu que nous nous em - bras - sions...  
sword... Oh! he saw, I know he saw us kiss...

P.  Je n'ai pas la mien - ne... Il  
And mine is not by me... He

*sf > p*   
*sf p*

P.  ne sait pas que nous l'a - vons vu... Ne bou - ge pas;  
does not know he's been seen by us... Now do not move;

*sf p >*   
*sf p*

P. ne tour-ne pas la tête. Il se pré-ci-pi-te - rait...  
 nor e - ven turn your head, — or he will rush out at once...

Animez toujours

P. Il nous ob-ser-ve... Il est en-core im-mo-  
 He still is watch-ing. He still is per-fect-ly

P. - bi - le... Va - t'en, va - t'en, tout de  
 qui - et... Now go, now go, go like

P. sui-te par i-ci... Je l'at-ten-drai... je l'ar-rê-te -  
 lightning, out this way,.. I'll wait for him, I will hold him

MÉLISANDE

M. Non, non!..  
No, No!

P. -rai... va-t'en, Il a tout vu... Il  
back... Go, go! He saw it all. He'll

*scen do molto*

M. Tant mieux! tant mieux!...  
He may! He may!

P. nous tue - ra!... Il vient!  
kill us both! He comes!

*f p cre - - scen - - do*

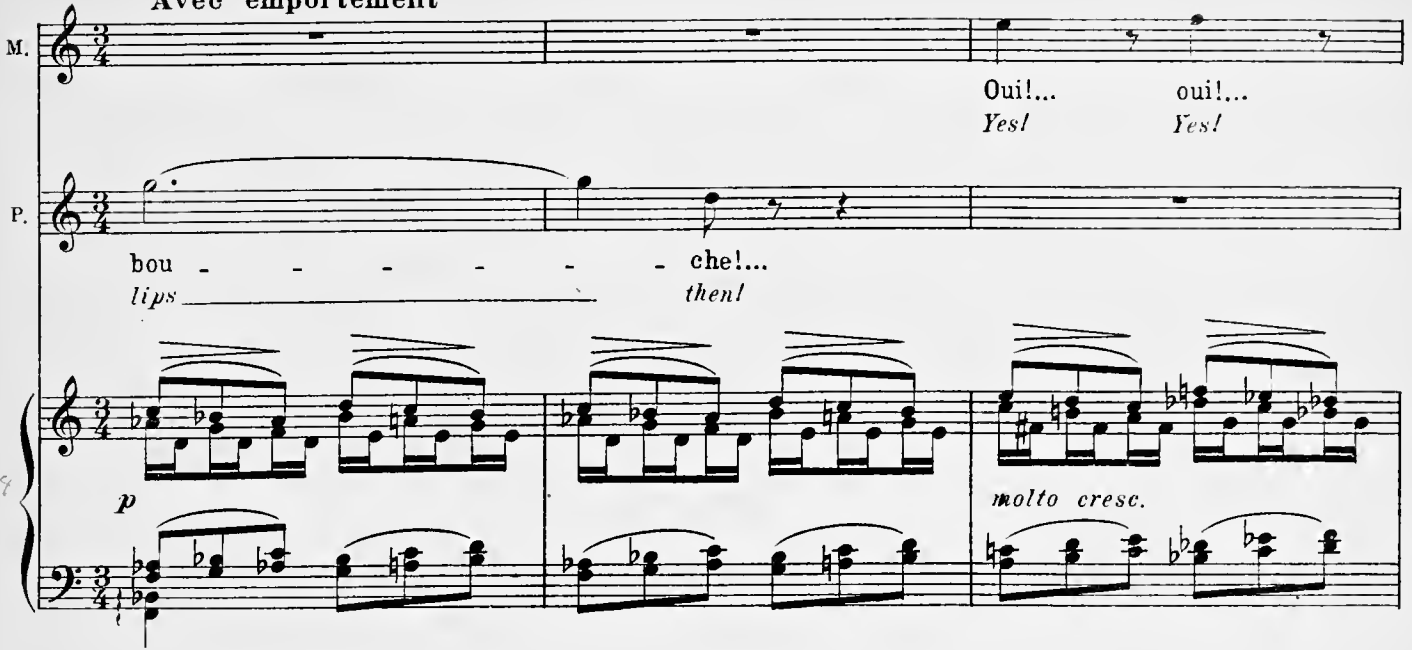
*expressif (en dehors)*

M. Ta bou - - - che! Ta  
Your lips then! Your

*f f*



**Avec emportement**

M. 

Oui!... oui!...  
Yes! Yes!

bou - - - - che!...  
lips - - - - then!

*p* *molto cresc.*

**Ils s'embrassent éperduement**  
*They embrace desperately*

M. 

oui!...  
Yes!

**Rubato**

*f*

**Reprenez le mouv<sup>t</sup> très animé jusqu'à la fin**

PELLÉAS



Oh! oh! toutes les étoi-les tom - bent!  
Oh! Oh! all the stars of heav'n are full - ing!

*ff* *ff*

## MÉLISANDE

Sur moi aussil sur moi aussil...  
On me as well! On me as well!

En - co - re! En - co - re!... don - -  
Once more then! Once more! Give,

*ff* *ff* *ff*

*Kuss*

Tou - - - te! tou - te! tou - te!  
Whol - - - ly! Whol. ly! Whol - ly!

ne - don - ne! don - ne!  
then! Give, then! Give, then!

*ff* *ff*

*me* *me*

Golaud se précipite sur eux l'épée à la main et frappe Pelléas qui tombe au bord de la fontaine. Mélisande fuit épouvantée.  
Golaud falls upon them, sword in hand, and strikes down Pelleas who falls at the edge of the fountain. Melisande flies in terror.

*ff* *ff* *ff* *ff*

MÉLISANDE *fuyant in flight* **Haletant**

Oh! oh! Je n'ai pas de cou - ra - ge!...  
 Oh! oh! I am on - ly a cow - ard!...

*sf* *sf*

**Très animé**

Golaud la poursuit à travers le bois, en silence.  
*Golaud follows her through the woods in silence.*

M. Je n'ai pas de cou - ra - - - ge... Ah! \_\_\_\_\_  
 Oh! I am but a cow - - - ard! Ah! \_\_\_\_\_

*sf* *dim.* *p* *p* *sf*

(à 1 Temps)

*p* *sf* *p* *molto cresc.*

*p* *molto cresc.*

*più f* *ff* *fff* *ff*

## Acte V

Une chambre dans le château

*A room in the castle*

Lent et triste

PIANO

*p soutenu et doucement expressif*

On découvre Arkel, Golaud et le Médecin dans  
*Arkel, Golaud and the Physician are discovered*

un coin de la chambre; Mélisande est étendue sur le lit.  
*in the corner of the room; Melisande lies on the bed.*

LE MÉDECIN  
THE PHYSICIANCe n'est pas de cet-te pe-ti-te bles - su-re qu'elle peut mourir;  
*It is not from such a paltry lit-tle wound she is going to die;*un oiseau n'en serait pas  
*'Twould not kill so much as a*

1e M.  
 mort... ce n'est donc pas vous qui l'a-vez tu-ée, mon bon sei-  
*bird;* so it is not you that killed her, you see, my gra-cious

*pp*

1e M.  
 - gneur; ne vous dé-so-lez pas ain - si... Et puis il n'est pas  
*lord:* Do not dis-tress yourself so much, What's more no one has

*p* *più p*

ARKEL

1e M.  
 dit que nous ne la sau-ve-rons pas... Non, non;  
*said* that we shall not save her even now. No, no;

*toujours p et très expressif*

Un peu retenu

A.  
 il me semble que nous nous taisons trop malgré nous dans la cham-bre, ce n'est pas un bon si-gne...  
*I feel sure that we are qui-et in spite of our-selves in her cham-ber; it is not a good o-men.*

## au Mouvt

A.

Re - gar - dez comme el - le dort...      len - te - ment,      len - te -  
 Mark the way in which she sleeps...      ve - ry slow,      ve - ry

A.

- ment...      on di - rait que son âme a froid pour tou - jours...  
 slow,      One would think that her soul for e - ver were cold...

## GOLAUD

J'ai tu - é sans rai - son!  
 I have slain with - out cause!

*p soutenu et expressif*

Go.

Est - ce que ce n'est pas à fai - re pleu - rer les pier - rés!...  
 Oh! is this not e - nough to wring tears from a stone? —

*p dim.*

Go.

Ils s'étaient em-brassés com-me des pe-tits en - fants... Ils é-taient frère et  
 They had kissed to be sure, but as lit-tle chil-dren might... Bro-ther, Sis-ter they

*pp*

**Serrez**

Go.

sœur... Et moi, moi tout de sui - te!...  
 were. And I, I of a sud - den...

*p cresc.* *sf*

**au Mouvt**

Go.

Je l'ai fait mal-gré moi, voyez - vous... Je l'ai fait mal-gré moi...  
 'Twas in spite of my - self, do you see... 'Twas in spite of my - self...

*mf* *p*

**LE MÉDECIN**  
**THE PHYSICIAN**

At - ten - tion; je crois qu'elle s'é - veil - le...  
 Have a care; I think she now is wak - ing...

*p* *più p*

## MÉLISANDE

Ou\_vrez la fe - nè - - - tre... ou\_vrez la fe -  
O - pen yon - der win - - - dow, o - pen yon - der

*più pp*

M. - nè - - - tre...  
win - - - dow...  
ARKEL

Veux - tu que j'ou\_vre cel - le - ci, Mé - li -  
Is this the win - dow that you mean, Me - li -

*pp* *dim.*

M. Non, non, la grande fe - nè - tre... c'est pour  
No, no, I mean the great win - dow... I would

A. - san - de?  
- san - de?

*più p* *pp* *m.g.*



M. voir...  
see.

A. *3* *3*

Est-ce que l'air de la mer n'est pas trop froid ce soir?  
LE MÉDECIN Is not the air from the sea too cold for you to-night?  
THE PHYSICIAN

M. *Fai-tes,*  
*Do it,*

57 *pp* *sf > p* *3 sf > p* *3* *più p* *dim.*

MÉLISANDE  
Mer-ci... Thank you. Est-ce le soleil qui se couche?  
Can that be the sun that is setting?

le M. fai-tes... do it.

56 *pp* *m. g.* *3* *m. g.* *3*

Un peu retenu  
ARKEL  
Oui; c'est le soleil qui se couche sur la mer;  
Yes; it is the sun that is setting on the sea;

55 *m. g.* *3* *3* *p*

## MÉLISANDE

## au Mouvt

A

Bien, bien,  
Well, well,

il est tard.  
*It is late.*

Comment te trouves-tu, Mé-lisan-de?  
*How do you feel to-night, Me-li-san-de?*

*p* *pp*

M.

Pourquoi de-mandez-vous ce-la? Je n'ai ja-mais é-té mieux por-tan-te...  
*Why do you ask me how I feel? I have ne-ver in my life felt bet-ter.*

*p triste et doucement expressif* *dim.*

M.

Il me semble ce- pendant que je sais quel-que cho-se...  
*Nevertheless it seems to me that I know some-thing now...*

ARKEL

Que dis-tu? Je ne te comprends  
*What is that? I do not un-der-*

*più p* *pp*

MÉLISANDE

Je ne comprends pas non plus tout ce que je dis, voyez - vous... Je ne sais pas ce que je  
*Neither do I understand each thing that I say, do you see... I do not know what I have*

pas...  
 - stand.

*pp aussi doux que possible*

**Retenu.**

dis... Je ne sais pas ce que je sais... Je ne dis plus ce que je veux...  
*said... I do not know what I know... I say no longer what I would...*

*più pp*

au Mouvt  
 ARKEL

Mais si, mais si... Je suis tout heureux de tendre parler ain-si;  
*Yes, yes, you do... I'm on-ly too glad you are a-ble to say so much...*

*p*

A.

tu as eu un peu de dé-li-re ces jours-ci, et l'on ne te com-prenait plus...  
*You have been a lit-tle de-lirious these last days, and no one un-der-stood you then...*

*cresc.*

MÉLISANDE

A.

mais main-te-nant, tout ce-la est bien loin!...  
*but now at last, that is all past and gone!*

Je ne sais pas...  
*I do not know.*

*mf très expressif*

*dim.*

M.

E - tes-vous seul dans la chambre, grand - pè - re?  
*Are you a - lone in the room now, Grand sire?—*

A.


Non,  
 No,

*p*

*più p*

M. 

A.  *3*  
 il y a en\_core le mé\_de\_cin qui t'a gué\_ri - e... Et  
 as yet the phy\_si\_cian has not gone, 'tis he that cured you. And

*pp* 

M. 

A.  *3* *3*  
 puis il y a en\_co\_re quelqu'un... C'est... il ne faut pas t'ef\_fray\_  
 then there's one o\_ther per\_son as well. 'Tis... but you must not be a\_

*pp* 

A.   
 - er. Il ne te veut pas le moindre mal, sois-en sû\_re... Si tu as peur, il s'en i\_ra...  
 -fraid. He has no de\_sire to do you harm, that is cer\_tain... If you're a\_fraid, he'll go a\_way.

*p* *dim.* *più p* *3* 

MÉLISANDE

Qui est-ce?  
Who is it?

Il est très malheu - reux...  
'Tis an un - hap - py man.

C'est... c'est ton ma - ri...  
'Tis... your hus - band, child,

C'est Go - laud...  
'Tis Go - laud...

*molto dim.* *pp*

MÉLISANDE

Go - laud est i - ci?  
Is Go - laud here now?

Pour - quoi ne vient-il pas près de moi?  
Why does he not come speak to me then?

*p*

Retenu

GOLAUD se trainant vers le lit  
*dragging himself to the bed*

Mé - li - san - de...  
Me - li - san - de...

Mé - li - san - de...  
Me - li - san - de...

*mf*

Moins lent  
MÉLISANDE

Est - ce vous, Go - laud? Je ne vous re - con - nais - sais pres - que plus...  
Is that you, Go - laud? I hard - ly should have known you a - ny more.

*p* très doux

1<sup>er</sup> Mouvt

C'est que j'ai le so - leil du soir dans les yeux...  
'Tis the ev - 'n - ing sun that shone in my eyes...

*p* *dim.* *pp*

Pour - quoi re - gar - dez - vous les murs? Vous a - vez mai - gri et vieil -  
Why are you look - ing at the walls? You have grown so thin and so

*p* *mf*

- li. Y - a - t'il long - temps que nous nous sommes vus?  
old. Has it been a ve - ry long time since we met?

*p*

Agité en animant peu à peu

GOLAUD à Arkel et au médecin  
to Arkel and to the Physician

Vou-lez-vous vous é-loigner un instant, mes pauvres a-mis...  
Will you kind-ly leave us now for a while, I'm sor-ry, dear friends...

Je lais-se-rai la por-te grande ouver-te... un ins-tant seu-lement...  
But I shall leave the chamber door wide o-pen... 'Twill not be ve-ry long.

Je voudrais lui di-re quel-que cho-se, Sans ce-la je ne pourrais pas mourir...  
I have some-thing that I wish to tell her; o-ther-wise I could ne-ver die in peace.

**Plus animé**

Vou-lez-vous? vous pouvez re-ve-nir tout de sui-te...  
Will you go? I shall let you re-turn in a mo-ment.

cre - scen do



## Retenu

Go. *3*

Ne me re - fu - sez pas ce - la... Je suis un mal - heu -  
 Do not I pray re - fuse me this... I'm a mis - 'ra - ble

sortent Arkel et le médecin  
 Arkel and the Physician go out

Go. - reux...  
*man.* encore plus retenu

*dim.* *p* *più p* *pp*

Lent (avec une grande émotion)

Go. *p* *3* *3*

Mé - li - san - de, as - tu pi - tié de moi comme j'ai pi - tié de  
 Me - li - san - de, are you sor - ry for me, sor - ry as I am for

Go. *3*

toi?... Mé - li - san - de... Me par - don - nes - tu, Mé - li - san - de?...  
 you? Me - li - san - de, can you not for - give, Me - li - san - de?

Moins lent  
MÉLISANDE

Oui, oui, je te par - don - ne... que faut-il par-don -  
Yes, yes, I have for - giv'n you. What is there to for -

*pp*

Animé et agité

M.  
- ner?  
- give?  
GOLAUD

Je t'ai fait tant de mal, Mé - li -  
I did you so much wrong, Me - li -

*pp*

*expressif (en dehors)*

Go.  
- san - - - de... Je ne puis pas te  
- san - - - de. I can ne - ver ex -

*pp*

Go.

dire le mal que je t'ai fait...  
-press how much wrong I have done...

Go.

Mais je le vois, je le vois si clai - re - ment au - jour d'hui...  
But now I see, I can see it ve - ry clear - ly to - day...

Go.

de - puis le pre - mier jour...  
from - the ve - ry first day...

*p dim.*

*mp*

*très expressivement soutenu*

## GOLAUD

Et tout est de ma fau - te, tout ce qui est ar - ri -  
 It all has been my fault, all that has happen'd to

- vé, tout ce qui va ar - ri -  
 us; yes, all that will hap - pen

- ver...  
 too.

Si je pou - vais le di - re,  
 If I on - ly could tell you,

cre - scen

The musical score consists of four systems. Each system includes a vocal line (bass clef) and a piano accompaniment (treble and bass clefs). The piano part features a prominent triplet accompaniment in the right hand, often with a 'p' (piano) dynamic marking. The vocal lines contain French and English lyrics. The first system covers the first two lines of lyrics. The second system covers the next two lines. The third system covers the next two lines. The fourth system covers the final two lines. The piano accompaniment includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings.

Go. tu ver - rais com - me je le vois!... Je vois tout, je vois  
*you would see how I see it now! I see all, I see*

3 3 do 3 3 *f* 3 3 3 3

Go. tout!... Mais je t'ai - mais tant!... je  
*all! But I loved you so! I*

*p*

Go. t'ai - mais tant!... Mais main - te - nant, quel - -  
*loved you so! But as it is, some*

*p mf f*

Go. - qu'un va mou - rir... C'est moi qui vais mou -  
*one soon will die... 'Tis I that am to*

*mf f*

Go. 

-rir...  
die...

Et je vou-drais sa-voir...  
*And I'm an\_xious to know...*

*f* *ff*

Go. 

Je vou - drais te de.mander...  
*I should like to ask you now...*

Tu ne m'en voudras pas?...  
*You will not take of - fence?*

Go. 

Il faut di - re la vé - ri - té à quel - qu'un qui va mou -  
*You must speak the ab - so - lute truth to a man who's going to*

Go. 

-rir...  
die...

Il faut qu'il sa - che la vé - ri - té,  
*And he must know the ab - so - lute truth,*

Sans ce - la il ne  
*For if, not, he could*

*f très soutenu et très expressif*

## Retenu

Go. *pourrait pas dormir...  
ne ver sleep in peace.* *Me ju-res-tu de di-re la vé-ri-té?  
Now will you swear to tell the ab-so-lute truth?*

*dim.* *p*

au Mouvt  
MÉLISANDE

Go. *Oui.  
Yes.* *Mais oui,  
Why yes;*

*As - tu ai - mé Pel - lé - as?  
Did... did you love Pel - le - as?*

*mf*

## Très lent

## au Mouvt

M. *Je l'ai ai - mé.  
I did love him.* *Où est-il?  
Is he here?*

Go. *Tu ne me comprends  
You do not un - der -*

*pp* *p*

**Serrez**

Go. *mf*

pas - stand? Tu ne veux pas me compren - dre? Il me semble...  
 Don't you want to un - der - stand me? So it seems...

**Retenu** **Modéré**

Go. *mf* *f* *p doux*

Il me sem - - ble... Eh bien, voi - ci. Je te de -  
 So it seems, yes... Well then, 'tis this. I now am

Go. *mf*

- man - de si tu l'as ai - mé - d'un a - mour dé - fen - du? As - tu?...  
 ask - ing whe - ther you loved him - with a love that's for - bid? Were you,...

**Serrez**

Go. *p cresc.*

a - vez - vous é - té coupa - bles? Dis, dis, oui, oui,  
 tell me were you e - ver guil - ty? Speak, speak, yes, yes, yes!



Très modéré  
MÉLISANDE

Non, non, nous n'a-vons pas é - té cou - pa - bles.  
No, no, we were not ei - ther of us guil - ty.

*dim.* - - - *pp*

**Animez**

M. Pourquoi de-mandez-vous ce - la?  
Why are you ask-ing me all this?

GOLAUD

Mé - li - san - del... dis-moi la  
Me - li - san - del I beg you

*p* *cresc.* *f* *f*

**Très modéré**

M. Pour-quoi n'ai-je pas dit la vé - ri -  
Why should what I have said not be the

Go. vé - ri - té pour l'a - mour de Dieu!  
tell the truth for the love of God!

*f* *p*

Serrez - - - - - au Mouvt

M. *- té?*  
*truth?*

Go. Ne mens plus ain - si, au mo - ment de mou - rir!  
*Lie no more like this, at the mo - ment of death!*

*p* *f* *p*

Serrez beaucoup

M. *Qui est-ce qui va mou - rir? Est-ce moi?*  
*Who is it that is to die? Is it I?*

Go. *Toi, toi, et moi,*  
*You, you, and I,*

*dim.* *pp* *p cresc.*

Peu à peu animé

Go. *moi aus - si, a - près toi!.. Et il nous faut la vé - ri -*  
*I as well, af - ter you! And we must have the ve - ry*

*mf très expressif et soutenu* *f* *più f*



Reprenez animé

M. *pas. was.*

Go.

Tu le sais mainte\_nant... Il est temps!... Vi - tel Vi - - te!  
 Now you know it at last... It was timel Hur - ry! Hur - - ry!

*p cresc.* *molto*

Très retenu

M.

Go.

La vé\_ri - té...  
 The ve\_ry truth...

La vé\_ri - té! la vé - ri - té...  
 Tell me the truth! The ve - ry truth!

*sf* *f* *ff* *p*

Très modéré

M.

Go.

la vé\_ri - té...  
 The ve\_ry truth...

Où es-tu? Mé\_li -  
 Are you there? Me.li -

*più p* *pp m.d.* *m.g.* *pp doucement expressif*

Go. *b* *3* *b* *3* *3*

- san-del OÙ es-tu? Ce n'est pas na-tu-rel! Mé-li-sande! OÙ es -  
 - san-del Are you there? 'Tis not na-tu-ral, this! Me-li-sande! Are you

apercevant Arkel et le médecin à la porte de la chambre  
 catching sight of Arkel and the Physician at the door

30. *#* *3*

tu? Oui, oui, vous pouvez rentrer...  
 there? Yes, yes, you now may come in...

*molto dim.*

Go. *3/4*

Je ne sais rien, c'est i-nu - ti - le... elle est dé-jà trop loin de nous...  
 I've learned no more. It all was use-less... Al-re-a-dy she's too far a-way...

*p*

Plus lent

Go. *3/4* *3* *3* *4/4*

Je ne saurai ja - mais!.. Je vais mourir i - ci comme un a - veu - gle!..  
 I ne-ver-now shall know! I shall go to my grave as one that's blind.

*mp* *pp*

Revenez au M<sup>t</sup> Plus lent

Serrez un peu

G.

Je l'ai dé-jà tu - é...  
I al-reu-dy have killed her...

ARKEL

Qu'a-vez-vous fait? vous al-lez la tu-er...  
What have you done? You will kill her, Go-laud.

MÉLISANDE

Est-ce vous, grand-pè-re?  
Is it you, Grand-si-re?

A.

Mé-li-san-de!..  
Me-li-san-del..

Oui, ma  
Yes, my

M.

Est-il vrai que l'his-  
Is it true that the

A.

fil-le... Que veux-tu que je fas-se?  
daugh-ter. Can I do aught to help you?

M. *ver commen - ce? C'est qu'il fait froid et qu'il*  
*winter's com - ing? Be - cause 'tis cold and there*

A. *Pourquoi de - man - des - tu ce - la?*  
*What made you think of ask - ing that?*

*mp* *p*

M. *n'y a plus de feuil - les...*  
*are not a - ny leaves left...*

A. *Tu as froid? Veux - tu qu'on fer - me les fe -*  
*Are you cold? Would you not have us shut the*

*più p* *sf p>* *p*

M. *Non...*  
*No...*

A. *- nê - tres?*  
*win - dows?*

*sf p>* *pp*

M. *- mer, sea.* *Il des\_cend len\_tement; a - -*  
*It goes down ve\_ry slow; that*

*più pp* *pp*

M. *\_ lors c'est l'hi\_ver qui commen\_ce?*  
*means that the win\_ter is com\_ing?*

ARKEL

*Tu n'ai\_mes pas l'hi -*  
*And that you do not*

*più p* *pp*

M. *Oh! non. J'ai peur du froid! j'ai si peur des grands froids...*  
*Oh no! I fear the cold! I'm a\_fraid of great frosts.*

A. *\_ ver?*  
*like?*

*p*



M. *Oui, oui; je n'ai plus toutes ces inquié-tudes.*  
*Yes, yes; I've not an-y longer all those troubles.*

A. *Te sens-tu mieux? Veux-tu*  
*You're bet-ter now? Will you*

*pp pp p più p dim.*

M. *Quel enfant?*  
*At what child?*

A. *voir ton en-fant? Ton en-fant. Ta pe-ti-te*  
*look at your child? Why your own. 'Tis your lit-tle*

*pp pp*

M. *Où est-el-le? C'est é-tran-ge...*  
*Where then is she? Why how strange...*

A. *fil-le... I-ci...*  
*daugh-ter... She's here.*

*pp p pp*

M.  
je ne peux pas le ver les bras pour la pren-dre...  
*It seems I can not raise my arms up to take her.*

A.  
C'est que tu es en-cor très fai-ble  
*That is be-cause you are so weak still.*

*p*

A.  
Je la tiendrai moi-mê-me; re-gar - de...  
*I will hold her my-self; now see me...*

*mf* *p* *pp aussi doux que possible et expressif*

## MÉLISANDE

El - le ne rit pas... Elle est pe - ti - te...  
*But she does not smile; She's ve - ry lit - tle...*

M.

El - le va pleu - rer aus - si... J'ai pi - tié d'el - le...  
 She is going to weep as well... I'm sor - ry for her...

La chambre est envahie peu à peu par les servantes du château, qui se rangent en silence le long des murs et attendent.  
 The servingwomen of the castle gradually come into the room and take their places in silence along the walls, where they wait.

Même mouvt (Sourd et agité)

GOLAUD

Qu'y - a - t'il? Qu'est - ce que tou - tes ces fem - mes viennent faire i - ci!  
 What is this? What is the mean - ing of all these women com - ing in here?

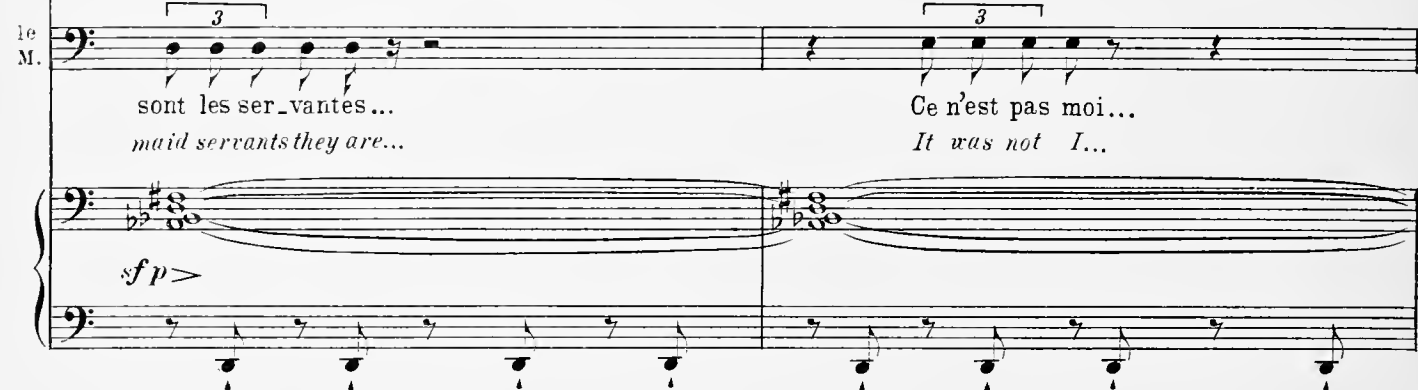
LE MÉDECIN  
 THE PHYSICIAN

Go. 

ARKEL

Que ve - nez-vous faire i -  
What has brought you all in

Qui est-ce qui les a ap - pe - lées!  
Who was it then that bade them come in?

1e M. 

sont les ser - vantes...  
maid servants they are...

Ce n'est pas moi...  
It was not I...

*sf p >*

Go. 

Serrez un peu

- ci? Per - son - ne ne vous a de - man - dées...  
here? You were not called by an - y one here.

Que ve - nez-vous faire i - ci?  
What business have you in here?

*pp*

Go. 

Mais qu'est-ce que c'est donc?  
But what does it all mean?

Ré - pondez!...  
Can't you speak!

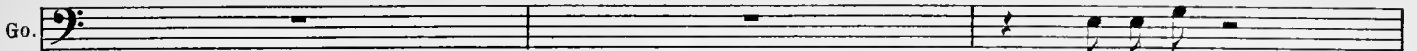
Les servantes ne répondent pas  
The servingwomen make no reply

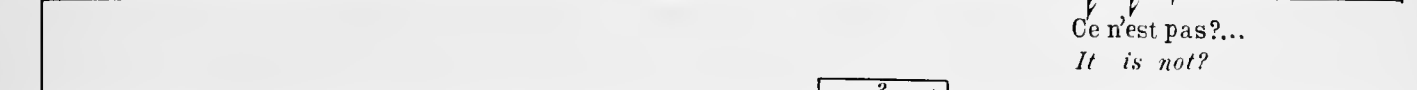
au Mouvt

Ne par - lez pas trop  
You must not speak so

ARKEL


*sf* *p*

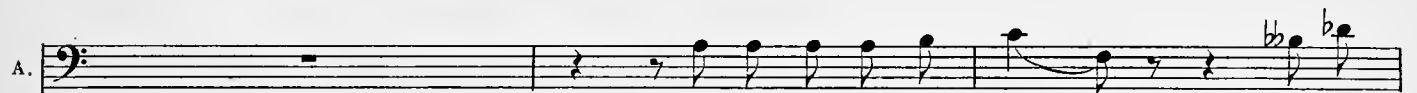
Go. 

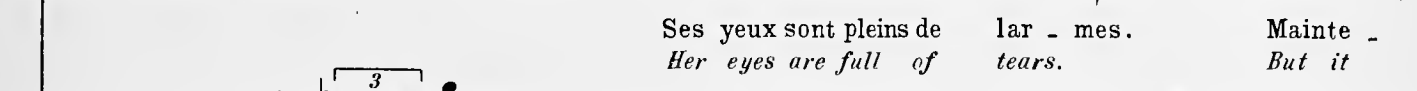
A.  Ce n'est pas?...  
It is not?

fort... El - le va dor - mir; elle a fer - mé les yeux...  
loud. She is going to sleep. She has now closed her eyes...


LE MÉDECIN  
THE PHYSICIAN

 *più p* *dim.* *pp* *mf*

A.  Non, non;  
No, no!

le M.  Ses yeux sont pleins de lar - mes. Mainte -  
Her eyes are full of tears. But it

voyez; el - le respi\_re...  
You see; she still is breathing...

 *mp* *p*

A.  Animez un peu  
- nant c'est son â me qui pleu - re... Pourquoi é - tend - elle ain - si les bras?  
now is her soul that is weep - ing... Where - fore does she so stretch forth her arms?

 *p* *p* *cre - - scen - - do* *f*

Animez toujours

A. **Que veut-el - le?**  
*What would she?*

**LE MÉDECIN**  
**THE PHYSICIAN**

**C'est vers l'enfant sans dou - te.**  
*'Tis toward the child no doubt.*

**C'est la lut - te de la mè - re**  
*'Tis the strug - gle of the mo - ther*

GOLAUD

Animé

**En ce mo - ment?**  
*At such a time?*

**En ce moment?**  
*At such a time?*

**Il faut le di - re, di - tes!**  
*You have to tell me, tell me!*

le M. **contre...**  
*'gainst the...*

Go. **di - tes...**  
*tell me!*

**Tout de sui - te?...**  
*In a mo - ment*

**Oh! oh!**  
*Oh! oh!*

le M. **Peut - è - tre ...**  
*It may be...*

**ff > dim.**

Douloureux et passionné

Go.

Il faut que je lui di - se... Mé-li-san - del Mé-li-san-del..  
 I have something to tell her... Me-li-san - del Me-li-san-del..

*ff* *dim.* *sf* *p* *sf* *p*

Go.

Lais-sez-moi seul! Lais-sez-moi seul a-vec el - le!  
 Leave me with her! Leave me a-lone with her now, pray!

*p* *cresc.*

En retenant beaucoup

ARKEL

Non, non, n'ap-prochez pas... Ne la troublez pas... Ne lui  
 No, no, go not to her. Dis-turb her no more. Do not

*f* *dim.* *expressif*

Lent grave

A.

par-lez plus... Vous ne sa-vez pas ce que c'est que là - me...  
 speak to her... Ah! you do not know this be-ing, the soul...

*molto dim.* *p* *dim.* *pp*

GOLAUD

Ce n'est pas ma fau - te... Ce n'est pas ma  
 It was not my do - ing... It was not my

*pp* *p* *cresc.*

Doux et triste (Un peu moins lent)

Go. *f* *più* *dim.* *p*

fau - - - te!  
 do - - - ing!

ARKEL

At - ten - tion... At - tion...  
 Have a care... Have a care...

A. *più p molto dim.* *pp*

Il faut par - ler à voix basse, main - te - nant.  
 We ought to speak in a whis - per, af - ter this.



A.

Il ne faut plus l'in-quié - ter... L'âme hu - maine est très si - len - ci -  
 We must dis - turb her . no more... For the soul is a crea - ture of

*pp*

A.

- eu - se... L'âme hu - maine aime à s'en al - ler  
 si - lence... And would fain a - lone take its de -

*pp* *pp* *pp*

A.

seu - le... El - le souffre si ti - mi - de -  
 par - ture... See how tim - id - ly she suf - fers,

*pp* *pp* *m. d.*

A.

- ment. Mais la tris - tes - se, Go - laud...  
 now... But oh, the sad - ness, Go - laud...

*p* *cresc.* *f* *pp m. d.*

Très retenu

A.

Mais la tris - tes - se de tout ce que l'on voit...  
 But oh, the sad - ness of ev'ry thing you see...

*pp* *più pp*

En ce moment toutes les servantes tombent  
 subitement à genoux au fond de la chambre.  
 At this point all the servingwomen fall on their  
 knees at the end of the room.

se retournant  
 turning round

A.

Oh! oh!  
 Oh! oh!

Qu'y - a -  
 What is

*morendo* *aussi pp que possible*

A.

t'il?  
 this?

LE MÉDECIN s'approchant du lit et tâtant le corps  
 THE PHYSICIAN approaching the bed and touching the body

El - les ont rai - son...  
 They are right they know...

*très lointain*

A. *Je n'ai rien vu. E - tes-vous sûr?...  
But I saw naught. Are you quite sure?*

le M. *Oui,  
Yes,*

*pp*

A. *Je n'ai rien en-tendu... Si vi - te, si vi - te...  
I heard no-thing at all. So quick-ly, so quick - ly...*

le M. *oui.  
yes.*

*toujours pp*

A. *El - le s'en va sans rien di - re... sanglotant  
So she is gone with-out speaking... sobbing*

GOLAUD

*pp* *ppp* *pp*

Dans une sonorité douce et voilée jusqu'à la fin et toujours très calme

A.

Ne res\_tez pas i - ci, Golaud... Il lui faut le si - lence, main\_te\_nant...  
*You should not stay here now, Golaud... It is si - lence she needs from now on.*

A.

Ve - nez, ve - nez... C'est ter - ri\_ble, mais ce n'est pas vo\_tre fau\_te...  
*Now come, now come. It is dreadful, but it was not of your do\_ing...*

A.

C'e\_tait un pe - tit è - tre si tran - quil - le, si ti -  
*She was aye such a qui - et lit - tle crea\_ture; such a*

A.

- mide et si si - len - ci - eux... C'é\_tait un pauvre pe - tit è - tre mys - té - ri -  
*tim - id one, and si - lent too... She was a lone - ly lit - tle sad mys - te - ri - ous*

A. *pp* *très doux*

- eux comme tout le monde... Elle est là comme  
*being, as indeed we all are... There she lies look - ing*

A. *pp*

si elle était la grande sœur de son enfant... Venez...  
*as she might be the elder sister of her child... But come...*

A. *p expressif* *ppp*

Il ne faut pas que l'enfant reste ici dans cette chambre...  
*We must not allow the child to remain here in this chamber...*

A. *p* *pp*

Il faut qu'il vive, maintenant, à sa place  
*It must live on now, as things are, and replace her.*

*avec une expression pénétrante*

Retenu

Très lent

A.

C'est au tour de la pau-vre pe - - ti - - te.  
'Tis the turn of the poor lit - tle crea - - ture.

*pp*

8

*en allant se perdant*

*à peine murmuré*

*ppp* *ppp*

1. 2. 2.

FIN  
THE END

















